

e-ISSN 3023-736X

VOLUME CİLT
ISSUE SAYI

3
2

ChronAfrica

AN INTERNATIONAL PEER - REVIEWED SCIENTIFIC JOURNAL



2026
SEPTEMBER EYLÜL

e-ISSN 3023-736X

VOLUME CİLT
ISSUE SAYI

3
2

ChronAfrica

AN INTERNATIONAL PEER - REVIEWED SCIENTIFIC JOURNAL



2026
SEPTEMBER EYLÜL

e-ISSN : 3023-736X

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
Abdullah Özdağ

Administrator
Abdullah Özdağ

Yayın Türü
Yaygın Süreli Yayın

Publication Type
Peer reviewed journal

Yayın Sıklığı
Altı ayda bir (Mart, Eylül)

Publication Frequency
Biannual (March, September)

Yayın Dili
Türkçe, İngilizce, Fransızca

Publication Language
Turkish, English, French

Baş Editör
Abdullah Özdağ

Editor in Chief
Abdullah Özdağ

Editöryal İletişim

ChronAfrica
Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi,
İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi,
Uluslararası İlişkiler Bölümü/Nevşehir/Türkiye
E posta : info@chronafrica.com

Editorial Office

ChronAfrica
Nevşehir Hacı Bektaş Veli University,
Faculty of Economics and Administrative Sciences,
Department of International Relations /Nevşehir
E mail : info@chronafrica.com

Yayıncı

Abdullah ÖZDAĞ
Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi,
İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi,
Uluslararası İlişkiler Bölümü / Merkez Nevşehir
E posta : abduallahozdag1@gmail.com

Publisher

Abdullah ÖZDAĞ
Nevşehir Hacı Bektaş Veli University,
Faculty of Economics and Administrative Sciences,
Department of International Relations / Nevşehir
E mail : abduallahozdag1@gmail.com

Sekreteryä

Bariş Özhan
E mail : chronafrica@gmail.com

Secretariat

Bariş Özhan
E mail : chronafrica@gmail.com

Dizgi ve Kapak Tasarımı

Bariş Özhan
E mail : benbarisozhan@gmail.com

Layout and Cover Design

Bariş Özhan
E mail : benbarisozhan@gmail.com

Dergi Kurulları / Journal Boards

Editörler/ Editors

Abdullah Özdağ, (Editor in Chief) Nevşehir Hacı Bektaş Veli University - Türkiye

İlhan Aras, Nevşehir Hacı Bektaş Veli University - Türkiye

Tekin Önal, Ankara Yıldırım Beyazıt University - Türkiye

Ercan Demirci, Nevşehir Hacı Bektaş Veli University - Türkiye

Dil Editörleri / Language Editors

Tassadit Messiheddine (French) Algerian School of Political Sciences - Algeria

Souad Atoui Labidi (French) M'Sila University- Algeria

Mustafa Karataş (Turkish) Nevşehir Hacı Bektaş Veli University - Türkiye

Lamiha Öztürk (French) Ankara Medipol University - Türkiye

Uğur Ünalır (English) Nevşehir Hacı Bektaş Veli University - Türkiye

Sanae Dahman (French) Abdelmalek Essaadi University - Morocco

Yayın Kurulu / Editorial Board

Aida Rahim Bağirova - Bakü Devlet University - Azerbaycan

Amb. Maria Nzomo - Nairobi University - Kenya

Al-Moataz Billah Zein Al-Din Muhammad - Ain Shams University - Egypt

Bakail Moncef - Cezayir 2 University - Algeria

Catherine Sicart - Perpignan University - France

Chakip Benafri - Cezayir 2 University - Algeria

Dirk Kotzé - Güney Afrika University - South Africa

ELsayed Mohamed Marey Radwan - Al-Azhar University - Egypt

Hale Şıvgın - TOBB University - Türkiye

Justin Willis - Durham University - United Kingdom

Mehmet Kaya - Niğde Ömer Halis Demir University - Türkiye

Mehmet Evkuran - Ankara Sosyal Bilimler University - Türkiye

Murat Özcan - Gazi University - Türkiye

Mustapha Elouizi - Fes 2 University - Morocco

Salima Khattari - Mohammed V University - Morocco

Samira Berdji Besseghir Mustapha - Relizane University - Algeria

Souad Abbaci - Médéa University - Algeria

Selma Yel - Gazi University - Türkiye

Süleyman Kızıltoprak - Yalova University - Türkiye

Uğur Ünal - Gazi University - Türkiye

Yakup Civelek - Ankara HBV University - Türkiye

Aynur Hacikadirli Meherrem - Azerbaijan National Academy of Sciences - Azerbaijan

Elem Eyice Tepeciklioğlu - Ankara Sosyal Bilimler University - Türkiye

Halim Gençoğlu - Cape Town University - South Africa

Mohammed Charif - Encemine University - Chad

Mürsel Bayram - Ankara Sosyal Bilimler University - Türkiye

Zeynep Arkan - Ankara HBV University - Türkiye

Ahmed Haid Houdzi - Cadi Ayyad University - Morocco

Esra Çimen Karayürek - Ankara HBV University - Türkiye
Mukerrem Miftah - Ethiopian Civil Service University - Ethiopia
Mohamed El Bouchikhi - Hassan I University - Morocco
Denis A. Degterev - Moskova University - Russia
Haid Salima - Medea University - Algeria
Kaan Devecioğlu - ORSAM- Center for Middle Eastern Studies - Türkiye
Kerem Duymuş - Leipzig University - Germany
Minga Kango - Cape Town University - South Africa

Hakem Listesi / Reviewer List

Prof. Khalid Ouassou, Hassan II University - Morocco
Prof. Saddik Darai, Hasan II University, Morocco
Prof. Salma Fellahi, Chouaib Doukkali University - Morocco
Prof. Sana Ouchen, Sidi Mohamed Ben Abdellah University - Morocco
Assoc. Prof. Ahlam Nouiouar, Abdelmalek Essaadi University - Morocco
Assoc. Prof. Altuğ Günar, Bandırma Onyedi Eylül University - Türkiye
Assoc. Prof. Ameer Charqui, Soultan Moulay Slimane University - Morocco
Assoc. Prof. Bassam Mbarek, University of Ibnou Zohr - Morocco
Assoc. Prof. Haktan Kaplan, Selçuk University - Türkiye
Assoc. Prof. Hanane Mabrouk, University of Ibnou Zohr - Morocco
Assoc. Prof. Jamila Annab, Higher Institute of Audiovisual Communication and Cinema Professions - Morocco
Assoc. Prof. Khadija Maarir, Hassan I University - Morocco
Assoc. Prof. Salima Haid, Medea Yahia Fares University - Algeria
Assoc. Prof. Sara Rochdi, University of Ibnou Zohr - Morocco
Assoc. Prof. Soumia Mejtia, Mohammed I University - Morocco
Assist Prof. Ferhat Durmaz, Ankara University - Türkiye
Assist Prof. Erden Kişi, Van Yüzüncü Yıl University - Türkiye

Tarandığı İndeksler / Abstracting and Indexing

Ulusal ve uluslararası indeksler tarafından taranan uluslararası hakemli bir dergidir.
It is an internationally refereed journal scanned by national and international indexes.

e-ISSN 3023 - 736X

ChronAfrica 2026; 3(2)

ERİH PLUS

INDEX OF ACADEMIC DOCUMENTS

TÜRK EĞİTİM İNDEKSİ

OPEN UKRAINIAN CITATION INDEX

DIRECTORY OF RESEARCH JOURNAL INDEXING

OJOP

SUDOC

erih+

IAD
INDEX OF ACADEMIC DOCUMENTS

te
Türk Eğitim İndeksi

OU
OUCI
Open Ukrainian Citation Index

DRJI
Directory of Research Journal Indexing

OJOP
Open Journal of Open Peer

sudoc
Service Universitaire de Documentation

INDEX COPERNICUS
INTERNATIONAL

academindex

idealonline

OpenAIRE | EXPLORE

ASCI

ISSN
PORTAL
The Global Index for Continuing Resources

LIBRARY.RU
НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА

Academic
Resource
Index
ResearchBIB

INDEX COPERNICUS

ACADEMI INDEX

IDEALONLINE

OPENAIRE EXPLORE

ASIAN SCIENCE CITATION INDEX

ISSN PORTAL

ELIBRARY.RU

ACADEMIC RESOURCE INDEX

İçindekiler / Contents

Chinese and Turkish Engagement in Zimbabwe: A Comparative Analysis	148
Research Article	169
Murat Özay Taşkın, Simbarashe Nzvere, Gözde Söğütlü, Sümer Esin Şenyurt	
Türkiye'nin Afrika'daki Kamu Diplomasisi Uygulamaları: Monolog, Diyalog ve İş Birliği Modeli Bağlamında Bir Analiz	170
Araştırma Makalesi	189
Younoussa Kouke Boubé	
Les Figures, Les Espaces et Le Temps Dans Le Roman La Plus Secrète Mémoire des Hommes de L'écrivain Francophone Sénégalais Mohamed Mbougar Sarr	190
Article de Recherche	203
Mahmut Han Sarıtaş, Gizem Köşker	
La Voie Africaine du Socialisme Au Sénégal D'après Indépendance: Pertinence Conceptuelle et Enjeux Contemporains	204
Article de Recherche	216
Celestin Delanga	
La Syntaxique Comme Lieu de Resistance: L'appropriation du Français Dans Celles Qui Attendent de Fatou Diome	217
Article de Recherche	228
Mamate Matchanga Djona	
Plurilinguisme et Stratégies Culturelles dans Le Texte Francophone Pour La Jeunesse Au Maroc	229
Article de Recherche	243
Ahlam Nouiouar	
Du Stigmate À La Consécration : La Métamorphose Du Rap Marocain De Contre-Culture À Identité Culturelle Nationale	244
Article de Recherche	264
Naoufal Gorfti	

Chinese and Turkish Engagement in Zimbabwe: A Comparative Analysis

Murat Özey Taşkın*, Simbarashe Nzvere**, Gözde Söğütlü***, Sümer Esin Şenyurt****

Abstract

This study examines Chinese and Turkish engagement in Africa through the case of Zimbabwe, a strategically important country in Sub-Saharan Africa because of its geopolitical position and economic potential. Using a qualitative comparative case-study design, the research combines document analysis with semi-structured interviews conducted in 2025 with three university professors. It compares the two actors across four dimensions: historical engagement, political and diplomatic relations, economic cooperation, and security and military involvement. The findings reveal a clear asymmetry between China's large-scale, state-driven investments, long-standing political ties, and deep institutional influence and Türkiye's more limited but multidimensional approach based on pragmatic cooperation, normative discourse, trade promotion, and capacity-building initiatives. China retains structural dominance in Zimbabwe through financing, infrastructure, resource-oriented investment, and established security relations. Türkiye, by contrast, provides an additional diplomatic and commercial option but has not developed comparable institutional or material depth. The Zimbabwe case therefore illustrates different forms, capacities, and limits of external engagement in Sub-Saharan Africa.

Keywords: China, Türkiye, Zimbabwe, Sub-Saharan Africa

Introduction

In recent years, the African continent has become an increasingly competitive geopolitical arena that has attracted the attention of rising powers. In this context, both China and Türkiye have increased their activities by developing their own strategies in Sub-Saharan Africa. China's engagement on the continent is characterized by infrastructure projects, investments in natural resources, and long-term development loans, while Türkiye has adopted a more multifaceted approach combining humanitarian diplomacy, education and cultural exchanges, security cooperation, and commercial expansion. Within this broader context, the engagement of the two countries in Africa has acquired not only economic but also political and normative dimensions.

* (Corresponding Author), University of Wrocław, Wrocław/Poland, 334906@uw.edu.pl, Orcid: 0000-0002-1319-839X

** University of Wrocław, Wrocław/Poland, simbarashe.nzvere@uw.edu.pl, Orcid: 0009-0001-1410-2206

*** İstanbul University, İstanbul/Türkiye, gzdsogutlu@hotmail.com, Orcid: 0000-0002-5263-0886

**** University of Silesia in Katowice, Katowice/Poland, sumer.senyurt@us.edu.pl, Orcid: 0000-0002-0794-0869

Received: 10.04.2026

Accepted: 17.08.2026

Published: 20.09.2026

Cite: Taşkın, M.Ö., Nzvere, S., Söğütlü, G. & Şenyurt, S.E. (2026). Chinese and Turkish Engagement in Zimbabwe: A Comparative Analysis. *ChronAfrica*, 3(2), 148-169. <https://doi.org/10.5281/zenodo.22252457>

Copyright © 2026 The Author(s). This is an open-access article under the Creative Commons Attribution License (CC BY) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original work is properly cited.

Within this general framework, Zimbabwe stands out as a country of strategic importance due to its location, economic potential, and political trajectory. Its position in Southern Africa, proximity to regional trade routes, and rich mineral reserves—especially gold, platinum, and rare elements—make Zimbabwe an important geopolitical actor on the continent. Furthermore, Zimbabwe's strained relations with Western actors, including the sanctions imposed by the United States and the European Union, have contributed to its search for alternative partnerships, creating opportunities for actors such as China and Türkiye. The selection of Zimbabwe as a case study is not limited solely to its material and strategic importance. Although there is an extensive body of research on China's activities in Africa, studies on Türkiye's influence in Southern Africa, particularly in Zimbabwe, remain limited. Comparative studies examining Chinese and Turkish engagement within a single Southern African case are also scarce. This makes it academically relevant to examine Chinese and Turkish engagement in Zimbabwe from a comparative perspective. Accordingly, this study aims to contribute to a better understanding of Türkiye's rising role in Sub-Saharan Africa in relation to China's long-standing presence. The article argues that Chinese and Turkish engagement in Zimbabwe differs significantly in scale, depth, and instruments, reflecting a clear asymmetry between the two actors. More specifically, the article analyzes Chinese and Turkish engagement in Zimbabwe across historical, political-diplomatic, economic, and military-security dimensions.

Accordingly, the study addresses the following three research questions:

1. To what extent do Chinese and Turkish economic engagements in Zimbabwe differ in scale, scope, and instruments?
2. How do China and Türkiye differ in their diplomatic and political approaches to Zimbabwe?
3. How do China and Türkiye differ in their military and security engagement in Zimbabwe?

1. Research Design and Methodology

This article employs a qualitative comparative case study design to examine Chinese and Turkish engagement in Zimbabwe. The study applies the same analytical criteria to both actors within a single national context, allowing differences in the scale, scope, instruments, and institutional depth of their engagement to be identified systematically. A qualitative approach is appropriate because the article seeks to compare patterns of political, economic, diplomatic, and security engagement rather than to establish causal relationships through statistical testing.

Zimbabwe was selected as the case study because of its strategic position in Southern Africa, substantial mineral resources, economic potential, and distinctive political trajectory. It also provides a relevant setting for comparison because China has maintained long-standing and institutionalized relations with Zimbabwe, whereas Türkiye's presence is more recent and remains comparatively limited. Furthermore, Zimbabwe's search for alternative diplomatic and economic partnerships, particularly against the background of its strained relations with Western actors and the sanctions imposed by the United States and the European Union, creates an appropriate context for examining the opportunities and constraints encountered by China and Türkiye. Studying both actors within the same national environment also reduces the influence of country-specific variation and makes their different approaches more visible. The principal temporal scope of the study extends from Zimbabwe's independence in 1980 to the most recent period covered by the available sources. Earlier developments, particularly China's support for

Zimbabwean liberation movements during the 1960s and 1970s, are included where necessary to explain the historical and ideological foundations of contemporary China–Zimbabwe relations. The analysis of Türkiye focuses primarily on the period following the adoption of Türkiye’s Africa Action Plan in 1998 and the opening of the Turkish Embassy in Harare in 2011.

The comparison is organized around four dimensions: historical engagement, political and diplomatic relations, economic cooperation, and security and military involvement. Historical engagement concerns the origins, duration, continuity, and development of relations with Zimbabwe. The political and diplomatic dimension examines diplomatic representation, high-level contacts, bilateral agreements, political support, and cooperation in international organizations. The economic dimension considers trade relations, investment patterns, infrastructure projects, development activities, and financing mechanisms. The security and military dimension covers military assistance, arms transfers, training, defense cooperation, and security-related capacity building. China and Türkiye are compared across these dimensions in terms of scale, continuity, institutionalization, financing models, and policy instruments.

The study is primarily based on qualitative document analysis. The documentary material includes official policy documents, bilateral agreements, government and ministry publications, reports produced by international and regional organizations, trade and investment databases, policy reports, and relevant academic studies. Sources were selected according to their direct relevance to Chinese and Turkish engagement in Zimbabwe, institutional reliability, accessibility, and ability to provide verifiable information about policies, agreements, projects, economic flows, or forms of cooperation. Government sources were not treated as politically neutral accounts. Whenever possible, official claims were cross-checked against academic publications, international databases, and reports issued by independent research institutions. This was particularly important for contested issues such as the effects of sanctions, investment values, and the strategic motivations attributed to the two actors.

The documentary evidence was examined through a thematic framework based on the four comparative dimensions. The principal themes included historical relations, diplomatic institutionalization, political support, trade, investment, financing, infrastructure, development cooperation, military transfers, security training, and capacity building. Additional themes, including sanctions, sovereignty, non-interference, alternative partnership, resource dependence, and asymmetry, emerged during the analysis. Evidence concerning China and Türkiye was first examined separately and was then compared using the same analytical categories. The tables included in the article support this qualitative comparison by presenting selected economic indicators and broader characteristics of the two engagement models.

In addition to document analysis, the study draws on semi-structured interviews with three university professors conducted in 2025. The participants were selected through purposive sampling on the basis of their academic expertise and research experience. All three interviewees are professors whose areas of specialization include African politics, international relations, Zimbabwe’s foreign relations, China–Africa relations, Türkiye–Africa relations, or the activities of external actors in Sub-Saharan Africa. The participants were therefore selected for their ability to provide informed interpretations of Chinese and Turkish engagement within the Zimbabwean context.

The interview sample was not intended to provide equal numerical representation based on Chinese, Turkish, or Zimbabwean nationality. Nor were the participants selected as official representatives of their respective countries. Instead, the sample was designed to provide collective coverage of three relevant areas of knowledge: Zimbabwe's domestic and foreign-policy context, China's political, economic, and security relations with Zimbabwe and Africa, and Türkiye's engagement with Zimbabwe and the broader African continent. Some participants possessed expertise in more than one of these areas. The balance of the sample should therefore be understood in terms of academic specialization and analytical perspective rather than nationality. This distinction is important because all three participants were academics and university professors rather than diplomats or government representatives.

The interviewees are identified in the article as Expert 1, Expert 2, and Expert 3. Their names, institutional affiliations, nationalities, and other potentially identifying details are withheld because the interviews were conducted under conditions of anonymity. Nevertheless, their status as university professors and the relevance of their academic expertise are reported to clarify the basis on which they were selected. This approach provides sufficient methodological transparency while preserving the confidentiality promised to the participants.

The semi-structured format allowed the researchers to use a common set of questions while adapting follow-up questions to each professor's field of expertise. The interviews addressed the historical development of Zimbabwe's relations with China and Türkiye, the motivations and instruments of both actors, the role of sanctions and international isolation in Zimbabwe's external partnerships, and the differences between Chinese and Turkish economic, diplomatic, and security engagement. The interviews were not treated as statistically representative evidence and were not intended to represent the full range of Chinese, Turkish, or Zimbabwean academic or policy perspectives.

The interview material has a supplementary and interpretive role in the article. The main empirical basis of the study remains the comparative analysis of documentary sources and available economic data. Expert statements are used to contextualize documentary findings, clarify contested interpretations, and provide informed assessments of developments that are not always fully reflected in official sources. Interview statements were considered alongside documentary evidence rather than being treated as independent factual confirmation. Where an interpretation could not be corroborated through other sources, it was presented explicitly as the assessment of the relevant expert.

Source triangulation was used to strengthen the credibility of the analysis. Official documents were compared with academic research, international reports, economic databases, and expert assessments. Particular attention was paid to possible differences between official discourse and observable policy outcomes. For example, claims concerning equal partnership, mutual benefit, non-interference, or alternative cooperation were assessed in relation to available evidence on trade, financing, institutional agreements, infrastructure projects, and security relations. Ethical principles were observed throughout the research process. Participation was voluntary, informed consent was obtained from all interviewees, and participants were informed about the purpose of the research and the academic use of their statements. Their identities and institutional affiliations were kept confidential, and coded identifiers were used throughout the article.

The study nevertheless has several limitations. The small number of interviews does not allow the findings to be generalized to all Chinese, Turkish, or Zimbabwean academic and policy perspectives. The interviews provide specialized contextual knowledge rather than representative evidence, which is why they are used only to supplement the documentary analysis. In addition, the availability and comparability of data differ considerably between China and Türkiye. Chinese activities in Zimbabwe are more extensively documented, while detailed information on Turkish investment and security cooperation remains limited. The study therefore distinguishes documented and implemented cooperation from proposed or potential engagement. Finally, because this is a single-country case study, its findings cannot automatically be generalized to all Chinese and Turkish engagement in Sub-Saharan Africa. They should instead be understood as a focused comparison of two external actors with substantially different historical ties, capacities, and levels of institutional presence.

2. China's Presence and Influence in Zimbabwe

China's diplomatic relations with Zimbabwe, established at independence in 1980, have developed into a durable partnership supported by political, economic, cultural, and security ties. The comprehensive strategic partnership and the subsequent discourse on building a China–Zimbabwe community with a shared future illustrate the institutionalization of these relations (Matengo, 2025). Their development has also been shaped by anti-imperialist narratives and China's self-presentation as an external power without a colonial history in Africa (Alden & Alves, 2008). China presented itself as a supporter of African independence movements while also competing with the United States and the Soviet Union and promoting its revolutionary model (Renard, 2011). Zimbabwe's liberation history therefore provided a favorable basis for a relationship later reinforced by normative narratives and material economic interests (Chun, 2014).

2.1. Political and Diplomatic Relations

Although some scholarship traces early commercial and cultural contacts between China and the Munhumutapa Empire, modern China–Zimbabwe relations were primarily shaped by decolonization and the liberation struggle (Manyeruke & Mhandara, 2011). Their political relationship can be examined in three broad periods. The first developed during the 1960s, when China supported the Zimbabwe African National Union (ZANU) against the Soviet-backed Zimbabwe African People's Union (ZAPU). Chinese instructors provided training and assistance to the Zimbabwe African National Liberation Army (ZANLA), the military wing of ZANU, whose strategy drew on Maoist guerrilla warfare and mass mobilization (Chun, 2014; Edinger & Burke, 2008). This support built trust between Beijing and the liberation movement, while the Mugabe government's Look East Policy in the early 2000s initiated a second phase of intensified relations (Mano, 2016). One of the interviewed professors emphasized this historical foundation: "During the period of the liberation war, China trained Zimbabwean forces and provided the combatants with weapons, food, and clothing. It also offered war tactics, namely the water and fish mantra" (Expert 1).

Following independence, the Zimbabwe African National Union–Patriotic Front (ZANU-PF) under Robert Mugabe adopted an increasingly centralized system of government that marginalized political opposition (Mair, 2002). Operation Gukurahundi in Matabeleland during the 1980s resulted in the deaths of approximately 20,000 people, many of whom were ZAPU supporters, while the 1987 Unity

Accord incorporated ZAPU into ZANU-PF and consolidated one-party dominance (Chikuhwa, 2004). Democratic regression, political violence, human rights violations, and rule-of-law concerns subsequently formed the principal basis for restrictive measures imposed by the United States and the European Union (Grebe, 2010; Katsinde, 2022).

The European Union initially pursued consultations with the Mugabe government under Article 96 of the Cotonou Agreement, focusing on political violence, judicial independence, press freedom, and access for election observers. After the head of the EU election observation mission was prevented from entering Zimbabwe in 2002, the EU adopted targeted restrictive measures, including an arms embargo, travel restrictions, and asset freezes directed at government officials and associated persons (European Union, n.d.). In the United States, the Zimbabwe Democracy and Economic Recovery Act (ZDERA) directed US representatives at international financial institutions to oppose certain lending, credit, guarantees, and debt-relief measures until specified governance, electoral, land-reform, and rule-of-law conditions were met. These restrictions were legally distinct from the separate US executive sanctions that targeted designated individuals and entities. In 2024, the United States terminated the Zimbabwe-specific executive sanctions program and transferred selected designations to the Global Magnitsky framework, while ZDERA remained a separate statutory instrument (Devermont & Brooks-Rubin, 2026; Grebe, 2010).

The political and economic effects of these measures remain contested. The EU's travel restrictions did not produce a clear change in the Mugabe government's behavior, while Grebe (2010) notes that the impact of US measures is difficult to isolate because the instruments were introduced at different times and interacted with broader structural conditions. According to Zimbabwe's Ministry of Foreign Affairs, the sanctions restricted access to international finance, weakened investment inflows, disrupted payment channels, reduced export opportunities, and constrained access to external credit (Zimbabwe Ministry of Foreign Affairs and International Trade, 2019). The Mugabe government described the measures as an "albatross" around Zimbabwe's neck and claimed that they had caused losses amounting to hundreds of billions of dollars; this figure should be understood as an official political claim rather than an independently established estimate (Mavhunga, 2023). Their effects also cannot be separated fully from domestic factors, including the implementation of land reform, governance failures, debt arrears, and macroeconomic instability (Grebe, 2010; Katsinde, 2022).

Sanctions and the withdrawal of several traditional donors and investors therefore contributed to, but did not solely cause, Harare's search for alternative partners. Long-standing liberation ties, resource and infrastructure needs, and China's willingness to provide political support and financing were equally important. As relations with Western actors deteriorated after the land-reform program, China consolidated its influence by presenting itself as an anti-colonial and politically reliable partner (Marmon, 2023). The Mugabe government also awarded Chinese firms contracts in sectors previously dominated by British and American companies, thereby deepening Beijing's economic and political position (Moyo et al., 2020). High-level exchanges involving Mugabe and Vice-President Simon Muzenda further strengthened bilateral relations. Zimbabwe's support for Beijing after the 1989 Tiananmen Square events and the two governments' shared emphasis on non-interference reinforced this political alignment (Youde, 2007). As one of the interviewed professors observed, China's "Western alternative" narrative is also visible in its relations with Harare, where equal partnership is emphasized rhetorically (Expert 2).

The third phase of the relationship was institutionalized through the Forum on China–Africa Cooperation (FOCAC), which provided a framework for trade, investment, consultation, and diplomatic coordination based on mutual benefit (Enuka, 2010). China was also among the first countries to open an embassy in Harare. During the early 2000s, FOCAC expanded Zimbabwe’s diplomatic and economic room for maneuver amid its strained relations with Western actors (Chipaike & Mhandara, 2013). The Mnangagwa government subsequently described FOCAC as an important global platform (FOCAC, 2024), while sustained high-level contacts culminated in the signing of a comprehensive strategic partnership in 2018 (Xinhuanet, 2018).

2.2. Economic Relations and Areas of Cooperation

China–Zimbabwe economic relations form part of Beijing’s broader African strategy of securing access to raw materials and markets through trade, credit, infrastructure finance, and investment. Zimbabwe’s Look East Policy was partly a response to sanctions and reduced access to traditional Western financing, but it also reflected a wider effort to diversify external partnerships. Although the policy formally included several Asian regions, China became its principal practical focus (Mhandara & Chipaike, 2013; Schwersensky, 2007). One interviewed professor linked the expansion of economic relations to China’s political support for Zimbabwe and its growing economic capacity: “China’s economic relations with Zimbabwe have strengthened due to its use of veto power at the UN against sanctions imposed on Harare by international actors during Mugabe’s era and its economic growth in recent years” (Expert 2). Mugabe summarized this reorientation by declaring, “We turned east to where the sun rises and turned our backs west to where the sun sets,” a statement that symbolized the deepening of China–Zimbabwe economic relations (Edinger & Burke, 2008). The withdrawal of traditional donors, declining foreign aid, and reduced foreign direct investment encouraged Harare to seek loans, grants, and investment from Beijing. The Trade, Investment and Technical Cooperation Agreement provided an institutional framework for these relations and supported China’s role in efforts to revive Zimbabwe’s productive sectors (Vhumbunu, 2018).

The Export-Import Bank of China (EXIM Bank) became an important source of long-term and concessional financing for transportation, telecommunications, energy, and other infrastructure. In 2001, Zimbabwe received equipment worth US\$8 million for transportation infrastructure through the Regional Development Fund (Moss & Rose, 2006). EXIM Bank also provided US\$45 million in loan financing for the modernization of the NetOne telecommunications network under a contract involving Huawei Technologies (Zimbabwe Environmental Law Association, 2022). Chinese concessional financing subsequently supported major projects, including the expansion of Robert Gabriel Mugabe International Airport, which began in 2018 with EXIM Bank funding (Global Times, 2023). China also supported the Kariba South Power Station Extension, a major hydroelectric project intended to increase generation capacity and reduce electricity shortages (Power China, 2023).

Bilateral economic relations have also been institutionalized through the Joint Economic and Trade Commission, together with agreements concerning economic and technological cooperation, investment protection, and the avoidance of double taxation (Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China, 2024). Earlier research noted that Zimbabwe frequently exported more to China than it imported and identified China as an increasingly important trading partner alongside South Africa and the European Union (Edinger & Burke, 2008). More recent trade patterns remain concentrated in mining

and agricultural commodities (OEC World, 2023b). Zimbabwean exports to China have included tobacco, raw cotton, hides and leather, ferroalloys, chrome, nickel, asbestos, and other agricultural and mineral products (Nyamadzawo & Chigumira, 2010). China also introduced tobacco contract farming in 2005, contributing to the recovery and expansion of Zimbabwe's tobacco production (Xinhua News Agency, 2024).

Mining has become one of the most important areas of Chinese engagement. Chinese companies have acquired leading positions in Zimbabwe's lithium portfolio and have expanded their presence in mining, processing, and related infrastructure. Rather than treating all mineral trade as lithium alone, available trade data indicate that minerals constituted a major component of Zimbabwe's exports to China in 2023, while Chinese investment increased Zimbabwe's importance in battery-mineral supply chains (OEC World, 2023ab; Zimbabwe Environmental Law Association, 2022, 2023). China's position as the world's largest consumer of chrome also enhances Zimbabwe's strategic relevance as a supplier of chrome ore and ferrochrome (OEC World, 2023ab). This pattern demonstrates both the scale of Chinese investment and the continued concentration of bilateral trade in primary commodities.

2.3. Security and Military Cooperation

Security and military cooperation is one of the most contested dimensions of China–Zimbabwe relations. One interpretation emphasizes that Chinese assistance provides African governments with an alternative source of equipment and training and can support continental peacekeeping capabilities (Kurlantzick, 2007). A more critical interpretation argues that military cooperation helps China protect its economic interests and cultivate long-term political influence. From this perspective, Zimbabwe has been portrayed as a strategically important partner for China's regional interests, although such claims should be understood as analytical interpretations rather than evidence of a formal Chinese military base (Enuka, 2011).

Chinese military assistance to Zimbabwe dates back to the liberation struggle and has continued through arms transfers, training, and defense-related infrastructure. Reported transfers have included aircraft, armored vehicles, small arms, ammunition, and other equipment. In 2008, a Chinese vessel carried a 77-ton shipment destined for Zimbabwe that included more than three million rounds of ammunition, mortars, and rockets; the shipment was ultimately recalled after regional opposition prevented its unloading (The Guardian, 2008). SIPRI data identify China as a major supplier of arms to African states, with Zimbabwe among the recipients of Chinese military equipment, although the available figures do not support interpreting 27 percent as the share of all Chinese arms exports sent to Zimbabwe (Wezeman et al., 2021).

Zimbabwean acquisitions from China have included armored vehicles, personnel carriers, patrol boats, small arms, and supporting equipment (Wezeman et al., 2021). Military cooperation has also involved concessional finance and resource-linked transactions; in 2000, Zimbabwe reportedly paid for a shipment of small arms with eight tonnes of ivory (AllAfrica, 2000). The relationship extends beyond arms sales. China has sought to develop ties with current and future African military and political leaders through training and institutional cooperation (Nantulya, 2023). Emmerson Mnangagwa was among the Zimbabwean leaders who received military training in China during the liberation era (Ditter et al., 2024). China also financed the construction of Zimbabwe's National Defense College through a

US\$98 million loan to the state-owned Anhui Foreign Economic Construction Corporation. The institution was designed to provide education and research in defense and national security and represents the institutional depth of bilateral military cooperation (Africa Daily, 2012).

3. Türkiye's Presence and Influence in Zimbabwe

Türkiye's engagement with Zimbabwe forms part of its broader Policy of Opening to Africa, which sought to expand Türkiye's diplomatic, economic, and cultural presence across the continent. Formal diplomatic relations with Zimbabwe were established in 1980, coinciding with Zimbabwe's independence, but interactions remained limited for much of the late twentieth century as Türkiye concentrated on its immediate region and relations with Western allies. The adoption of the Africa Action Plan in 1998 and the designation of 2005 as the Year of Africa marked the main turning points in this policy reorientation (Kavas, 2019). Zimbabwe's simultaneous effort to diversify its external relations through the Look East Policy created a broader context in which bilateral engagement could develop.

The opening of the Turkish Embassy in Harare in 2011 provided an institutional basis for more regular relations and facilitated official contacts, trade delegations, and cultural exchanges. It also formed part of Türkiye's wider diplomatic expansion, through which embassies had been established in 44 African countries by 2025 (Turkish Ministry of Foreign Affairs, 2025). Nevertheless, the institutional depth of Türkiye–Zimbabwe relations remains considerably more limited than that of Zimbabwe's long-standing relations with China.

Türkiye's engagement has been shaped by an interest in market diversification, commercial opportunities, access to natural resources, and a wider diplomatic presence in Sub-Saharan Africa. Zimbabwe's mineral resources and location have made it a potentially attractive partner, while Türkiye has used diplomatic representation, trade promotion, educational exchanges, and the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TİKA) as instruments of engagement (TİKA, 2020). The resulting relationship is therefore best understood as a gradually developing and pragmatic partnership rather than an already consolidated strategic presence.

3.1. Political and Diplomatic Relations

Türkiye's diplomatic approach in Zimbabwe emphasizes pragmatism, mutual respect, sovereignty, and the construction of long-term partnerships. This official positioning differs from approaches associated with political conditionality and is compatible with Harare's post-colonial sensitivity to external intervention. The establishment of the Turkish Embassy in Harare in 2011 enabled more regular diplomatic engagement and high-level exchanges (TİKA, 2020; Turkish Ministry of Foreign Affairs, 2023). Reciprocal contacts and official delegations have also supported agreements and cooperation in trade, education, and cultural relations (Bayram & Öztürk, 2021; Turkish Ministry of Foreign Affairs, 2023; Turkish Ministry of Trade, 2023).

Public diplomacy has complemented these formal relations. Reported TİKA activities include support for educational and health-related facilities, while scholarship opportunities have enabled Zimbabwean students to study at Turkish universities (TİKA, 2020). A further institutional step was the signing of the

Bilateral Investment Promotion and Protection Agreement (BIPPA) in 2018, which was intended to promote economic cooperation and provide a legal framework for investment protection (Turkish Ministry of Trade, 2023). These initiatives indicate an effort to broaden bilateral relations beyond conventional diplomacy, although their scale remains limited.

Türkiye's general emphasis on non-interference, sovereignty, and more equitable global governance is broadly aligned with Zimbabwe's criticism of Western sanctions and interventionist policies (Bayram & Öztürk, 2021). Türkiye's observer status in the African Union (AU), obtained in 2005, also provides a multilateral framework for contact with Zimbabwe and other African states. However, this normative and institutional alignment should not be interpreted as evidence that Türkiye has acquired influence comparable to China's in Harare. Diplomatic engagement remains less continuous and less deeply institutionalized. Expert 1 described this limitation in critical terms:

Türkiye has an 'appear and disappear' attitude; this is an approach also adopted by many Western states. This intermittent engagement stems primarily from its strategic alignment with NATO and the European Union through the EU–Türkiye Customs Union, which acts as a barrier to comprehensive awareness and Turkish engagement. (Expert 1)

The assessment suggests that Türkiye's engagement has often been shaped by immediate opportunities and changing priorities rather than a consistently implemented long-term strategy.

3.2. Economic Relations and Areas of Cooperation

Türkiye's economic engagement in Zimbabwe is modest and reflects an approach centered on trade, direct investment, business contacts, and targeted development activities rather than large-scale sovereign lending. This model is presented as an alternative to debt-intensive financing and is consistent with Türkiye's broader discourse of mutual benefit and sustainable partnership (GIS Reports, 2022). TİKA has supported small-scale projects, including reported work involving schools, clinics, and community centers, although these activities do not amount to a large infrastructure portfolio (TİKA, 2020).

Turkish companies have explored opportunities in agriculture, manufacturing, construction, and agro-processing. Zimbabwe's tobacco and cotton sectors are compatible with Türkiye's experience in food processing and textiles (UNCTAD, 2017; USDA FAS, 2017). The Turkish Ministry of Trade reported a cotton-processing partnership involving a Turkish textile company in Harare in 2022. Such initiatives, where implemented, indicate interest in local value chains, but the available evidence does not demonstrate a broad or deeply established Turkish manufacturing presence (Turkish Ministry of Trade, 2023).

Energy is another possible field of cooperation because Zimbabwe faces persistent electricity shortages and relies on aging infrastructure, including the Hwange Power Station. Sector reports identify solar and hydroelectric power as important investment areas in Zimbabwe, and these sectors could provide opportunities for partners with relevant technical capacity. However, the available evidence does not establish the implementation of a major Turkish energy project in the country (AECF, 2021; ICLG, 2024).

Available sources do not provide fully consistent figures for bilateral trade in 2023. The Turkish Ministry of Trade reports a total volume of approximately US\$20 million, whereas product-level databases report Turkish exports to Zimbabwe of roughly US\$24 million and Zimbabwean exports to Türkiye of approximately US\$22 million (OEC World, 2023a; TrendEconomy, 2023; Turkish Ministry of Trade, 2023). The figures should therefore be read as indicative rather than as a single internally consistent total. Across the available datasets, the common conclusion is that bilateral trade remains limited in comparison with Zimbabwe's trade with China. Türkiye's exports include manufactured and relatively low-technology products, while Zimbabwe's exports consist largely of agricultural commodities and raw or minimally processed minerals.

Türkiye has also promoted trade through business forums and delegations associated with the Turkish Exporters Assembly (TİM). Existing reports point to interest among Turkish small and medium-sized enterprises (SMEs) in retail, construction, and commercial activity, although the scale and continuity of these operations are difficult to establish (TOBB, 2023; Trade.gov, 2023). Claims concerning Turkish participation in urban development should therefore be interpreted as limited or prospective private-sector activity rather than evidence of major infrastructure involvement (TİKA, 2020). Zimbabwe's economic instability, currency problems, and administrative obstacles further constrain Turkish investment (U.S. Department of State, 2024; World Bank, 2024). The limited bilateral figures should also be considered within Türkiye's wider African economic trajectory. Türkiye's total trade with Africa increased from approximately US\$3 billion in 2003 to about US\$26 billion in 2021, while the accumulated stock of Turkish foreign direct investment on the continent approached US\$10 billion (Orakçı, 2022). Zimbabwe has not yet become a major destination within this broader expansion. Table 1 summarizes the principal indicators discussed in this section.

Table 1

Türkiye-Zimbabwe Economic Engagement: Selected Indicators

Indicator	Figure/Detail	Source
Bilateral trade volume (2023)	~US\$20 million	Turkish Ministry of Trade, 2023
Türkiye's exports to Zimbabwe (2023)	~US\$24 million -low-tech goods (toilet paper, wheat, basic machinery)	OEC World, 2023a; TrendEconomy, 2023; Turkish Ministry of Trade, 2023
Zimbabwe's exports to Türkiye (2023)	~US\$22 million -raw minerals, tobacco, oily seeds	OEC World, 2023a; TrendEconomy, 2023; Turkish Ministry of Trade, 2023
Bilateral Investment Promotion and Protection Agreement (BIPPA)	Signed 2018	Turkish Ministry of Trade, 2023
Flagship private investment	Turkish textile firm - cotton processing partnership, Harare (2022)	Turkish Ministry of Trade, 2023
TİKA-funded projects	Small-scale renovation of schools, clinics, and community centers	TİKA, 2020
Türkiye–Africa trade volume (continental, for context)	~US\$3 billion (2003) → ~US\$26 billion (2021)	Orakçı, 2022

Source: Authors' compilation.

Overall, Türkiye's economic influence in Zimbabwe remains limited. Even where trade data differ, the available evidence shows a modest exchange structure dominated by low-value manufactured goods on the Turkish side and primary commodities on the Zimbabwean side (OEC World, 2023a; TrendEconomy, 2023; Turkish Ministry of Trade, 2023). There is little evidence of substantial or long-term Turkish investment in Zimbabwe's infrastructure, energy, or manufacturing sectors, and Turkish firms have not participated in projects comparable to the country's major highways, airports, power facilities, or industrial zones (U.S. Department of State, 2024; World Bank, 2024). The absence of long-term concessional loans, turnkey projects, and major public-private partnerships places Türkiye at the margins of Zimbabwe's development agenda (GIS Reports, 2022; Turkish Ministry of Foreign Affairs, 2023). Nevertheless, its emphasis on pragmatic and mutually beneficial engagement has allowed it to present itself as a credible, though secondary, partner (Bayram & Öztürk, 2021; Daily Sabah, 2021).

3.3. Security and Military Cooperation

Türkiye–Zimbabwe security relations lack the historical and ideological foundations that characterize China–Zimbabwe military cooperation. China supported ZANU and ZANLA during the liberation struggle through training, tactical guidance, and logistical assistance, whereas Türkiye did not play a comparable role. This historical difference helps explain the limited institutional depth of contemporary Türkiye–Zimbabwe security relations (Nyabiage, 2025; Shinn & Eisenman, 2023).

Türkiye's security cooperation with Zimbabwe remains less developed than its diplomatic and economic engagement. The available literature associates Türkiye's broader African security policy with capacity building, technical assistance, and a relatively low-profile approach rather than the direct deployment of forces (Atlantic Council, 2023; Bayram & Öztürk, 2021; Daily Sabah, 2021; FPRI, 2025). Public sources also refer to training contacts since the mid-2010s in areas such as counterterrorism, cybersecurity, and law enforcement, although the scale, frequency, and bilateral legal framework of these activities are not documented in sufficient detail to describe them as a mature institutional program (Bayram & Öztürk, 2021; Nordic Monitor, 2024; Turkish Ministry of Foreign Affairs, 2023).

Türkiye's expanding defense industry has increased its visibility across Sub-Saharan Africa and has contributed to its perception as an emerging security actor (Taşkın & Şenyurt, 2025). Reports have linked Turkish companies and Zimbabwean authorities to prospective discussions concerning cost-effective defense products, including unmanned aerial vehicles, armored vehicles, and surveillance systems (Nordic Monitor, 2024; SIPRI, 2023). However, no major Türkiye–Zimbabwe defense agreement or significant arms transfer has been publicly confirmed. References to drones or surveillance systems should therefore be treated as potential areas of future cooperation rather than implemented programs (ADF Magazine, 2025; Crisis Group, 2024). Türkiye's export experience in countries such as Ethiopia and Somalia indicates that it could offer lower-cost alternatives to Western or Chinese systems, but this broader regional capacity does not itself demonstrate an established Zimbabwean procurement relationship (SIPRI, 2023).

Türkiye has not established a military base or deployed forces in Zimbabwe, and its low-profile posture reduces the political sensitivities associated with a permanent foreign military presence (Atlantic

Council, 2023; FPRI, 2025). TİKA-supported humanitarian and disaster-preparedness activities have also been presented as complementary forms of capacity building in communities affected by climate-related risks (TİKA, 2020). Nevertheless, Zimbabwe's limited defense budget, the presence of established suppliers, and the absence of a formalized bilateral defense framework continue to restrict the scale of security cooperation.

4. Comparative Dimensions of Chinese and Turkish Engagement in Zimbabwe

The preceding analysis demonstrates that China and Türkiye both seek to expand their presence in Zimbabwe through economic, diplomatic, and security instruments, but their engagement differs substantially in scale, continuity, financing capacity, and institutional depth. China's approach is supported by long-standing political relations, state-backed financing, infrastructure projects, and established military cooperation. Türkiye's engagement, by contrast, is more recent, selective, and largely based on diplomatic representation, trade promotion, development activities, and prospective capacity-building initiatives. Their involvement should therefore be understood not as a balanced competition between equivalent actors, but as an asymmetrical pattern of engagement in which China occupies a structural position and Türkiye remains a secondary, gradually expanding partner.

Table 2

Comparative Overview of China's and Türkiye's Engagement in Zimbabwe

Indicator	Figure/Detail	Source
Trade	Zimbabwe's largest trading partner in Asia, with trade concentrated in strategic minerals (lithium, chrome), tobacco and agricultural commodities.	Limited trade based primarily on agricultural products, textiles, and manufactured goods.
Investment	Large-scale state-backed investments focusing on mining, energy, telecommunications and transport infrastructure, supported by concessional financing.	Limited and partly prospective private-sector activity in agriculture, manufacturing, construction, and commerce.
Diplomacy	Strategic partnership based on the principles of non-interference, political support and long-term engagement.	Pragmatic diplomacy emphasizing mutual benefit, equal partnership and South-South cooperation.
Security	Historical military cooperation dating back to the liberation struggle, complemented by strategic political support.	Limited security engagement focused on defense-industry cooperation, institutional capacity building, and technical assistance.
Instruments	State loans (EXIM Bank), grants, infrastructure finance, foreign direct investment, and resource-backed cooperation.	Trade, foreign direct investment, development assistance, TİKA projects, business diplomacy and technical cooperation.
Scale of Engagement	Comprehensive, strategic and long-term engagement with significant economic and political influence.	Selective, project-oriented and gradually expanding engagement with a comparatively modest footprint.
Main Limitations	Concerns over debt sustainability, resource dependence and growing economic asymmetry.	Limited financial capacity, relatively low trade volume and restricted investment scale compared with China.

Source: Authors' compilation.

4.1. Economic Comparison

China and Türkiye pursue different economic models in Zimbabwe. China's engagement is predominantly state-centered, credit-based, and resource-oriented, combining concessional finance, infrastructure construction, mining investment, and trade in primary commodities. Through these instruments, China has acquired a substantial position in strategically important sectors such as energy, telecommunications, transportation, and mineral extraction. Its economic role therefore extends beyond bilateral trade and has become embedded in Zimbabwe's infrastructure and development financing.

Türkiye's economic footprint is considerably smaller and is primarily based on trade, limited private-sector activity, business diplomacy, and small-scale development cooperation. Its engagement has focused on areas such as agriculture, textiles, manufacturing, and commercial exchange, although the available evidence does not demonstrate a deeply established Turkish investment presence. Türkiye's emphasis on direct investment and partnership rather than large sovereign lending may limit Zimbabwe's exposure to additional state debt. At the same time, the absence of substantial financing instruments, concessional credit, and turnkey infrastructure projects restricts Türkiye's capacity to influence Zimbabwe's broader development agenda.

The principal economic difference between the two actors therefore lies not only in the volume of their engagement but also in the instruments through which influence is generated. China can combine state finance, political support, contractors, technology providers, and access to natural resources within large-scale packages. Türkiye relies on more fragmented instruments, including trade, private companies, development assistance, and institutional agreements. This provides greater flexibility but does not generate the same degree of structural influence.

The comparison also reveals different limitations. China's model creates infrastructure and financing opportunities but may reinforce dependence on primary commodity exports, external credit, and Chinese companies. Türkiye's smaller-scale model carries fewer structural implications, but its limited financial capacity and inconsistent commercial presence reduce its visibility and long-term impact. Expert 3 summarized this asymmetry as follows: "In terms of economic size and production, China's dominance in Zimbabwe renders its competition with Türkiye almost invisible. As a result, Türkiye remains a minor player in Zimbabwe, with low trade volume and limited exports compared to China" (Expert 3).

Accordingly, the first research question can be answered by emphasizing that Chinese and Turkish economic engagement differs significantly in scale, scope, and instruments. China exercises influence through large-scale, state-supported and sectorally concentrated engagement, whereas Türkiye operates through a smaller, more selective, and less institutionalized model.

4.2. Political and Diplomatic Comparison

China's diplomatic position in Zimbabwe is rooted in the liberation struggle, historical party relations, and decades of political cooperation. Its support for ZANU during the anti-colonial period created an ideological and institutional foundation that continued after independence. Relations were subsequently strengthened through high-level contacts, political support during periods of Western pressure, the principle of non-interference, and cooperation under the Forum on China–Africa Cooperation. China's

diplomatic influence is therefore supported by both historical legitimacy and material economic engagement.

Türkiye's diplomatic relations with Zimbabwe developed much later at the institutional level. The opening of the Turkish Embassy in Harare in 2011 created a framework for more regular contacts, official visits, trade promotion, educational exchanges, and bilateral agreements. Türkiye presents its engagement through the language of mutual respect, sovereignty, equal partnership, and mutual benefit. This discourse is compatible with Zimbabwe's criticism of political conditionality, although Türkiye's ability to transform normative alignment into sustained political influence remains limited.

Both China and Türkiye employ the concepts of sovereignty and non-interference, but these concepts perform different functions in their bilateral relationships. For China, they reinforce a long-standing strategic partnership supported by party connections, financing, diplomatic coordination, and economic dependence. For Türkiye, they primarily function as diplomatic principles that distinguish its engagement from Western conditionality and facilitate political access. The similarity in discourse should therefore not obscure the substantial difference in institutional depth.

The organizational structure of the two relationships also differs. Expert 3 observed:

The supremacy of the Chinese Communist Party (CPC) and its integrated structure with the state are similar to those of ZANU-PF, and high-level visits are mostly directed at the party rather than the government. Türkiye, on the other hand, establishes relations at the government level. (Expert 3)

This distinction illustrates why China possesses stronger political continuity: its engagement operates through both party and state channels, whereas Türkiye's contacts remain predominantly intergovernmental and more dependent on changing diplomatic priorities.

The second research question can therefore be answered by distinguishing a historically embedded and institutionally layered Chinese approach from a more recent and pragmatic Turkish approach. China possesses a structural diplomatic position in Harare, while Türkiye has established political access without acquiring comparable influence, continuity, or institutional reach.

4.3. Security and Military Comparison

The security dimension displays the clearest asymmetry between the two actors. China's military relations with Zimbabwe originated during the liberation struggle and continued through arms transfers, military training, equipment provision, concessional financing, and defense-related infrastructure. The construction of the National Defense College and China's long-standing connections with Zimbabwean political and military elites demonstrate a level of institutionalization that extends beyond individual transactions. Military cooperation has consequently reinforced China's wider diplomatic and economic influence.

Türkiye's security engagement with Zimbabwe is more recent and remains limited in both scale and implementation. Available information points to training contacts, technical assistance, and prospective discussions concerning defense products, but no major defense agreement or substantial arms transfer

has been publicly confirmed. Türkiye's experience in supplying unmanned aerial vehicles, armored vehicles, and surveillance technologies to other African states creates potential opportunities, but this wider regional capacity does not constitute evidence of an established security partnership with Zimbabwe.

The two actors also differ in the role that security cooperation plays within their broader engagement. For China, military relations are historically embedded and connected to long-term political ties, institutional cooperation, and economic interests. For Türkiye, security cooperation is still an emerging and largely prospective extension of its broader Africa policy. Its comparatively low-profile and capacity-building approach may reduce political sensitivities, but it also limits its strategic influence.

The third research question can therefore be answered by emphasizing the distinction between institutionalized cooperation and developing potential. China is an established security partner with historical, organizational, and material depth. Türkiye remains a possible alternative supplier and training partner, but its engagement has not yet developed into a mature or comprehensive military relationship.

Conclusion

This study has compared Chinese and Turkish engagement in Zimbabwe across historical, economic, political-diplomatic, and security-military dimensions. The findings demonstrate a clear asymmetry in scale, continuity, resources, and institutionalization. China maintains a comprehensive presence supported by liberation-era ties, party-state relations, infrastructure finance, mineral investment, arms transfers, and defense institutions. Türkiye has developed a more limited and flexible presence based on diplomatic representation, trade promotion, development cooperation, and potential capacity-building initiatives.

In the economic sphere, China's combination of state financing, infrastructure projects, and resource-oriented investment provides it with substantial structural influence. Türkiye's engagement is more modest and lacks comparable financing mechanisms, although its emphasis on trade, private-sector relations, and smaller projects represents a different form of external involvement. The comparison therefore does not reveal two equally powerful development models. Instead, it shows how differing material capacities determine the extent to which diplomatic narratives can be converted into economic outcomes.

The political comparison produces a similar conclusion. China's diplomatic influence rests on historical solidarity, institutional continuity, party relations, and economic interdependence. Türkiye's approach emphasizes mutual respect, sovereignty, and pragmatic cooperation, but its engagement remains less continuous and less deeply institutionalized. In the security field, China's historical military assistance and defense infrastructure create strategic depth, whereas Türkiye's role remains largely confined to limited training contacts and prospective cooperation.

The Zimbabwe case also shows that sanctions contributed to Harare's search for alternative partners but did not independently produce its orientation toward China or Türkiye. China's position was also shaped by liberation-era relations, financing capacity, resource interests, and sustained political support.

Türkiye benefited from Zimbabwe's interest in diversifying its partnerships, but it did not possess the historical ties or material instruments required to challenge China's position. This finding prevents the external engagement of Zimbabwe from being reduced to a simple reaction to Western pressure.

The study's principal contribution is to demonstrate that rising-power engagement in Africa should not be treated as a uniform category. China and Türkiye may employ similar concepts, including non-interference, mutual benefit, and alternative partnership, but the practical meaning of these concepts depends on their different capacities and institutional presence. China's engagement is structural and deeply embedded, while Türkiye's is selective, opportunity-driven, and still developing. The relationship between the two actors in Zimbabwe should therefore be understood less as direct rivalry than as asymmetrical coexistence within the same political and economic environment.

Finally, Türkiye's position as an alternative partner should be interpreted cautiously. It offers Zimbabwe an additional diplomatic and commercial option, but it has not replaced traditional partners or developed an influence comparable to China's. The Zimbabwe case consequently illustrates both the possibilities and the limits of middle-power engagement in Sub-Saharan Africa. Because the analysis is based on a single country, a limited number of expert interviews, and unevenly available economic data, its findings should be treated as a focused comparative assessment rather than a general model applicable to all African states.

Author Contributions: M.Ö.T., 25%, S.N., 25% G.S., 25% S.E.Ş. 25%

Ethics Committee Approval: This study does not require ethics committee approval.

Financial Support: The study did not receive financial support.

Conflict of Interest: There is no conflict of interest in the study

References

ADF Magazine. (2025). *As drone warfare expands in Africa, Turkey increases its share of the market*. <https://adf-magazine.com/2025/02/as-drone-warfare-expands-in-africa-turkey-increases-share-of-the-market/>

AECF. (2021). *Renewable energy in Zimbabwe*. <https://www.aecfafrica.org/renewable-energy-in-zimbabwe/>

Africa Daily. (2012). *Zimbabwe's Mugabe inaugurates Chinese-built defence college*. https://www.africadaily.net/reports/Zimbabwes_Mugabe_inaugurates_Chinese-built_defence_college_999.html

Alden, C., & Alves, A. C. (2008). History and identity in the construction of China's Africa policy. *Review of African Political Economy*, 35(115), 43–58. <https://doi.org/10.1080/03056240802011436>

AllAfrica. (2000). *Zimbabwe probed for illegal sale of ivory to China*. <https://allafrica.com/stories/200007200157.html>

Atlantic Council. (2023). *Turkey's global military footprint in 2022*. <https://www.atlanticcouncil.org/content-series/ac-turkey-defense-journal/turkeys-global-military-footprint-in-2022/>

Bayram, B., & Öztürk, A. (2021). Türkiye's Africa policy: Security and development nexus. *Journal of African Studies*, 12(3), 45–60.

Chikuhwa, J. W. (2004). *A crisis of governance: Zimbabwe*. Algora Publishing.

Chipaike, R., & Mhandara, L. (2013). Evading punishment: An analysis of Zimbabwe–China relations in an age of sanctions. In M. G. Berhe & L. Hongwu (Eds.), *China–Africa relations: Governance, peace and security* (pp. 146–162). Institute for Peace and Security Studies.

Chun, Z. (2014). *China–Zimbabwe relations: A model of China–Africa relations?* (Occasional Paper No. 205). South African Institute of International Affairs.

Crisis Group. (2024). *Türkiye's growing drone exports*. <https://www.crisisgroup.org/europe-central-asia/western-europemediterranean/turkiye/turkiyes-growing-drone-exports>

Daily Sabah. (2021). *Turkey looks to deepen economic ties with Zimbabwe*. Daily Sabah. <https://www.dailysabah.com/politics/diplomacy/turkey-looks-to-deepen-economic-ties-with-zimbabwe>

Devermont, J., & Brooks-Rubin, B. (2026, April 28). *The sanctions switch: Zimbabwe as a model for a new approach*. Center for Strategic and International Studies. <https://www.csis.org/analysis/sanctions-switch-zimbabwe-model-new-approach>

Ditter, T., Haney, K., Tsai, T.-K., & Reid, C. (2024). *The military and security dimensions of the PRC's Africa presence: Changes in a time of global shocks*. CNA. <https://www.cna.org/reports/2024/10/The-Military-and-Security-Dimensions-of-the-PRCs-Africa-Presence.pdf>

Edinger, H., & Burke, C. (2008). AERC scoping studies on China–Africa relations: A research report on Zimbabwe. Centre for Chinese Studies, University of Stellenbosch.

Enuka, C. (2010). The Forum on China–Africa Cooperation (FOCAC): A framework for China's re-engagement with Africa in the 21st century. *Pakistan Journal of Social Sciences*, 30(2), 209–218.

Enuka, C. (2011). China's military presence in Africa: Implications for Africa's wobbling peace. *Journal of Political Studies*, 18(1), 15–30. European Union. (n.d.). EU sanctions map. Retrieved July 9, 2026, from <https://www.sanctionsmap.eu/>

FOCAC. (2024). *Interview: Zimbabwe, China enjoy fruitful cooperation in all spheres-Zimbabwean president*. Xinhua News Agency. <https://eng.yidaiyilu.gov.cn/p/04MCMULB.html>

- FPRI. (2025). *Turkey's return to Africa*. <https://www.fpri.org/article/2025/03/turkeys-return-to-africa/>
- GIS Reports. (2022). *Turkey's growing influence in Africa: Strategic power play*. <https://www.gisreportsonline.com/r/turkeys-influence-in-africa/>
- Global Times. (2023). *Zimbabwean president commissions Chinese-funded airport terminal extension*. Global Times. <https://www.globaltimes.cn/page/202307/1294435.shtml>
- Grebe, J. (2010). And they are still targeting: Assessing the effectiveness of targeted sanctions against Zimbabwe. *Journal of Asian and African Studies*, 45(1), 3–29.
- ICLG. (2024). *Renewable energy laws and regulations report 2025: Zimbabwe*. <https://iclg.com/practice-areas/renewable-energy-laws-and-regulations/zimbabwe>
- Katsinde, J. T. (2022). Effects of sanctions on Zimbabwe (2000–2020). *International Journal of Research and Innovation in Social Science*, 6(7), 253–259.
- Kavas, A. (2019). *Türkiye's opening to Africa: A new era of engagement*. Middle East Institute.
- Kurlantzick, J. (2007). *Charm offensive: How China's soft power is transforming the world*. Yale University Press.
- Mair, S. (2002). Blockierte Demokratien in Afrika: Der Fall Simbabwe. *KAS-Auslandsinformationen*, 5, 63–87.
- Mano, W. (2016). Engaging with China's soft power in Zimbabwe: Harare citizens' perceptions of China–Zimbabwe relations. In X. Zhang et al. (Eds.), *China's media and soft power in Africa: Promotion and perceptions*. Palgrave Macmillan.
- Manyeruke, C., & Mhandara, L. (2011). Zimbabwe's views on current transformation of the international system. *Global Review*, 85–91.
- Marmon, B. (2023). *Early factionalism in Zimbabwe's liberation struggle*. In Oxford Research Encyclopedia of African History.
- Matengo, D. (2025). *China and Zimbabwe mark 45 years of diplomatic relations*. CGTN Africa. <https://africa.cgtn.com/china-and-zimbabwe-mark-45-years-anniversary-of-diplomatic-relations/>
- Mavhunga, C. (2023, October 25). *Zimbabwe says it lost in excess of \$150 billion to sanctions*. Voice of America. <https://www.voanews.com/a/zimbabwe-says-it-lost-in-excess-of-150-billion-to-sanctions/7326421.html>
- Mhandara, L., & Chipaike, R. (2013). Chinese investment in Africa: Opportunities and challenges for peace and security in Zimbabwe. In M. G. Berhe & L. Hongwu (Eds.), *China–Africa relations: Governance, peace and security* (pp. 211–226). Institute for Peace and Security Studies.

- Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China. (2024). *China and Zimbabwe*. https://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/gjhdq_665435/2913_665441/3119_664264/
- Moss, T., & Rose, S. (2006). *China Exim Bank and Africa: New lending, new challenges*. Center for Global Development.
- Moyo, G., Nhliziyo, M., & Fayayo, R. (2020). The entanglement of Zimbabwe in the U.S.–China geoeconomic frictions: *Defining winners and losers*. *iBusiness*, 12, 81–102.
- Nantulya, P. (2023). *China's military political work and professional military education in Africa*. Africa Center for Strategic Studies.
- Nordic Monitor. (2024). *Turkey plans to increase drone sales to African countries with Saudi financing*. <https://nordicmonitor.com/2024/07/turkey-plans-to-increase-drone-sales-to-african-countries-with-saudi-financing/>
- Nyabiage, J. (2025, September 17). *China and Zimbabwe: From liberation struggle to 'ironclad' friendship*. South China Morning Post. <https://www.scmp.com/news/china/diplomacy/article/3325813/china-and-zimbabwe-liberation-struggle-ironclad-friendship>
- Nyamadzawo, J., & Chigumira, G. (2010). *The growing Sino–Indo–Africa trade and investment relations: Prospects and challenges for Zimbabwe*. Zimbabwe Economic Policy Analysis and Research Unit.
- OECD World. (2023a). *Zimbabwe (ZWE) exports, imports, and trade partners*. <https://oec.world/en/profile/country/zwe>
- OECD World. (2023b). *Zimbabwe and China trade*. <https://oec.world/en/profile/bilateral-country/zwe/partner/chn>
- Orakçı, S. (2022, January 9). *The rise of Turkey in Africa*. Al Jazeera Centre for Studies. <https://studies.aljazeera.net/sites/default/files/articles/documents/2022-01/The%20Rise%20of%20Turkey%20in%20Africa.pdf>
- Power China. (2023). *Zimbabwe Kariba South Expansion Project*. https://en.powerchina.cn/2023-10/20/c_828538.htm
- Renard, M. F. (2011). *China's trade and FDI in Africa*. African Development Bank Group Working Paper Series.
- Schwersensky, S. (2007). Harare's 'Look East' policy now focuses on China. In G. Le Pere (Ed.), *China in Africa: A mercantilist predator or partner in development?* Institute of Global Dialogue.
- Shinn, D. H., & Eisenman, J. (2023). *China's relations with Africa: A new era of strategic engagement*. Columbia University Press.

SIPRI. (2023). *Trends in international arms transfers, 2022*. Stockholm International Peace Research Institute. <https://www.sipri.org/publications/2023>

Taşkın, M. Ö., & Şenyurt, S. E. (2025). A new dimension in Somali–Turkey relations: Why Somalia sees Turkey as a security partner? *Actual Problems of International Relations*, 161(1), 46–55. <https://doi.org/10.17721/apmv.2024.161.1.46-55>

The Guardian. (2008). *Chinese ship carries arms cargo to Mugabe regime*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/world/2008/apr/18/china.armstrade>

TİKA. (2020). Annual report 2020: Turkish Cooperation and Coordination Agency. <https://www.tika.gov.tr/en/annual-reports>

TOBB. (2023). *SMEs in Turkey*. <https://www.tobb.org.tr/KobiArastirma/Sayfalar/Eng/SMEsinTurkey.php>

Trade.gov. (2023). *Turkey-Construction and reconstruction*. <https://www.trade.gov/country-commercial-guides/turkey-construction-reconstruction>

TrendEconomy. (2023). *Annual international trade statistics by country: Zimbabwe*. <https://trendeconomy.com/data/h2/Zimbabwe/TOTAL>

Turkish Ministry of Foreign Affairs. (2023). *Türkiye's relations with Africa*. <https://www.mfa.gov.tr/turkey-africa-relations.en.mfa>

Turkish Ministry of Foreign Affairs. (2025). *Türkiye's relations with Africa*. <https://www.mfa.gov.tr/turkiye-afrika-iliskileri.tr.mfa>

Turkish Ministry of Trade. (2023). *Foreign trade statistics: Zimbabwe*. <https://www.trade.gov.tr/statistics>

U.S. Department of State. (2024). *2024 investment climate statements: Zimbabwe*. <https://www.state.gov/reports/2024-investment-climate-statements/zimbabwe>

UNCTAD. (2017). *Cotton and its by-products sector in Zimbabwe*. https://unctad.org/system/files/official-document/sucmisc2017d3_en.pdf

USDA Foreign Agricultural Service. (2017). *Cotton production and consumption in Zimbabwe*. https://apps.fas.usda.gov/newgainapi/api/report/downloadreportbyfilename?filename=Cotton%2BProduction%2Band%2BConsumption%2Bin%2BZimbabwe_Pretoria_Zimbabwe_6-8-2017.pdf

Vhumbunu, H. C. (2018). China–Zimbabwe trade relations in the 21st century: An analysis of the trends, patterns, and prospects. *International Journal of China Studies*, 9(2), 227–248.

Wezeman, D. P., Kuimova, A., & Wezeman, S. T. (2021). *Trends in international arms transfers, 2020*. Stockholm International Peace Research Institute. <https://doi.org/10.55163/MBXQ1526>

World Bank. (2024). *Zimbabwe overview: Development news, research, and data*. <https://www.worldbank.org/en/country/zimbabwe/overview>

Xinhua News Agency. (2024). *China serves as important tobacco market for Zimbabwe*. <https://eng.yidaiyilu.gov.cn/p/0B4VTMUL.html>

Xinhuanet. (2018). *China, Zimbabwe agree to establish comprehensive strategic partnership of cooperation*. http://www.xinhuanet.com/english/2018-04/03/c_137086164.htm

Youde, J. (2007). Why look east? Zimbabwean foreign policy and China. *Africa Today*, 53(3), 3–19.

Zimbabwe Environmental Law Association. (2022). *Policy brief on the handbook of Zimbabwe–China economic relations*.

Zimbabwe Environmental Law Association. (2023). *Chinese dominance in Zimbabwe's lithium mines: Potential risks, vulnerabilities, and opportunities in the critical minerals sector*. IPIS Research. <https://ipisresearch.be/weekly-briefing/chinese-dominance-in-zimbabwes-lithium-mines-potential-risk-s-vulnerabilities-and-opportunities-in-the-critical-minerals-sector/>

Zimbabwe Ministry of Foreign Affairs and International Trade. (2019, September 17). *Impact on Zimbabwe and the region of the unilateral sanctions imposed by the United States of America and the European Union*. Government of Zimbabwe. <https://www.zimfa.gov.zw/index.php/component/k2/item/49-impact-on-zimbabwe-and-the-region-of-the-unilateral-sanctions-imposed-by-the-united-states-of-america-and-the-european-union>

Türkiye'nin Afrika'daki Kamu Diplomasisi Uygulamaları: Monolog, Diyalog ve İş Birliği Modeli Bağlamında Bir Analiz

Younoussa Kouke Boubé*

Özet

Tarih boyunca güç, uluslararası ilişkilerin temel kavramlarından biri olmuştur. Literatürde devletler çoğu zaman dış politika pratiklerine göre sert güç veya yumuşak güç aktörleri olarak sınıflandırılmaktadır. Bu çalışmanın temel argümanı, Türkiye'nin Afrika kıtasındaki insani, kültürel, eğitim ve kalkınma odaklı faaliyetleri aracılığıyla bir yumuşak güç aktörü olarak öne çıktığıdır. Bu çerçevede çalışma, Türkiye'nin Afrika'ya yönelik kamu diplomasisi stratejilerini, bu alandaki aktörleri ve uygulama biçimlerini incelemektedir. Nitel araştırma yöntemi ve belge analizi tekniğiyle yürütülen araştırma, öncelikle devlet-halk ve halk-halk ilişkileri bağlamında Türkiye'nin Afrika'daki yumuşak güç kapasitesine katkı sağlayan kamu kurumları ve sivil toplum kuruluşlarının faaliyetlerini betimsel olarak ele almaktadır. Ardından bu faaliyetler, Geoffrey Cowan ve Amelia Arsenault tarafından geliştirilen Monolog, Diyalog ve İş birliği modeli üzerinden analiz edilmektedir. Bulgular, Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisinin insan merkezli ve kalkınma odaklı bir yapıya sahip olduğunu, ayrıca eğitim, kültür, insani yardım ve kalkınma yardımı ekseninde çok aktörlü ve çok boyutlu bir model oluşturduğunu göstermektedir. Bu nedenle çalışma, Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisi faaliyetlerinin Afrika ülkeleriyle uzun vadeli ilişkiler kurulmasına ve Türkiye'nin yumuşak güç kapasitesinin güçlenmesine katkı sağladığını ileri sürmektedir.

Anahtar Kelimeler: Afrika, Geoffrey Cowan ve Amelia Arsenault Modeli, Türk Kamu Diplomasisi, Yumuşak Güç

Turkey's Public Diplomacy Practices in Africa: An Analysis within the Context of Monologue, Dialogue, and Cooperation Models

Abstract

Power has long been a central concept in international relations, with states typically characterized as hard power or soft power actors depending on their foreign policy engagement in specific regions. This study argues that Turkey has emerged as a soft power actor in Africa through its humanitarian, cultural, educational, and development-oriented activities. Using a qualitative research design based on document analysis, the study first offers a descriptive account of the public institutions and civil society organizations that support Turkey's role as a soft power actor in Africa, examined through state-to-people and people-to-people relations. These activities are then analyzed using the Monologue, Dialogue, and Cooperation model developed by Geoffrey Cowan and Amelia Arsenault. The findings show that Turkey's public diplomacy in Africa follows a human-centered, development-oriented strategy involving multiple actors across several dimensions, with education, culture, humanitarian assistance, and development aid as its core areas. Within this framework, monologue, dialogue, and cooperation mechanisms operate in an interconnected manner rather than as separate categories. The study concludes that these activities contribute to building long-term relations with African countries and to strengthening Turkey's soft power capacity.

Keywords: Africa, Geoffrey Cowan ve Amelia Arsenault's Model, Turkish Public Diplomacy, Soft Power.

* İnönü Üniversitesi, Malatya/Türkiye, younoussakoukeboubé@gmail.com, Orcid: 0009-0003-6225-9640

Geliş Tarihi (Received): 25.05.2026

Kabul Tarihi (Accepted): 20.08.2026

Yayın Tarihi (Published): 20.09.2026

Atf/Cite: Boubé, Y. K. (2026). Türkiye'nin Afrika'daki Kamu Diplomasisi Uygulamaları: Monolog, Diyalog ve İş Birliği Modeli Bağlamında Bir Analiz. *ChronAfrica*, 3(2), 170-189. <https://doi.org/10.5281/zenodo.22252603>

Copyright © 2026 The Author(s). This is an open-access article under the Creative Commons Attribution License (CC BY) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original work is properly cited.

Giriş

Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın "Afrika'da kapısı çalınmadık dost, yarası sarılmadık gönül, iş birliği yapılmadık ülke bırakmıyoruz" şeklindeki meşhur ifadesi, Türkiye'nin Afrika kıtasında son çeyrek asırda güçlenen varlığı ve yükselen etkisinin temel argümanını oluşturmaktadır. Zira Özcan ve Köse'ye (2024, s.83) göre Türkiye'nin kurumsallaşmış ve uluslararası alanda tanınan Afrika politikası, büyük ölçüde AK Parti hükümetlerinin iktidar dönemi boyunca şekillenmiş olup, Türkiye'nin kıtaya yönelik politikası hükümetler arası kurumlar aracılığıyla genişletilmiş ve Afrika açılımı zamanla devlet politikası olarak kalıcı bir nitelik kazanmıştır. Devicioğlu'ya (2024, s.132) göre ise Türkiye'nin son yıllarda Afrika'ya yönelik dış politikası, insani yardım ve kalkınma iş birliği temeline dayandırarak kıtadaki görünürlüğünü ve etkisini önemli ölçüde artırmıştır. Nitekim Duran'a (2021, s.7) göre ise *"Türkiye'nin Afrika'da yürüttüğü insan odaklı girişimler ve kalkınmaya yönelik politikaları, zaman içinde oluşan karşılıklı güven ile ekonomik, teknolojik ve askeri iş birliklerine dönüştü, kıtadaki çeşitli sorunların çözümünde, Ankara'nın arabuluculuk rolleri almasına kadar vardı."* Buradan hareketle Türkiye'nin Afrika kıtasına yönelik dış politikası ve kamu diplomasisi faaliyetleri, literatürde artan bir ilgiyle ele alındığını görülmektedir. Bu bağlamda Özcan ve Köse (2024), Türkiye'nin Afrika politikasının tarihsel arka planını ve kurumsallaşma sürecini incelerken; Devicioğlu (2024) bu politikanın insani yardım ve kalkınma iş birliği eksenindeki dönüşümünü, Duran (2021) ise Türkiye'nin Afrika vizyonunu güvenlik ve ekonomik iş birliği boyutlarıyla ele almaktadır. Ateş (2025), Yunus Emre Enstitüsü özelinde Sahra-altı Afrika algısını kimlik ve imaj bağlamında incelerken, Orakçı (2024) Türk sivil toplum kuruluşlarının kıtadaki artan etkisini betimlemektedir. Söz konusu çalışmalar, Türkiye'nin Afrika'daki faaliyetlerinin tarihsel, kurumsal ya da aktöre özgü boyutlarını aydınlatmakla birlikte, bu faaliyetleri kamu diplomasisi kuramı çerçevesinde sistematik ve karşılaştırmalı biçimde sınıflandıran çalışmalar sınırlı kalmaktadır. Özellikle Cowan ve Arsenault'un (2008) monolog, diyalog ve iş birliği modelinin Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisi pratiklerine uygulandığı bir çalışmaya rastlanmamıştır. Bu çalışma, ise bu boşluğu gidermeyi ve farklı kamu kurumu ile sivil toplum kuruluşunun faaliyetlerini tek bir analitik çerçeve altında birleştirerek alana özgün bir katkı sunmayı amaçlamaktadır.

Bununla birlikte bu çalışma Türkiye, Afrika kıtasında insani bir güç ve yükselen bir yumuşak güç aktörü olduğunu iddia etmekte ve bu nedenle Türkiye-Afrika ilişkileri kamu diplomasisi perspektifinden değerlendirmeyi amaçlamaktadır. Zira uluslararası ilişkiler literatüründe yumuşak güç ve kamu diplomasisi çağdaş dış politikasının stratejik araçları olarak kabul edilmektedir. Yumuşak güç, bir ülkenin başkalarını askerî ya da zorlayıcı yöntemler kullanmadan, ikna ederek ve çekici hale gelerek etkileyebilmesi anlamına gelirken, kamu diplomasisi ise diğer ülkelerin toplumlarını, kültürlerini ve ihtiyaçlarını tanımayı; onlara doğru mesajlar iletmeyi, yanlış algıları düzeltip ortak hedefler için iletişim kurmayı amaçlayan bir ilişki geliştirme yöntemi ifade etmektedir (T.C. İletişim Başkanlığı, 9 -12). Bu minvalde, bu makale Türkiye'nin Afrika'da yumuşak güç kaynaklarını nasıl kullandığını ve kıta ülkelerine yönelik kamu diplomasisi stratejilerinin hangi aktörlerle ve nasıl uygulandığını incelemeyi hedeflemektedir. Bu sebeple çalışma, nitel araştırma yöntemine dayalı doküman analizi tekniğiyle yürütülerek, Türkiye'nin Afrika'da yükselen bir yumuşak güç aktörü hâline gelmesine katkı sağlayan kamu kurumları ve sivil kuruluşların faaliyetleri öncelikle devletten halka ve halktan halka modeli çerçevesinde deskriptif olarak incelendikten sonra, bu faaliyetler Geoffrey Cowan ve Amelia Arsenault tarafından geliştirilen Monolog, Diyalog ve İş Birliği modeli üzerinden analitik olarak değerlendirilecektir. Bu çerçevede çalışma temel olarak şu sorulara yanıt aramaktadır: Türkiye'nin

Afrika kıtasındaki kamu diplomasisi faaliyetlerini yürüten başlıca kamu kurumları ve sivil toplum kuruluşları hangileridir ve bu aktörler hangi alanlarda faaliyet göstermektedir? Söz konusu faaliyetler, Cowan ve Arsenault'un monolog, diyalog ve iş birliği modeli çerçevesinde nasıl konumlandırılabilir? Bu makale, Türkiye'nin Afrika açılım politikasının belirgin bir ivme kazandığı 2005 yılından günümüze uzanan süreci esas almaktadır. İncelenen kamu kurumları ve sivil toplum kuruluşları ise Afrika kıtasındaki faaliyet hacimleri, görünürlükleri ve ilgili literatürde sıklıkla atıfta bulunulan kurumlar olmaları ölçütleri gözetilerek seçilmiştir. Yöntem açısından çalışma kapsamında T.C. Dışişleri Bakanlığı, TİKA, YTB, Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye Maarif Vakfı ve Türkiye Diyanet Vakfı gibi Türk kurum ve kuruluşların resmî raporları, faaliyet bültenleri, stratejik belgeleri ve resmî internet siteleri ile ulusal haber ajanslarının (Anadolu Ajansı, TRT vb.) haber içerikleri taranmıştır. Kaynak seçiminde ise belgenin güncelliği, kurumun resmiyeti ve konuyla doğrudan ilişkisi ölçüt olarak alınmıştır.

1. Teorik Çerçeve: Kamu Diplomasisi ve Yumuşak Güç İlişkisi

Güç, uluslararası ilişkilerinin temel kavramlarından biri olarak kabul edilmektedir. Zira güç kavramı gerek insanlar gerekse devletler arası ilişkilerde tartışılmalıdır. Güç kabaca bir şey yapabilme ve yaptırabilme kapasitesi olarak tarif edilebilir. Holsti'ye (1964, s. 182) göre güç, başkalarının etkileme eylemi olarak tanımlanmaktadır. Morgenthau (1949, s.13) güç, uluslararası politikanın hem temel aracı hem de nihai amacı olduğunu savunmaktadır. Ayrıca, Nye ise *"The Future of Power"*; *"Soft Power: The Means To Success in World Politics"* ve *"Bound To Lead: The Changing Nature Of American Power"* gibi eserleriyle güç kavramı, kaynaklar bakımından ele almıştır. Nye' ye (2016, s. 19-20) göre genel olarak güç, kişinin istediği sonuçları elde etme yeteneği anlamına gelmekte, özel olarak ise güç, kişinin istediği sonuçları elde etmek için başkalarının davranışlarını etkileme yeteneğidir. Bu tanımlardan yola çıkarak Nye, güç kavramına sert (hard); yumuşak (soft) ve akıllı (smart) gibi sıfatlar ekleyerek gücü, sert güç; yumuşak güç ve akıllı güç olarak üçe ayırmıştır. Yazara göre Sert güç (hard Power) dış politika hedeflerinin elde edilmesi amacıyla tehditler veya ödemelere başvurulması anlamına gelmektedir. Yumuşak güç ise ulaşılmak istenen amaçları, ikna; cezbe ve çekicilik araçlarının kullanılması ifade etmektedir (Nye, 2004, s. 6).

Ayrıca ikna, cezbe ve çekicilik konusunda yumuşak ve kamu diplomasisi büyük ölçekte örtüşmektedir. Çünkü Nye'ye (2008, s. 102) göre Kamu diplomasisi, bir ülkenin çekici bir imajını oluşturmasını ve arzu edilen sonuçlara ulaşmasını sağlayan önemli bir araçtır. Leonard vd.'e (2002, s. 8) göre ise "Kamu diplomasisi ilişkiler kurmakla ilgilidir: diğer ülkelerin, kültürlerin ve halkların ihtiyaçlarını anlamak; bakış açılarımızı iletmek, yanlış algıları düzeltmek; ortak bir amaç bulabileceğimiz alanları aramaktır". Kamu diplomasisi, kabaca uluslararası aktörlerin dış politika bağlamında dış dünyaya yönelik kendilerini tanıtmak ve hikayelerini anlatmak sanatı olarak tanımlanabilir. Yani kamu diplomasisi, devletlerin kendi reklamı yapma sanatıdır. Başka bir ifadeyle devletlerin uluslararası toplum nezdinde olumlu algı yaratma, politikalarının lehine nüfuz oluşturma ve değerlerini cezbe kılarak muhataplarının "gönüllerini ve kalplerini kazanmak" adına başvuru olan araç, izlenen stratejiler ve gösterilen faaliyetlerinin kümesi olarak ifade edilebilir. Aslında kamu diplomasisi kavramı 1965 yılında ilk kez Edmund Gullion tarafından *"Public diplomacy"* şeklinde ifade edilmiştir. Gullion' a göre Kamu diplomasisi (*Public Diplomacy*) *"kamuoyunun tutumlarının dış politikalarının oluşturulması ve yürütülmesi üzerindeki etkisiyle ilgilenir. Uluslararası ilişkilerde geleneksel diplomasinin ötesindeki boyutlarını kapsar [...], hükümetler dış aktörler arasındaki etkileşimi, dış ilişkilerin raporlanmasını ve kültürlerarası iletişim sürecini"* dir (Aktaran Cull, 2009, s. 17). Bu tanıma bakıldığında Nye'nin yumuşak güç unsurları olarak sıraladığı

kültür, siyasi ve dış politika değerleri içerdiğini görülmektedir. Dolayısıyla kamu diplomasisi ve yumuşak güç kavramları birbirinden bağımsız değil aksine örtüşen ve tamamlanan dış politika araçları olduğu söylemek mümkündür.

Üstelik iki dış politika aracı olarak kamu diplomasisi ve yumuşak devletlerin dış politika hedeflerini desteklemek üzere yabancı kamuoyuna dönük kültürel mirası, bilgi birikimi milli değerlerinin aktarılması, tanıtılması ve benimsetilmesini sağlayan süreç ve strateji ifade etmektedir. Başka bir deyişle çağdaş dış politikada yumuşak bir süreç işlevi görürken kamu diplomasisi bir stratejik iletişim aracı olarak kabul edilmektedir. Çiçek'e (2022, s. 110) göre "kamu diplomasisi, bir hükümetin ideallerini, fikirlerini, kültürünü, siyasi sistemini, ulusal hedeflerini, kısacası kendi öyküsünü diğer halklara anlatmak için kullandığı stratejik bir iletişim yöntemidir". Kalın'a göre ise bu stratejik iletişim bir yandan devletten halka diğer yandan ise halktan halka iki iletişim biçiminde yürütülmektedir. Yazara göre devletten halka (state to people) kamu diplomasisi faaliyetleri, devletin politikalarını ve faaliyetlerini resmi araçlar ve kanallar aracılığıyla halka açıklaması anlamına gelmektedir. Halk-halk (people to people) ekseninde ise STK'lar, araştırma merkezleri, kamuoyu yoklamaları, medya, kanaat önderleri, üniversiteler, değişim programları, dernekler ve vakıflar gibi sivil aktörler kullanılmasıdır (2011, s.11). Bu çerçevede, bu çalışmada Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisi uygulamaları, devletten halka ve halktan halka şeklinde iki yönde değerlendirilecektir. Başka bir ifadeyle, Türkiye'nin Afrika ülkelerine yönelik kamu diplomasisi stratejileri, aktörleri ve pratiklerinde öne çıkan Türk kurum ve kuruluşları incelenecektir. Bu doğrultuda, çalışmanın dördüncü bölümünde uygulanacak monolog, diyalog ve iş birliği modeli şu ölçütlerle işletilecektir: tek yönlü bilgilendirme ve medya içeriği üretimine dayanan faaliyetler monolog; karşılıklı etkileşim, kültürel temas ve eğitim değişimine dayanan faaliyetler diyalog; ortak proje yürütme ve kurumsal ortaklık ilişkisine dayanan faaliyetler ise iş birliği kategorisinde değerlendirilecektir.

2. Devletten Halka İletişimi Çerçevesinde Türk Kurumların Afrika'ya Yönelik Kamu Diplomasisi Stratejileri ve Pratikleri

"Kamu diplomasisi; bir devletin kendi halkına dair kültürünü, ideallerini, düşüncelerini, kurumlarını, ulusal hedeflerini ve mevcut politikalarını yabancı kamuoylarına anlatmak için girdiği bir iletişim sürecidir" (Akıllı, 2023). Başka bir deyişle kamu diplomasisi, bir uluslararası aktörün (özellikle devletin) uluslararası toplumda dış politikasını desteklemek amacıyla kendini tanıtmak ve kendi hikâyesini anlatma sanatı olarak tanımlanabilir. Yukarıda bahsedildiği üzere kamu diplomasisi uygulamaları birçok aktör ve enstrüman aracılığıyla gerçekleştirmekte ve tek yönlü değil, çift eksenli bir süreç arz etmektedir. Bu süreç bir yandan devlet-halk eksenindeki kamu kurumları aracılığıyla, diğer yandan halk-halk hattındaki sivil kuruluşlar vasıtasıyla yürütülmektedir. Bu bölümde devlet-halk ekseninde Türkiye'nin Afrika halklarına yönelik kamu diplomasisi ele alınacaktır.

Son çeyrek asırda Türkiye'nin dış politika aktivizmi, Orta Doğu ve Balkanlar gibi yakın bölgelerden Afrika kıtası gibi daha uzak bölgelere kadar uzanan geniş bir coğrafyada varlık göstermektedir. Türkiye, Afrika ülkeleri ile ilişkileri klasik siyasi ve diplomatik münasebetlerin ötesinden geçerek eğitim, kültür, kalkınma ve insani yardım gibi alanlarda yoğunlaşmaktadır. Bu bağlamda Türkiye, Türk İş birliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA), Yunus Emre Enstitüsü (YEE), Türkiye Maarif Vakfı (TMV), Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB) gibi kamu kurumları aracılığıyla Afrika ülkelerinde önemli projeler ve çok sayıda faaliyet göstermektedir.

Türk tipi kalkınma ve iş birliği modeli olarak bilinen TİKA, Afrika ülkelerinde Ankara'nın "Afrika ile birlikte yürümek, birlikte kalkınmak" gibi dış politika söylemlerin savunucu aktör olarak kıta genelinde farklı alanlarda çok sayıda faaliyet göstermektedir. Örneğin 2025 yılında kurumun yayınladığı "*Afrika'da TİKA*" adlı faaliyet raporunda TİKA'nın 2005'te Etiyopya'da açtığı ilk ofisi 2025'e gelindiğinde kurum kıtadaki ofis sayısını (Cezayir, Cibuti, Çad, Etiyopya, Gambiya, Gine, Güney Afrika, Güney Sudan, Kamerun, Kenya, Komorlar Birliği, Libya, Mozambik, Namibya, Nijer, Senegal, Somali, Sudan, Tanzania, Tunus, Uganda) 21'e çıkardığını ve bölgedeki faaliyetleri ofislerinin bulunduğu ülkelerin yanı sıra çevre ülkelerde de gerçekleştirerek günümüzde kıtanın 54 ülkesinde kalkınma projeleri, üretim, hayvancılık ve tarım, temiz su erişim, insani yardım ile sosyal ve idari altyapıları gibi alanlarda giderek yoğunlaştığını vurgulanmaktadır.

Aynı raporda kurum, 2008 ile 2024 yıllar arası yaklaşık 9.000 proje ve faaliyet hayata geçirildiğini, 2019-2024 döneminde ise 1.472 proje ve faaliyet gerçekleştirdiğini bunun yanında, 2017-2021 yıllar arası da yaklaşık 1 Milyon kişiye ulaştığını ve 2020 yılında COVID-19 ile mücadele kapsamında Afrika genelinde 25 ülkede 38 sağlık, 15 acil insani yardım olmak üzere toplam 53 proje hayata geçirildiğini altını çizilmiştir (TİKA, 2025). Son olarak bahse geçen raporda, Türkiye'nin TİKA üzerinden Afrika'ya yönelik yaklaşımı, eşit ortaklık ilkesi ve insan odaklı bir perspektife dayandığı uzun vadeli ve ortak bir gelecek inşa etmeyi, yerel ihtiyaçların yerel kapasiteyle çözülmesini ve kıtanın beşerî ile kurumsal altyapılarının güçlendirilmesini öncelendiğini ileri sürülmüştür.

TİKA'nın kıtada yürüttüğü faaliyetleri değerlendirildiğinde gerek ülke ve proje sayısı gerekse faaliyetlerin kapsamı ve ulaşılan kişi sayısı bakımından Türkiye'nin Afrika'ya yönelik insan odaklı yaklaşım ile kalkınma önceleyen stratejisi somutlaştırdığını görülmektedir. Nitekim Tepeciklioğlu vd.'e (2018, s. 612) göre TİKA'nın Afrika'daki faaliyetleri, kıtada sadece Türkiye'nin olum imajını güçlendirmekle kalmayıp aynı zamanda Afrika ülkeleri ile ekonomik ilişkilerinin gelişmesine de ve ticari hacminin artmasına da katkı sağlamaktadır. Dolayısıyla TİKA, Afrika ülkelerinde sağlıktan tarım sektörüne, temiz su erişiminden sosyal ve idari altyapıların güçlendirilmesine kadar uzanan geniş faaliyet alanlarıyla kıta genelinde giderek artan kurumsal varlığı nedeniyle Türkiye'nin insani dış politikasının uygulanmasında bir araç işlevi görmekle birlikte Ankara'nın kıtada bir yumuşak güç aktörü olarak algılanmasına kayda değer katkı sağlamaktadır.

YEE ise, Türkiye'nin Afrika kıtasında yumuşak gücünü kültürel diplomasi faaliyetleri aracılığıyla pekiştiren başlıca aktörlerden biridir. Kültürel diplomasi, Cummings'e (2003, s.1) göre, devletlerin yabancı halklarıyla fikir, bilgi ve sanat gibi kültürel unsurlar üzerinden yürütülen alışveriş aracılığıyla karşılıklı anlayış geliştirmesi anlamına gelmekte ve söz konusu devletin dilini tanıtmayı, siyasi bakış açılarını savunmayı ve kendi hikâyesini anlatmayı amaçlayan, çift yönlü bir alışverişten ziyade tek yönlü bir iletişim biçimini de ifade edebilir. Başka bir deyişle, kültürel diplomasi, uluslararası bir aktörün uluslararası ortamı kendi lehine şekillendirme amacıyla kullandığı kültürel kaynaklara ve anlattığı başarı hikâyelerine işaret etmektedir (Cull, 2008, s. 33). Dolayısıyla kültürel diplomasi, devletlerin dış politika amaçlarını desteklemek amacıyla yabancı kamuoyuna yönelik kültürel mirasını sergilemek, bilgi birikimini aktarmak ve başarısını anlatmak üzere kullanılan bir dış politika aracı olarak kabul edilebilir.

Türkiye ise son çeyrek asırda artan dış politika aktivizminde başvurduğu önemli araçlardan biri de kültürel diplomasıdır. Bu bağlamda Yunus Emre Enstitüsü Türk kültürel diplomasinin bir modeli olarak kabul edilmektedir. YEE, yurt dışında Türkiye'yi tanıtmak ve yabancı halklarda Türkiye'ye yönelik olumlu algı oluşturmak amacıyla Türk dilini, kültürünü ve sanatını öğreten, sergileyen faaliyetlerine 2009 yılında başlamıştır (Demirkaya ve Çelik 2021, s. 140). Bu hedef doğrultusunda faaliyetlerini sürdüren YEE, günümüzde Afrika kıtasında önemli bir kurumsal varlık göstermektedir. Bu anlamda Sahra Altı Afrika'da Burundi, Gambiya, Güney Afrika Cumhuriyeti, Nijerya, Ruanda, Senegal, Somali, Sudan, Tanzanya ve Uganda olmak üzere toplam 10 ülkede merkezi bulunmaktadır (Ateş, 2025, s. 1229). Kuzey Afrika'da ise Cezayir, Fas, Libya, Mısır ve Tunus olmak üzere 5 merkezle faaliyet göstermektedir (YEE, 2026). Nitekim bu geniş kurumsal ağıyla YEE, kıtanın doğusunda batısına, güneyden kuzeye kapsayarak varlık ve faaliyet gösterdiğini görülmektedir.

Bununla birlikte YEE, 2010 yılında Mısır'da açtığı Afrika'daki ilk temsilciliği son 15 yılda kıtanın 15 ülkesinde temsilcilik açarak başta Türkçe kursları, kültürel etkinlikler, Türk mutfağı faaliyetleri, Türk filmi gösterimleri, el sanatları atölyeleri ve müzik konserleri olmak üzere çok boyutlu programlarla Afrikalılarla kalıcı ve güçlü kültürel bağlar kurmaya çalışmaktadır (AA, 2024). YEE'nin Afrika ülkelerindeki faaliyetlerine bakıldığında ve Nye'nin kültürü yumuşak gücün temel unsurlarından biri olarak değerlendirmesi ışığında kurumun Afrika kıtasında, sadece Türk kültürünü tanıtmakla kalmayıp aynı zamanda kültürlerarası etkileşimi sağladığı görülmektedir. Bu yönüyle Türkiye, YEE üzerinden bir yandan Kuzey Afrika ülkeleri ile Osmanlı dönemine kadar uzanan kültürel ve tarihsel bağlarını canlandırırken öte yandan da Sahra Altı Afrika ülkelerine yönelik açılım politikasını kültür gibi etkili bir yumuşak güç enstrümanı ile yerel halkların gönüllerine hitap ederek yürütmekle birlikte söz konusu ülkelerle ilişkilerin güçlendirilmesine ve sürdürülebilir hale getirilmesine zemin hazırlamaktadır.

Türkiye, Afrika ülkelerine yönelik kamu diplomasisi stratejisinde kültürel diplomasinin yanı sıra eğitim diplomasisi de önemli bir yere sahiptir. Kaya'ya (2019, s. 4) göre "Eğitim diplomasisi, bir ülkenin farklı ülkelerin vatandaşları ile eğitim etkinlikleri aracılığıyla iletişim sağlaması olarak tanımlanabilir". Özel'e (2021, s. 947) göre ise "Eğitim programları ile ülkeler, ülkelerini cazibe merkezi haline getirerek, gelecekte karar verme sürecinde aktif rol oynayabilecek kişileri etkilemeye çalışmaktadırlar". Bu sebeple devletler eğitimi diplomasisini kamu diplomasisinin stratejik bir aracı olarak görmekte ve dış politikalarının kilit bir boyutu haline getirmektedir (Akar, 2023). Bu bağlamda eğitim diplomasisi, Türkiye'nin Afrika politikasının temel dayanaklarından biri olarak öne çıkmaktadır. Türkiye Maarif Vakfı (TMV) ise Türk eğitim diplomasisinin bir aracı olarak kabul edilmektedir.

2016 yılında kurulan TMV, kâr amacı gütmeyen ve kamu yararına çalışan bir vakıf olarak yurt dışında okul öncesinden yükseköğretime kadar eğitimin farklı kademesinde, eğitim-öğretim, eğitim yardımı, yayın destek ve barınma gibi etkin faaliyet göstermektedir (Kaplan, vd., 2022, s. 125). TMV'in halihazırda Afrika kıtasında Burkina Faso, Burundi, Cibuti, Çad, Ekvator Ginesi, Etiyopya, Fildişi Sahili, Gabon, Gambiya, Gana, Gine, Güney Afrika, Kamerun, Kongo Demokratik Cumhuriyeti, Madagaskar, Mali, Moritanya, Nijer, Nijerya, Sao Tome ve Principe, Senegal, Sierra Leone, Togo, Tunus ve Uganda olmak üzere toplam 25 ülkede okulları bulunmakta ve eğitim faaliyetleri yürütmektedir (TMV, 2026). Ayrıca TMV, Afrika kıtasında 25 ülkede 175 eğitim kurumu ve 20 bin öğrenci ile faaliyetlerini sürdürmekte olup kıta genelinde 47 ülke ile resmî temas kurmuş ve 33 ülkeye temsilci atamış bulunmaktadır (Akgün, 2021).

Aynı zamanda Vakfı, Afrika ülkelerinde sunduğu eğitim hizmetleriyle birlikte binlerce kişiyi akademik ve idari personel olarak istihdam ederek söz konusu ülkelerin yerel istihdamına kayda değer katkı sağlamaktadır. Bunun yanında Vakfı'nın faaliyet gösterdiği ülkelerde eğitim kalitesinin artırılmasına destek olmakta ve örnek bir eğitim modeli ortaya koymaktadır (Akgün, 2021). Nitekim Akgün'e göre, Türkiye'nin 2016 yılında faaliyete geçirdiği TMV aracılığıyla Ankara'nın Afrika açılımını hem derinleştirmesini hem de insani bağlarını güçlendirmesini sağlamaktadır. Sonuç olarak TMV'in kıtada eğitime yönelik yatırımlarıyla kıtanın gelecek kuşaklar yetiştiren bir Türk eğitim modeli ortaya koyarak yerel eğitimin kurumsal kapasitelerin güçlendirip, Türkiye ile Afrika ülkeleri arasındaki ikili ilişkilerin derinleşmesine zemin hazırlamaktadır (Keita, 2024, s. 28). Neticede Türkiye Maarif Vakfı, kamu diplomasisi perspektifinden Afrika kıtasında hem Türkiye'nin eğitim alanındaki kurumsal markasını temsil eden hem de Ankara'nın kıtada kalıcı ve stratejik bir etki oluşturmaya katkı sağlayan önemli bir araç hâline gelmektedir.

YTB, Türkiye'nin Afrika'ya yönelik eğitim diplomasisinin diğer önemli bir aracı olarak bilinmektedir. 2010 yılında faaliyete geçen YTB, Afrika'nın geleceğinde rol alacak insan kaynağının yetişmesine katkı sağlamak ve Türkiye ile kıta ülkeleri arasındaki siyasi, insani, ekonomik ve kültürel ilişkileri geliştirmek amaçlayan çeşitli projeler yürütmektedir. Bu bağlamda, YTB'nin Afrika ülkelere yönelik insani projeleri, Türkiye Bursları ve Türkiye Mezunları olmak üzere iki ana program çerçevesinde sürdürmektedir. YTB, 2012-2021 yılları arasında 54 Afrika ülkesinden 12.600 öğrenciye Türkiye Bursları kapsamında yükseköğrenim bursu sağlamış ve aynı dönemde söz konusu bursu program aracılığıyla 54 Afrika ülkesinden 3.029 öğrenci Türk üniversitelerinden mezun olmuştur (YTB, 2022). YTB, uluslararası Afrikalı öğrencileri yalnızca eğitim süreçleri boyunca değil, mezuniyet sonrasında da Türkiye Mezunları dernekleri üzerinden takip ederek ilişkilerin sürekliliğini sağlamaktadır. Bu doğrultuda Türkiye Mezunları Portalı bünyesinde Etiyopya, Gambiya, Gana, Libya, Mali, Moritanya, Nijerya, Senegal, Somali, Sudan, Tanzanya ve Togo olmak üzere 12 Afrika ülkesinde Türkiye Mezunları dernekleri kurulmuştur (Türkiye Mezunları Portalı, 2026). Afrika'da söz konusu mezun dernekleri Türkiye'nin kıta ülkeleriyle kurulan eğitim temelli ilişkilerine işaret etmekle birlikte iki taraf arasında sosyal, kültürel ve profesyonel etkileşimi sürdürmesini sağlamaktadır. Neticede bu mezunlar birer gönüllü elçi olarak Türkiye-Afrika ilişkilerinde sadece bir köprü işlevi görmekle kalmayıp, aynı zamanda iki taraf arasında uzun vadeli diplomatik, ekonomik, ticari ve toplumsal etkisini güçlendirerek kamu diplomasisi açısından stratejik bir rol üstlenmektedir.

Özetlemek gerekirse Türkiye-Afrika ilişkilerinde son yıllarda kamu diplomasisi araçları kritik rol oynadığı görülmektedir. Bu anlamda kamu diplomasisinin bir iletişim biçimi olan devletten halka (yabancı topluluklar) bağlamında Türkiye'nin devlet kurumlarıyla Afrika ülkelerinde eğitim, kültür ve kalkınma yardım gibi alanlarda yoğun ve kapsayıcı kamu diplomasisi faaliyetleri göstererek kısa vadeli bir görünürlük sağlamayı uzun vadeli bir etki yaratmayı hedeflediğini söylenebilir. Ayrıca Ankara'nın Afrika'ya yönelik kamu diplomasisi stratejileri sadece Türk kurumlarıyla değil aynı zamanda Türk sivil kuruluşlarıyla da uygulamaktadır.

3. Halktan Halka Modeli Bağlamında Afrika'da Türk Kuruluşların Kamu Diplomasisi Faaliyetleri

Yukarıda bahsedildiği üzere kamu diplomasisi sadece devlet kurumları aracılığıyla değil, aynı zamanda sivil kuruluşlar üzerinden de uygulanmaktadır. Sivil Toplum Kuruluşları (STK'lar) devletin değil halkın örgütleri olup, halkın desteğiyle faaliyet göstermektedir. Kamu diplomasisi pratiği bağlamında ise STK'lar halkın bağışlarıyla projeler ve faaliyetler hayata geçirilerek halklar arası bir köprü görevi üstlenmektedir. Ayrıca STK'lar, devletin dış politikasında paralel bir aktör olarak kullanılmakta ve dış politika hedeflerinin destekleyicisi olarak görülmektedir. Bu çerçevede, Türkiye özelinde Türk STK'larının yoğunlaşan ve çeşitlenen faaliyetleri dolayısıyla Ankara'nın kalkınma ve insani yardımlarını yürüten ikincil aktörler hâline gelerek dış politikada önemli bir yer edindikleri görülmektedir (Orakçı, 2024, s. 6). Bu anlamda Türkiye'nin Afrika politikasında Türk STK'lar kilit rol oynamaktadır. Türk STK'lar, Afrika'nın farklı bölgelerindeki insani krizlere bölgedeki ofisleri veya yerel ortakları aracılığıyla yardım faaliyetleriyle müdahale etmekte ve bu sayede STK'lar üzerinden yapılan insana yatırım uzun vadede kalıcı etki yaratabilmektedir (İşbilir, 2021, s. 16-17). Bu bölümde Türk Kızılay, İnsan Hak ve Hürriyetleri İnsani Yardım Vakfı (İHH) ve Türkiye Diyanet Vakfı (TDV) gibi başlıca Türk STK'ların Afrika kıtasındaki faaliyetleri incelenecektir.

Türk Kızılay Derneğinin tarihçesi 1868 "Osmanlı Yaralı ve Hasta Askerlere Yardım Cemiyeti" ne kadar uzanmakta olup, 1947'den itibaren ise "Türkiye Kızılay Derneği" ve günümüzde Türk Kızılay olarak bilinmektedir (T.C. İletişim Başkanlığı, s. 79). Savaş alanında yaralanan veya hastalanan askerlere hiçbir ayırım yapmaksızın yardım etmek amacıyla kurulan Türk Kızılay günümüzde de gerek yurt içi gerekse yurt dışında zor şartlarda yaşanan insanlara başta gıda, tıbbi malzemeleri, barınma olmak üzere insani yardım hizmetleri ve faaliyetleri sunmaktadır (Türk Kızılay, 2026). Bu doğrultuda, son çeyrek asırda Türk Kızılay küresel ölçekte Türkiye'nin insani diplomasi aktörü haline gelmektedir. Bu bağlamda Türk Kızılay Afrika ülkelerine yönelik başta gıda yardımı ve temiz su erişimi olmak üzere çok sayıda alan ve çeşitli faaliyetler göstermektedir. Örneğin 2014 yılında Batı Afrika bölgesinde yaşanan gıda güvensizlik krizi döneminde Türk Kızılay ve paydaşlarıyla Moritanya, Senegal ve Nijer gibi bölge ülkelere 9.672 ton un ve şeker sağlamıştır (Türk Kızılay, 2014). Diğer önemli bir örnek ise Ocak 2026'da Tanzanya'nın Songea bölgesinde açılan beş su kuyusu ile Türk Kızılay, su ve sanitasyon alanlarında Çad, Kenya, Nijer, Senegal, Sudan, Tanzanya ve Uganda gibi farklı Afrika ülkelerinde toplam 110 su kuyusunun açılmasını sağlayarak 530 binden fazla insanın temiz suya erişimine katkıda bulunmaktadır (Türk Kızılay, 2026).

Bununla birlikte Türk Kızılay Somali, Sudan ve Senegal gibi Afrika ülkelerinde açtığı delegasyonuyla başta bahse geçen ülkeleri olmak üzere kıtanın diğer ülkelerinde hem insani yardımlar hem de kalıcı projeler gerçekleştirmektedir. Bu bağlamda 2011 tarihinde Somali'de Türk Kızılay açtığı delegasyon aracılığıyla ülkede gıda ve barınma gibi insani yardımların yanı sıra su ve sanitasyon, yol çalışmaları ve eğitim hizmetleri için derslikler inşası gibi temel ve kalıcı altyapı projeleri de hayata geçirilmiştir (Türk Kızılay, 2014). Türk Kızılay, Sudan delegasyonu ile da ülkede 2023 yılından itibaren devam eden iç çatışma nedeniyle ortaya çıkan insani krizi hafifletmek amacıyla Sudan Kızılay iş birliğinde 100 ton insani yardım malzemesi sağlamıştır (Satti, 2025). 2020 yılında Etiyopya ve Senegal'de Doğu Afrika ve Batı Afrika bölgeleri kapsayan birer bölge ofisi açılımı gerçekleştirilen Türk Kızılay kıtadaki kurumsal varlığını güçlendirmektedir (Doğru, 2020). Nitekim Türk Kızılay son yıllarda Afrika'da kurumsal

varlığını güçlendirmenin yanı sıra saha odaklı insani yardım faaliyetleri ve kalıcı projeleri aracılığıyla yerel halkla temaslarını yoğunlaştırmaktadır. Dolayısıyla bu sayede Türk Kızılay'ın Afrika ülkelerindeki faaliyetlerini kamu diplomasisi açısından değerlendirildiğinde kuruluş, Türkiye'nin kıtadaki görünürlüğünü artırmakla birlikte Ankara'nın söz konusu ülkeler ve halklarıyla güçlü ve sürdürülebilir ilişkiler kurulmasına zemin hazırlamaktadır.

İnsan Hak ve Hürriyetleri İnsani Yardım Vakfı (İHH) Türk Kızılay'ın yanında Türk insani diplomasisinin diğer önemli bir aktörü olarak öne çıkmaktadır. İnsani diplomasi, Kınık ve Aslan (2020, s. 363)'a göre *“klasik diplomasiden farklı olarak insanların ve toplumların çıkarlarını ve ihtiyaçlarını önceleyen çalışmaları kapsamaktadır. Doğal ve beşerî afet zararlarının azaltılması, iklim değişiklikleri, çevre koruma, suya erişim, gıda güvenliği, göç ve mülteci politikaları, sağlık, eğitim, yoksulluk ile mücadele, kalkınma, demokrasi ve insan hakları meseleleri insani diplomasinin temel odaklarını teşkil etmektedir”*. Gündoğdu (2022, s. 351)'ya göre ise *“İnsani diplomasi, genel olarak insani yardım amaçlı kurulan organizasyonlar tarafından yerine getirilen faaliyetleri içermektedir”*. Türkiye özelinde insani diplomasi pratiği insani merkezli bir yaklaşıma dayanmakla birlikte, yürütülen insani faaliyetler dış politika amaçlarını destekleyerek yeni temasların kurulmasına ve mevcut ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlamakta ve ülkenin yumuşak gücünün artmasına zemin hazırlamaktadır (Yıldırım, 2019, s. 2564). Bu konuda İHH, Türk insani diplomasinin kilit aktörü olarak kabul edilmektedir

İHH, 1992 yılında Bosna Savaşı sırasında gönüllü faaliyetlerine başlatmış ve 1995 yılından itibaren ise resmi bir vakıf olarak savaş, işgal ve doğal afetler nedeniyle mağdur insanlara hem acil ve sosyal yardım gibi insani faaliyetlerini hem de konut, eğitim, su kuyuları ve sağlık merkezleri inşası gibi kalıcı projelerini hayata geçirmekte, periyodik olarak ise Ramazan ve Kurban bayramlarında yardım faaliyetler yürütmektedir (İHH, 2026). Bu bağlamda Vakıf, Afrika kıtasında özellikle 2011 yılında Doğu Afrika bölgesinde yaşanan büyük bir kuraklığı döneminde temiz su erişimi, eğitim desteği gibi alanlarda yoğun faaliyet göstermiştir. Örneğin söz konusu dönemde İHH, Etiyopya'da 120, Kenya'da 12 ve Somali'de 340 tane su kuyusu açmış, eğitim desteği kapsamında ise Cibuti'de 50, Etiyopya'da 1.000 ve Somali'de 2.722, yetimi sponsorluk sistemiyle desteklenmektedir (İHH, 2011, s. 5-7).

Öte yandan 20-21 Temmuz 2017 tarihlerinde İstanbul'da düzenlenen “Afrika'da Sağlık Kongresinde konuşan İHH İnsani Yardım Vakfı Başkanı Bülent Yıldırım, Vakıf'ın Afrika ülkelerindeki insani faaliyetleri desteklemek amacıyla yüzü aşkın cami, hastane, yetimhane, okul ve üniversite kurulması gibi kalıcı projelerin hayata geçirildiği ifade etmiştir. Ayrıca Yıldırım, Vakıf'ın Afrika'nın 54 ülkesinde toplam 89.095 yetim sponsorluk sistemi kapsamında düzenli yardımlarla desteklendiğini ve 11 ülkede ise 32 yetimhanesi bulunduğunu belirtmiştir. Aynı zamanda Yıldırım, İHH'nın temiz su projeleri aracılığıyla, Afrika'da 33 ülkede açtığı 6.089 su kuyusu ile milyonlarca insanın suya erişimi sağlandığı ve sağlık alanında ise Afrika Katarakt Projesi kapsamında 712.112 kişi sağlık kontrolünden geçirildiğini özellikle Nijer, Sudan, Somali, Etiyopya ve Sierra Leone gibi ülkelerde toplam 97.800 kişi ücretsiz ameliyat edildiğini altını çizmiştir (Yıldırım, 2017).

Bununla birlikte İHH'nın Afrika genelinde ister gösterdiği insani yardım faaliyetleri isterse gerçekleştirdiği kalıcı projeleri kamu diplomasisi perspektifinden değerlendirildiğinde sadece Türk halkın uzanan dost ve yardım eli temsil etmiyor aynı zamanda bunu faydalanan hakların da yaşam koşulları iyileşmesine ve gönülleri kazanmasına neden olmaktadır. Netice itibarıyla İHH'nın faaliyetleri

bakımından Türk halkı-Afrika halkları arasında dayanışma, yardımlaşma ve samimi ilişkilerin kuran kalıcı toplumsal bağları güçlendiren bir köprü işlevi üstlendiği söylenebilir. Benzer bir rol oynayan bir Türk kuruluşu ise Türkiye Diyanet Vakfıdır. Türkiye Diyanet Vakfı, Türkiye'nin dini diplomasi aktörü olarak kabul edilmektedir. Din veya inanç diplomasisi kabaca dış politikada dini değerlerin kullanılması anlamına gelmektedir. Başka bir ifadeyle, dış politikada devletler çıkarlarını korumak, itibarlarını güçlendirmek ve nüfuzlarını pekiştirmek amacıyla kamu diplomasisi pratiği bağlamında din/inancı yumuşak güç unsuru olarak kullanılmaktadır (Türk, 2022, s. 53). Dolayısıyla, kamu diplomasiinin uygulama alanlarından biri olan dinî diplomasi de toplumlar ve kurumlar arasında karşılıklı anlayışa dayalı bir iletişim zemini oluşturmayı hedeflemektedir (Argun, 2022, s. 46). Türkiye özelinde Ankara'nın dini diplomasisi hem devlet kurumları hem de çok sayıda sivil toplum kuruluşu ve dini grup tarafından yürütülmektedir. Ayrıca Türkiye-Afrika ilişkilerinde din ve tarihî bağlar temel taşlarından olup Ankara'nın bölgedeki yumuşak gücüne kritik katkılar sağlamaktadır (Özkan, 2015, s. 139-144). Bu konuda Diyanet İşleri Başkanlığı ve Türkiye Diyanet Vakfı (TDV) kilit bir rol üstlenmektedir.

TDV, 1975 yılında Türkiye'nin din, sosyal ve hayır hizmetleri ile uluslararası yardımlarının geniş kitlelere erişirmek üzere faaliyet gösteren bir sivil toplum hareketi olarak kurulmuştur (Kutluer ve Ekici, 2022, s. 10). TDV, başta dini görevleri yetiştirmek ve dini mekânları inşa etmek olmak üzere insani krizin yaşandığı bölgelerdeki insanlara yönelik insani yardım ulaştırmak, Ramazan ayında iftar sofraları kurmak ve Kurban Bayramlarında kurban kesimi organize etmek gibi faaliyetler göstermektedir (TDV, 2026). Bu bağlamda TDV, insani yardım faaliyetleri kapsamında, Türk halkının 69.3 milyon TL tutarındaki bağışlarıyla Çad, Orta Afrika Cumhuriyeti ve Mali gibi farklı Afrika ülkelerinde çeşitli nedenlerle ortaya çıkan insani krizlerle mücadele ederken söz konusu ülkelerin halklarına gıda ve barınma gibi insani yardım malzemeleri ulaştırmış; aynı zamanda başta Burkina Faso, Cibuti, Gana ve Somali olmak üzere Afrika'nın 25 ülkesinde 100'ün üzerinde cami ve eğitim merkezi inşa ederek kalıcı projeler gerçekleştirmektedir (T.C. İletişim Başkanlığı, 101-102).

Öte yandan TDV, dini görevli yetiştirmek amacıyla çok sayıda Afrikalı öğrenciye Türkiye'de dini eğitim bursları sunmaktadır. Bu bağlamda TDV, gerek ortaöğretim seviyesindeki İmam hatip okullarında, gerekse lisans seviyesindeki İlahiyat fakültelerinde Afrikalı öğrencilere dini eğitim imkânı sağlamakta; aynı zamanda Afrika'nın farklı ülkelerinde açılan Kur'an kurslarında da öğrenciler yetiştirmektedir (Baydemir, 2022, s. 353). Bunun yanı sıra TDV, farklı Afrika ülkelerinde Ramazan ayı ve Kurban Bayramı vesilesiyle yoğun faaliyet göstermektedir. Örneğin Vakıf, 2026 yılın Ramazan ayında Somali'nin 7 eyaletinde 13 bölgedeki ihtiyaç sahibi 8 bin 250 aileye pirinç, un, makarna, şeker ve yağdan oluşan gıda paketi vermiştir (Sincar, 2026). Kurban kesim organizasyon kapsamında ise 2025 yılında TDV, Batı Afrika ülkesi Togo'da Türkiye'den bağış yoluyla temin edilen 2.100 kurban kesilerek yaklaşık 21 bin aileye, Burkina Faso'da ise 35 bin hissenin etini yaklaşık 1 milyon kişiye dağıtılmıştır (AA, 2025). Bu örnekleri her sene ve her Afrika ülkesinde rastlamak mümkündür.

Sonuç olarak, TDV'nin Afrika kıtasında yürüttüğü faaliyetlerin giderek yoğunlaşması ve çeşitlenmesi, kamu diplomasisi açısından bakıldığında Türkiye'nin dini diplomasi uygulamalarını somutlaştıran adımlar olarak değerlendirilebilir. Dolayısıyla TDV, bir yandan Türk halkı ile Afrika Müslüman halkı arasında dini dayanışmayı güçlendirirken, diğer yandan Türkiye'nin İslam dünyasındaki seçkin konumunu ve liderlik iddiasını pekiştirdiği söylenebilir. Türkiye-Afrika ilişkileri kamu diplomasisi perspektifinden değerlendirildiğinde, sadece Türk kamu kurumları değil aynı zamanda Türk sivil kuruluşları da önemli bir rol üstlendiği söylenebilir. Zira söz konusu kuruluşlar kamu diplomasisi

faaliyetlerini halktan-halka ekseninde göstererek bir taraftan Türkiye'nin kıtadaki varlığını ve görünürlüğünü artırıp Ankara'nın kıtada kısa-orta vadede sempati ve olumlu imaj kazanmasını sağlarken diğer tarafta ise ülkenin kıtada orta-uzun vadede bölgesel yumuşak güç kapasitesini güçlendirebilir. Demek ki Türk kamu diplomasisinde kamu kurumların kritik aktörler olduğu kadar sivil kuruluşları da stratejik araçlar haline gelmektedir. Neticede yükselen bir güç olarak Türkiye, Afrika kıtasında giderek varlığını artırmakla birlikte kıta ülkeleri ile iş birliği alanları genişleterek faaliyetleri yoğunlaştırmaktadır. Burada Türkiye'nin Afrika ülkeleri ile iş birliğini kamu diplomasisi bağlamında incelenecektir.

4. Monolog-Diyalog-İş birliği Modeli Temelinden Türkiye'nin Afrika'daki Kamu Diplomasisi Uygulamalarının Analitik Değerlendirmesi

Geoffrey Cowan ve Amelia Arsenault 2008 yılındaki "Moving from Monologue to Dialogue to Collaboration: The Three Layers of Public Diplomacy" adlı çalışmalarında kamu diplomasisi üç temel ayağa dayanması gerektiğini savunmaktadırlar. Bunlardan birincisi monolog, tek yönlü bir iletişim süreci ifade eden bu ayak, hedef kitleye yönelik medya içeriklerin üretimi, kamyonu bilgilendirme ve dış politika savunuculuğu gibi işlevler üstlenmektedir (Cowan ve Arsenault, 2008, s. 13). Ayrıca bu monolog mekanizması, Leonard vd. (2002, s.12), haber yönetimi (News Management) olarak tanımlamakta olup Cull (2008, s. 34) ise söz konusu mekanizmaya uluslararası yayıncılık (International news broadcasting) olarak adlandırmaktadır. İkinci ayak olan Diyalog ise çift yönlü ve çok boyutlu bir iletişim süreci ifade etmekle birlikte karşılıklı ilkesine dayanarak fikir ve bilgi alışverişi ile akademik ve profesyonel temaslar sağlamakta aynı zamanda lider arası zirvelerden vatandaş arası ilişkilere kadar çok geniş bir yelpazeyi kapsayarak önyargıların azaltılmasında karşılıklı anlayış ve güven inşa etme sürecinde kritik rol oynamaktadır (Cowan ve Arsenault, 2008, s. 18). Ayrıca Ross (2003, s.27), kamu diplomasisinde diyalogun önemi vurgulamakta ve bunu diyalog ve etkileşimler (Dialogue and Exchanges) olarak ifade etmektedir. Cull (2008, s.33) ise diyalog mekanizması, kültürel diplomasi (Cultural diplomacy) ile değişim diplomasisi (Exchange diplomacy) aracılığıyla uygulanabileceğini ile sürmektedir. Üçüncü ayak olan iş birliği de farklı taraflardan oluşan katılımcıların somut hedeflere yönelik kısa veya uzun vadeli ortak projeler üzerinde birlikte çalışarak karşılıklı güven, saygı ve kalıcı sosyal sermaye inşa etme süreci ifade edilmekte, ayrıca iş birliği mekanizması kalıcı sosyal sermaye inşasından çatışma önlenmesi, demokrasi süreçlerin güçlendirmesi ve kalkınma projelerin uygulanmasına kadar uzan çok kapsamlı bir süreç arz etmektedir (Cowan ve Arsenault, 2008, s. 21-22). Ross (2003, s. 26) ise kamu diplomasisinde iş birliği gerekliliğini savunmakta ve buna İttifaklar ve Ortaklıklar (Alliances and Partnerships) olarak adlandırmaktadır. Dolayısıyla bu model, kamu diplomasisi uygulamasında söz konusu üç ayağın birbirini tamamladığını; stratejik amaçlara göre önce monologla bilgilendirme ve ilgi çekme, sonra diyalogla temas ve ilişki kurma, nihayetinde iş birliğiyle kalıcı bağlar ve sürdürülebilir ilişkiler tesis etme mekanizması olarak değerlendirilebilir.

Bununla birlikte Türkiye-Afrika ilişkileri kamu diplomasisi perspektiften bakıldığında ve özellikle monolog mekanizması üzerinden değerlendirildiğinde Ankara'nın medya ve dijital diplomasisi araçları olan Anadolu ajansı (AA) ve Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT)'nin dijital mecraları (TRT Afrika ve TRT Français) öne çıktığını görülmektedir. Bu bağlamda Anadolu Ajansı, Afrika'da yayın merkezleri Addis-Ababa ve Tunus'ta, ofisleri ise Kahire ve Abuja'da, temsilcilikleri de Cezayir, Fas, Güney Afrika, Kenya, Libya, Sudan, Senegal ve Somali'de bulundurup kıta genelinde yaygın bir

kurumsal varlık göstermektedir (AA, 2022). Bu kurumsal ağ sayesinde AA, bir yandan Ankara'nın dış politika söylemlerini, tutumlarını ve pozisyonlarını Afrikalılara iletip netleştirirken, öte yandan kıtadaki güncel gelişmeleri ve dış politika gündeminin konjonktürünü takip ederek Ankara'ya aktarmaktadır. Bu durum iki tarafın birbirlerinin gündemini izlemesine, yanlış anlaşılmalara gidilmesine ve karşılıklı anlayışın oluşmasına zemin hazırlamaktadır.

Öte yandan TRT ise Mart 2023'te İstanbul'da düzenlenen lansmanla TRT Afrika adlı bir dijital platformla Türkiye'nin Afrika'ya yönelik medya açılımının önemli bir adımı yayın hayatına başlatmış olup, söz konusu Platform, İngilizce, Fransızca, Svahili ve Hausa dillerinde yayın yaparak yaklaşık 72 milyonluk bir hedef kitleye ulaşmayı amaçlamakta ve Afrika kıtasına dair haber ve hikâyeleri "Afrika'yı olduğu gibi anlatma" söylemiyle küresel kamuoyuna sunmayı hedeflemektedir (TRT, 2023). Ayrıca TRT, Mayıs 2022'de bir dijital haber platformu olarak TRT Français, kurmuş ve Fransızca konuşan kitlelere ulaşmak amacıyla yayın hayatına başlatmış olup, dünya genelinde başta frankofon Afrika olmak üzere Fransızca konuşan tüm kullanıcıları hedefleyen uluslararası bir yayın anlayışıyla faaliyet göstermektedir (TRT, 2022). Nitekim buradan hareketle Türkiye'nin Afrika'ya yönelik medya yayıncılık stratejisinde geleneksel medya araçlarından ziyade yeni medya araçlarını benimsediği görülmektedir. Başka bir ifade ile Radyo veya Televizyon gibi araçlar yerine Anadolu Ajansı, TRT Afrika ve TRT Français gibi dijital platformlar kullanarak kıtanın dijital okuryazarlığa sahip gençlerin üzerinde etki yaratmaya çalıştığını söylemek mümkündür. Dolayısıyla Türkiye, bu strateji ile kıtanın gelecekteki elitler üzerinde erken dönemden itibaren olumlu, kalıcı bir algı oluşturup uzun vadeli bir nüfuz ve etki yaratmayı amaçlamaktadır.

Diyalog mekanizması bakımından Türkiye-Afrika ilişkilerinde Ankara'nın eğitim ve kültür diplomasisi aktörleri öne çıkmaktadır. Bu bağlamda Yunus Emre Enstitüsü, Afrika'nın 15 ülkesini kapsayan kurumsal ağı ve başta Türkçe öğretimi olmak üzere yürüttüğü kültürel etkinlikler aracılığıyla hem Ankara'nın kültürel elçisi işlevi görmektedir hem de Türk ve Afrika kültürleri arasında bir diyalog zemini oluşturmaktadır. Ayrıca Türkiye Maarif Vakfı ise Afrika kıtasında 25 ülkede bulunan 175 eğitim kurumları ile sürdürdüğü eğitimsel faaliyetleri sadece eğitim-öğretim hizmetleri sunmakla kalmayıp, aynı zamanda kıtanın farklı ülkelerinde okuryazar kitleleriyle okul öncesinden üniversiteye kadar eğitimin her kademesinde iletişimde bulunarak Türkiye ile söz konusu ülkeler arasında eğitim yoluyla diyalogu güçlendirmektedir. Bununla birlikte YTB de Türkiye Bursları programı kapsamında Afrika'nın 54 ülkesinden binlerce öğrenciye Türkiye'de üniversite eğitimi imkânı sağlamakta; böylece söz konusu öğrenciler Türk üniversitelerinde eğitim görmeyi yanı sıra Türk dilini, kültürünü ve bilgi birikimini tanıma, benimseme ve nihayetinde Türk milletiyle kalıcı bağlar ve diyalog kanalları oluşturma fırsatı bulmaktadır. Bunun yanında YTB, 12 Afrika ülkesinde Türkiye Mezunları dernekleri aracılığıyla kıtadaki yüzlerce Türkiye mezunu ile eğitim sürecinde olduğu gibi iş yaşamında da Türkiye ile ilişkilerin sürdürülmesine katkıda değer sağlamaktadır.

Öte yandan, Türk kurumları ile Afrika halkları arasındaki diyalog zemini, Türk STK'ları aracılığıyla da güçlendirilmektedir. Başka bir ifadeyle, Türk STK'ları Türk halkı ile Afrika halkları arasındaki diyalogu pekiştiren temel aktörler olarak öne çıkmaktadır. Bu bağlamda gerek Türk Kızılay gerek İHH gerekse TDV gibi aktörlerin Afrika'nın farklı ülkelerinde yürüttükleri insani faaliyetler ve gerçekleştirdikleri kalıcı projeler, Türk halkı ile Afrika halkları arasında doğrudan bir diyalog olmasa da dolaylı insani ilişkilerin, toplumsal bağların ve samimi münasebetlerin oluşmasına zemin hazırlamakta; aynı zamanda

Afrika halkları nezdinde Türk milletine yönelik olumlu bir algı oluşturarak Ankara'nın nüfuz alanını genişletmektedir. Zira Leonard, vd. (2002, s. 55-56)'e göre "Sivil toplum kuruluşları gibi devlet dışı aktörlerle çalışmak, diğer ülkelerdeki sivil toplumlarla etkili iletişim kurmak için (ve dolayısıyla hükümetlerini etkilemek için) çok önemlidir; çünkü bu kuruluşlar, yabancı bir hükümetin kolayca erişemeyeceği üç temel kaynağa sahiptir: güvenilirlik, uzmanlık ve uygun ağlar". Dolayısıyla Türkiye'nin Afrika'da kamu diplomasisi pratiğinde Türk STK'ları kilit rol üstlendiği söylenebilir.

Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisi pratiğine iş birliği perspektifinden bakıldığında hem Türk kurumlarının hem de Türk STK'larının kıtadaki yerel aktörlerle yoğun iş birliği içinde olduğu görülmektedir. Örneğin TİKA, yalnızca Türkiye'deki kamu ve özel sektörle değil, aynı zamanda uluslararası ve ortak ülke kalkınma kuruluşlarının taleplerine de iş birliği içinde yanıt vererek faaliyet göstermektedir (Fidan ve Nurdun, 2008, s. 105; Arpa ve Bayar, 2022, s.6). Bu nedenle TİKA, talep odaklı çalışan bir Türk kalkınma ve iş birliği kurumu olarak hem Afrika ülkelerinin kamu kurumlarıyla hem de STK'larıyla iş birliği çerçevesinde faaliyet yürütmektedir. Bu bağlamda TİKA, Afrika kıtasındaki 2021 yılı itibarıyla 22 ofisi aracılığıyla 54 Afrika ülkesinde Türk iş birliği modeli temelinde etkinlik göstermektedir (Kayalar, 2021). Ayrıca 2021 yılında TİKA, Afrika Birliği Komisyonu ile sosyal ve ekonomik kalkınmanın yanı sıra tecrübe paylaşımı gibi önemli alanları içeren bir kalkınma iş birliği mutabakatı zaptı imzalayarak Afrika'daki faaliyetlerini sadece ikili ortaklarla değil, kıtasal aktörlerle de iş birliğini güçlendirecek şekilde genişletmiştir (T.C. İletişim Başkanlığı, 2023, s. 56).

YTB ise 2017'de Sudan ile Yüksek Düzeyli Stratejik İş Birliği Konseyi kurulmasına ilişkin, 2018'de Tunus ile yükseköğretim bursları alanında, 2018'de Moritanya ile diaspora çalışmaları konusunda ve 2021'de Afrika Birliği ile çeşitli alanlarda iş birliği protokolleri imzalayarak Afrika ülkeleriyle yükseköğretim ve diaspora alanlarında kurumsal iş birliğini güçlendirmiştir (T.C. İletişim Başkanlığı, 2023, s. 69). Bunun yanında, YTB'in desteğiyle 12 Afrika ülkesinde kurulan Türkiye Mezunları dernekleri, kurumun yalnızca Afrika ülkelerinin kamu kurumlarıyla değil, aynı zamanda söz konusu ülkelerdeki yerel STK'larla da yakın iş birliği temelinde çalıştığını göstermektedir. Ayrıca TMV'nin Afrika genelinde 47 ülke ile resmî temas kurmuş olması, 33 ülkeye temsilci atanmış bulunması ve 25 ülkede eğitim faaliyeti yürütmesi, kıta ülkeleriyle artan bir iş birliğine işaret etmektedir (T.C. İletişim Başkanlığı, 2023, s. 76). Aynı zamanda, Yunus Emre Enstitüsü'nün Afrika ülkelerinde halihazırda 10 kültür merkezinin bulunması, Türkiye'nin kıtaya kurumsal kültürel iş birliği varlığını göstermektedir. Nitekim Türk kurumlarının Afrika'daki artan kurumsal varlığı, Türkiye'nin kıtaya ilişkilerinde hem iş birliği alanlarının genişlemesine hem de bağların derinleşmesine katkı sağlamaktadır. Buna ek olarak, Türk Kızılay, İHH ve TDV gibi Türk STK'ların kıtadaki yerel paydaşlarıyla yoğun iş birliği içinde faaliyet gösterdiğini aşikardır. Neticede bu STK'lar diplomasisi, Türkiye-Afrika ilişkilerinin çok sayıda alan kapsanmasına ve güçlenmesine katkı sağlayan kilit aktörler olarak kabul edilmektedir.

Sonuç olarak Türkiye'nin Afrika ülkelerine yönelik insan odaklı kamu diplomasisi stratejisinin, Cowan ve Arsenault'nun geliştirdiği monolog-diyalog-iş birliği modeline büyük ölçüde uyumlu olduğu görülmektedir. Zira Türkiye'nin Afrika kıtasına dönük kamu diplomasisi stratejisi hem kamu kurumları hem de sivil kuruluşlar aracılığıyla uygulanmaktadır. Bu bağlamda Türkiye, söz konusu aktörler üzerinden bazen medya organları (Anadolu Ajansı ve TRT) aracılığıyla monolog mekanizmasını işletmekte; bazen eğitimsel ve kültürel enstrümanlar (TMV ve YEE) aracılığıyla diyalog mekanizmasını devreye sokmakta; bazen de kalkınma ve insani yardım araçları (TİKA, TDV, İHH ve Türk Kızılay) ile iş birliği zemini oluşturmaktadır. Ayrıca bu aktörler, kurumsal yapıları bakımından farklılık

göstermelerine rağmen saha faaliyetleri açısından birbirlerini desteklemekte, tamamlamakta ve büyükelçilikler gibi resmî kanallarla paralel biçimde Türkiye'nin Afrika politikasına kayda değer katkı sağlamaktadır. Dolayısıyla Türkiye, bu aktörler üzerinden Afrika kamu diplomasisinde Cowan ve Arsenault modelindeki monolog, diyalog ve iş birliği mekanizmalarını birbirinden ayırtırmaktan ziyade iç içe geçmiş bir biçimde kullanmaktadır. Ayrıca yukarıda anlatılan kurum faaliyetleri ile model kategorileri arasındaki ilişki, okunabilirliği artırmak amacıyla aşağıdaki tablo 'da özetlenmiştir.

Tablo 1

Türk kamu diplomasisi aktörleri

Kurum/Aktör	Temel Faaliyet Alanı	Model Kategorisi
TİKA	Kalkınma yardımı ve kapasite geliştirme	İş birliği
Yunus Emre Enstitüsü	Kültürel etkileşim ve dil öğretimi	Diyalog
TMV, YTB (Türkiye Bursları)	Eğitim temelli kurumsal varlık ve insan kaynağı yetiştirme	Diyalog/iş birliği
Anadolu Ajansı, TRT	Haber yönetimi ve medya içeriği üretimi	Monolog
Türk Kızılay, İHH, TDV	İnsani yardım ve sosyal destek	Diyalog/iş birliği

Kaynak: Bu tablo, yukarıdaki analitik değerlendirme üzerinden yazar tarafından oluşturulmuştur.

Sonuç

Son çeyrek asırda, Türkiye'nin 1998 yılında başlattığı Afrika açılımı politikası doğrultusunda kıta ülkelerine yönelik ilgisi ve bölgedeki dış politika aktivizmi giderek artmaktadır. Bu çalışma, Türkiye-Afrika ilişkilerini kamu diplomasisi perspektifinden değerlendirmeyi amaçlamıştır. Başka bir ifadeyle, makale Türkiye'nin Afrika'ya yönelik kamu diplomasisi stratejilerini, aktörlerini ve uygulamalarını incelemeyi hedeflemiştir. Çalışmada, Türkiye'nin Afrika ülkelerine dönük ilgisinin yalnızca resmî dış politika söylemleriyle sınırlı olmadığı; aynı zamanda stratejik hedeflere odaklanan, çok aktörlü ve çok boyutlu bir yapı arz ettiği görülmektedir. Bu bağlamda, Afrika'daki Türk kamu diplomasisi pratiğinin insana odaklı bir kalkınma stratejisine dayandığı ve kamu kurumları ile sivil kuruluşların paralel biçimde kritik roller üstlendiği gözlemlenmiştir. Başka bir deyişle, Türkiye'nin Afrika kıtasına yönelik kamu diplomasisi hedefleri, araçları ve uygulamaları; devletten halka ve halktan halka uzanan çift yönlü bir strateji izleyerek kıtadaki görünürlüğünü artırmakla birlikte olumlu algı oluşturmaya, yumuşak gücünü güçlendirmeye ve nüfuz alanını genişletmeye zemin hazırlayan kamu kurumları ve sivil kuruluşlar aracılığıyla yürütülmektedir.

Bununla birlikte Afrika'da Türk kamu diplomasisi pratiğinde hem kamu hem de sivil aktörleri eşgüdümlü biçimde kullandığını görülmektedir. Bu çerçevede TİKA kalkınma ve kapasite geliştirme odaklı faaliyetleriyle, Yunus Emre Enstitüsü kültürel etkileşim ve dil öğretimiyle, Türkiye Maarif Vakfı, eğitim temelli kurumsal varlığıyla, YTB burslar ve mezun ağlarıyla, Anadolu Ajansı ve TRT ise haber yönetimi ve oluşturmaya, Türk Kızılay, İHH ve TDV gibi sivil kuruluşlar da insani yardım ve kalıcı eser inşası üzerinden Türkiye'nin Afrika'daki yumuşak gücünü pekiştiren ve kamu diplomasisi mimarisini oluşturan başlıca aktörler olarak öne çıkmaktadır. Ayrıca bu aktörlerin hem Afrika'daki

kurumsal varlıkları hem de yürüttükleri faaliyetler analiz edildiğinde, Türkiye'nin bölgeye yönelik kamu diplomasisi uygulamalarının Cowan ve Arsenault'nun geliştirdiği monolog, diyalog ve iş birliği modeliyle örtüştüğü görülmektedir. Zira Türkiye, söz konusu mekanizmaları birbirinden ayrı değil, iç içe geçmiş biçimde kullanmaktadır. Bu minvalde medya organları daha çok monolog işlevi görerek Ankara'nın tutumlarını duyururken; eğitim ve kültür kurumları karşılıklı etkileşim ve temas üzerinden diyalog üretmekte; kalkınma ve insani yardım aktörleri ise yerel ihtiyaçlara cevap veren projeler aracılığıyla kalıcı iş birliği zeminleri oluşturmaktadır.

Son olarak Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisi uygulamaları tanıtım ve imaj yönetiminden çok insan odaklı, ilişki kurucu ve kapasite geliştirici bir strateji izlemesinden dolayı kıtada bir yumuşak güç aktörü haline gelmektedir. Zira söz konusu stratejinin etkisi kısa vadeli sempati üretiminin yanı sıra eğitim, kültür, insani yardım ve kalkınma alanlarında yürütülen faaliyetler, Türkiye ile Afrika toplumları arasında uzun vadeli bağlar, kurumsal temaslar ve karşılıklı bağımlılık ilişkileri oluşturmaktadır. Sonuç olarak, Türkiye, Afrika'da klasik diplomatik kanalların ötesine geçerek kamu diplomasisini dış politikanın destekleyici ve tamamlayıcı ve stratejik bir bileşeni hâline getirerek çok boyutlu ve etkileşim temelli bir model sunmaktadır. Bu model, hem Türkiye'nin kıtadaki görünürlüğünü ve olumlu algısını güçlendirmekte hem de Afrika ülkeleriyle daha derin, daha sürdürülebilir ve daha karşılıklı faydaya dayalı ilişkilerin kurulmasına katkı sağlamaktadır. Dolayısıyla Türkiye'nin Afrika politikası, yalnızca devlet merkezli bir dış politika yaklaşımı değil; aynı zamanda toplumlar arası güven, temas ve ortaklık üretmeyi hedefleyen kapsamlı bir kamu diplomasisi pratiği olarak değerlendirilebilir. Neticede bu çalışma, Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisi faaliyetlerini tekil kurum örnekleri üzerinden değil, Cowan ve Arsenault'un monolog, diyalog ve iş birliği modeli çerçevesinde bütüncül ve sistematik biçimde sınıflandırarak literatüre hem kavramsal hem analitik bir çerçeve sunmaktadır. Bununla birlikte çalışmanın bazı sınırlılıkları bulunmaktadır: araştırma, doküman analizine dayandığından kurumların Afrika'daki muhataplarının algısına ilişkin doğrudan bir alan verisi içermemektedir. Ayrıca incelenen kurumlar kamu diplomasisi alanında görece daha görünür olanlarla sınırlı tutulmuştur. Bu nedenle, Türkiye'nin Afrika'daki kamu diplomasisi faaliyetlerinin yumuşak güç kapasitesine katkısına ilişkin değerlendirme, kesin bir nedensellik iddiasından ziyade, mevcut belgesel bulgulara dayanan temkinli bir çıkarım olarak okunmalıdır. İleride yapılacak çalışmaların, yerel algı araştırmaları ve saha verileriyle bu bulguları sınaması alana katkı sağlayacaktır.

Yazarların Katkı Düzeyleri: Y. K. B. %100

Etik Kurul Onayı: Etik kurul onayı gerektiren bir çalışma değildir.

Finansal Destek: Çalışmada finansal destek alınmamıştır.

Çıkar Çatışması: Çalışmada herhangi bir çıkar çatışması yoktur.

Author Contributions: Y. K. B. 100 %

Ethics Committee Approval: This study does not require ethics committee approval.

Financial Support: The study did not receive financial support.

Conflict of Interest: There is no conflict of interest in the study.

Kaynakça

- Akar, E. (2023). *Eğitim diplomasisi* (TASAM Özel Rapor). TASAM. https://tasam.org/Files/Icerik/File/Eg%CC%86itim_Diplomasisi
- Akgün, B. (2021). Afrika'nın geleceği için eğitim: Türkiye Maarif Vakfı. *Kriter Dergisi*, 1(63). <https://kriterdergi.com/dosya-afrikada-turkiye/afrikanin-gelecegi-icin-egitim-turkiye-maarif-vakfi>
- Akıllı, E. (2023). 2022'den 2023'e Türkiye'nin kamu diplomasisi gündemi. *Kriter Dergisi*, 75. <https://kriterdergi.com/yazar/erman-akilli/2022den-2023e-turkiyenin-kamu-diplomasisi-gundemi>
- Anadolu Ajansı. (2022). *Global haber ajansı* [Kurumsal sunum]. <https://cdnuploads.aa.com.tr/uploads/userfilesshared/basinodasi/aa-kurumsal-sunum-tr-4.pdf>
- Anadolu Ajansı. (2024, 18 Mayıs). *Yunus Emre Enstitüsü, Afrika'da kalıcı kültürel bağlar kuruyor*. Fokus+. <https://www.fokusplus.com/gundem/yunus-emre-enstitusu-afrikada-kalici-kulturel-baglar-kuruyor>
- Anadolu Ajansı. (2025a). *TDV bayramda ihtiyaç sahiplerini unutmadı*. <https://www.aa.com.tr/tr/gundem/tdv-bayramda-ihtiyac-sahiplerini-unutmadi/3590797>
- Anadolu Ajansı. (2025b). *Türk Kızılay, Sudan'daki krizin hafifletilmesi için 100 ton insani yardımda bulunuyor*. <https://www.aa.com.tr/tr/dunya/turk-kizilay-sudandaki-krizin-hafifletilmesi-icin-100-ton-insani-yardimda-bulunuyor/3771467>
- Anadolu Ajansı. (2026). *Türkiye Diyanet Vakfı, Somali'de ihtiyaç sahibi 8 bin 250 aileye gıda yardımı yaptı*. <https://www.aa.com.tr/tr/dunya/turkiye-diyanet-vakfi-somalide-htiyac-sahibi-8-bin-250-aileye-gida-yardimi-yapti/3840756>
- Argun, S. (2022). Dini diplomasi ve Diyanet İşleri Başkanlığı. *Cihannüma Dergisi*, (11), 43–49. https://www.cihannuma.org/wp-content/uploads/2026/01/cihannuma-dergi-11-sayi_80242_.pdf
- Arpa, E., & Bayar, M. (2022). Türk dış yardım modeli: Afrika örneği. *Bölge Çalışmaları Dergisi*, 1(2), 1–17. <https://izlik.org/JA68PE96AE>
- Ateş, M. (2025). Türk kamu diplomasisinde Afrika'nın inşası: Kimlik, çıkar ve imaj bağlamında Yunus Emre Enstitüsü'nün Sahra-altı Afrika algısı. *Turkish Studies - Economics*, 20(3), 1223–1243. <https://doi.org/10.7827/TurkishStudies.81802>
- Baydemir, M. (2022). Türkiye'nin Sahraaltı Afrika'ya yönelik inanç diplomasisi. *İktimaiyat Sosyal Bilimler Dergisi*, 6(2), 344–364. <https://doi.org/10.33709/ictimaiyat.1057495>

- Cowan, G., & Arsenault, A. (2008). Moving from monologue to dialogue to collaboration: The three layers of public diplomacy. *The ANNALS of the American Academy of Political and Social Science*, 616(1), 10–30. <https://doi.org/10.1177/0002716207311863>
- Cull, N. J. (2008). Public diplomacy: Taxonomies and histories. *The ANNALS of the American Academy of Political and Social Science*, 616(1), 31–54. <https://www.jstor.org/stable/25097993>
- Cull, N. J. (2009). *Public diplomacy: Lessons from the past*. Figueroa Press.
- Cummings, M. C. (2003). *Cultural diplomacy and the United States government: A survey*. Center for Arts and Culture. <https://universityofleeds.github.io/philtaylorpapers/pmt/exhibits/359/USCD.pdf>
- Çiçek, A. (2022). Soft power, public diplomacy and public diplomacy techniques: A conceptual evaluation. *Turkish Business Journal*, 3(6), 103–119. <https://doi.org/10.51727/tbj.1203804>
- Demirkaya, Y., & Çelik, F. (2021). Kamu destekli sivil örgütlenme gücü: Yunus Emre Enstitüsü (YEE). *Manas Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 10(Özel Sayı), 137–156. <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1985018>
- Devecioğlu, K. (2024). Türkiye's vision for Africa: Humanitarian diplomacy and development cooperation. *Insight Turkey*, 26(3), 131–153. <https://doi.org/10.25253/99.2024263.9>
- Doğru, A. (2020, 24 Ocak). *Türk Kızılay Afrika'da ilk bölge ofisini Senegal'de açıyor*. Anadolu Ajansı. <https://www.aa.com.tr/tr/dunya/turk-kizilay-afrikada-ilk-bolge-ofisini-senegalde-aciyor/1712497>
- Duran, B. (2021). Türkiye'nin Afrika vizyonu. *Kriter Dergisi*, (63). <https://kriterdergi.com/file/713/turkiyenin-afrika-vizyonu>
- Fidan, H., & Nurdun, R. (2008). Turkey's role in the global development assistance community: The case of TİKA (Turkish International Cooperation and Development Agency). *Journal of Southern Europe and the Balkans*, 10(1), 93–111. <https://doi.org/10.1080/14613190801895888>
- Gündoğdu, S. (2022). Türk dış politikasının insani diplomasi vizyonu ve pratiği. *Uluslararası Akademik Birikim Dergisi*, 5(5), 349–356. <https://doi.org/10.53001/uluabd.2022.45>
- Holsti, K. J. (1964). The concept of power in the study of international relations. *Background*, 7(4), 179–194. <https://doi.org/10.2307/3013644>
- İHH. (2011). *Doğu Afrika'ya yardım seferberliği [Rapor]*. <https://ihh.org.tr/public/publish/0/69/47-tr.pdf>
- İHH. (2026). *Tarihçe*. <https://ihh.org.tr/tarihce>
- İşbilir, A. C. (2021). Afrika'da faaliyet gösteren Türk STK'ların barış inşa edici kapasitesi. *Africana-İnönü Üniversitesi Uluslararası Afrika Araştırmaları Dergisi*, 1(1), 5–25. <https://izlik.org/JA96KJ88PX>

- Kalın, İ. (2011). Soft power and public diplomacy in Turkey. *Perceptions: Journal of International Affairs*, 16(3), 5–23. <https://izlik.org/JA37XL67CA>
- Kaplan, H., Çimen, İ., & Balcı, E. (2022). Türkiye'nin eğitim diplomasisinde Türkiye Maarif Vakfının rolü. *Akdeniz Havzası ve Afrika Medeniyetleri Dergisi*, 4(2), 118–126. <https://doi.org/10.54132/akaf.1209119>
- Kaya, M. (2019). Eğitim diplomasisi: Kavramsal bir çerçeve. *Türkiye Eğitim Dergisi*, 4(1), 1–12. <https://izlik.org/JA87BZ79ER>
- Kayalar, S. (2021). Afrika'da sürdürülebilir kalkınma iş birliklerinin öncüsü: TİKA. *Kriter Dergisi*, (63). <https://kriterdergi.com/dosya-afrikada-turkiye/afrikada-surdurulebilir-kalkinma-is-birliklerinin-uncusu-tika>
- Keita, M. (2024). Les écoles Maarif de Türkiye au Mali: Un véritable pilier de renforcement diplomatique entre les deux pays. *Disiplinlerarası Afrika Çalışmaları Dergisi*, 2(1), 25–31. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1321201>
- Kutluer, M., & Ekici, B. B. (2022). Türkiye'nin Afrika'da insani yardım faaliyetleri gösteren kurum ve STK'ları (İNÜAFAM Araştırma Raporu). İnönü Üniversitesi Afrika Araştırmaları Merkezi. <http://www.inonu.edu.tr/inuafam>
- Leonard, M., Stead, C., & Smewing, C. (2002). *Public diplomacy*. The Foreign Policy Centre.
- Morgenthau, H. J. (1949). *Politics among nations: The struggle for power and peace*. Alfred A. Knopf.
- Nye, J. S. (2004). *Soft power: The means to success in world politics*. PublicAffairs.
- Nye, J. S. (2008). Public diplomacy and soft power. *The ANNALS of the American Academy of Political and Social Science*, 616(1), 94–109. <https://www.jstor.org/stable/25097996>
- Nye, J. S. (2016). *Yumuşak güç: Dünya siyasetinde başarının araçları* (G. Kovar, Çev.). BB101 Yayınları.
- Orakçı, S. (2024). Afrika Kıtası'nda Türk sivil toplum kuruluşlarının artan etkileri. *Turkish Journal of African Studies*, 1(1), 1–13. <https://izlik.org/JA59WF42PM>
- Özcan, M., & Köse, M. (2024). The quest for balance: Historical background of Türkiye-Africa relations. *Insight Turkey*, 26(3), 77–101. <https://doi.org/10.25253/99.2024263.7>
- Özel, M. (2021). Eğitim diplomasisi bağlamında uluslararası değişim programları: Erasmus+ programı örneği. *The Turkish Online Journal of Design Art and Communication*, 11(3), 943–966. <https://izlik.org/JA96YZ72NR>
- Özkan, M. (2015). Türk dış politikasında din ve dini diplomasi. M. Şahin & B. S. Çevik (Ed.), *Türk dış politikası ve kamu diplomasisi içinde* (s. 185–208). Nobel Yayınları.
- Ross, C. (2003). Pillars of public diplomacy: Grappling with international public opinion. *Harvard International Review*, 25(2), 22–27. <https://www.jstor.org/stable/42762911>

Satti, A. (2025, 15 Aralık). *Türk Kızılay, Sudan'daki krizin hafifletilmesi için 100 ton insani yardımda bulunuyor*. Anadolu Ajansı. <https://www.aa.com.tr/tr/dunya/turk-kizilay-sudandaki-krizin-hafifletilmesi-icin-100-ton-insani-yardimda-bulunuyor/3771467>

Sincar, H. İ. (2026, 26 Şubat). *Türkiye Diyanet Vakfı, Somali'de ihtiyaç sahibi 8 bin 250 aileye gıda yardımı yaptı*. Anadolu Ajansı. <https://www.aa.com.tr/tr/dunya/turkiye-diyanet-vakfi-somalide-ihitiyac-sahibi-8-bin-250-aileye-gida-yardimi-yapti/3840756>

T.C. Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı. (2022a). *Kamu diplomasisi nedir?*. İletişim Başkanlığı Yayınları.

T.C. Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı. (2022b). *Türkiye'nin dost eli: İnsani diplomasi*. İletişim Başkanlığı Yayınları.

T.C. Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı. (2023). *Türkiye'nin Afrika'ya dost eli*. İletişim Başkanlığı Yayınları.

TDV. (2026). *Faaliyetlerimiz*. Türkiye Diyanet Vakfı. <https://tdv.org/tr-TR/faaliyetlerimiz/>

Tepeciklioğlu, E. E., Tepeciklioğlu, A. O., & Aydoğan Ünal, B. (2018). Türkiye'nin Sahra-Altı Afrika'da yürüttüğü kamu diplomasisi faaliyetleri. *Ege Academic Review*, 18(4), 605–618. <https://doi.org/10.21121/eab.2018442990>

TİKA. (2025). *Afrika'da TİKA* [Rapor]. Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı. https://tika.gov.tr/wp-content/uploads/2022/12/afrikada_tika.pdf

TMV. (2026). *Dünyada Maarif*. Türkiye Maarif Vakfı. <https://turkiyemaarif.org/dunyada-maarif>

TRT Haber. (2022, 18 Mayıs). *TRT Fransızca'nın tanıtımı Ankara'da yapıldı*. <https://www.trthaber.com/haber/gundem/trt-fransizcanin-tanitimi-ankarada-yapildi-679550.html>

TRT Haber. (2023, 16 Mart). *TRT'den dev adım: "TRT Afrika" açıldı*. <https://www.trthaber.com/trtden-haberler/trtden-dev-adim-trt-afrika-acildi-761.html>

Türk Kızılay. (2014a). *Batı Afrika insani yardım operasyonu* [Rapor]. https://www.kizilay.org.tr/Upload/Dokuman/Dosya/170214_BatıAfrikaİnsaniYardımOperasyonu.pdf

Türk Kızılay. (2014b). *Somali insani yardım operasyonu* [Rapor]. https://www.kizilay.org.tr/upload/Dokuman/Dosya/55222646_somali-insani-yardim-operasyonu.pdf

Türk Kızılay. (2026a). *Neler yapıyoruz*. Türk Kızılay Ankara Şubesi. <https://kizilayankara.org.tr/ankara/neleryapiyoruz>

Türk Kızılay. (2026b). *Tanzanya'da açılan 5 su kuyusuyla 20 bin kişiye temiz su*. <https://www.kizilay.org.tr/Haber/KurumsalHaberDetay/8179>

Türk, O. (2022). Kamu diplomasisi ve yumuşak güç bağlamında inanç diplomasisi: İran ve Suudi Arabistan örneği. *Journal of Middle East Perspectives*, 1(2), 45–78. <https://izlik.org/JA78HH44ZP>

Türkiye Mezunları Portalı. (2026). *Mezun dernekleri*. Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı. <https://turkiyemezunlari.gov.tr/mezun-dernekleri>

YEE. (2026). *Merkezlerimiz*. Yunus Emre Enstitüsü. <https://www.yee.org.tr/tr>

Yıldırım, B. (2017). *İHH perspektifinden Afrika deneyimleri ve sorun alanları* (Rapor No. 89). İNSAMER. <https://www.insamer.com/tr/?output=pdf&type=post&id=4403>

Yıldırım, E. (2019). İnsani diplomasi faaliyetlerinin Türkiye'nin yumuşak gücüne etkisi. *OPUS - Uluslararası Toplum Araştırmaları Dergisi*, 13(19), 2562–2591. <https://doi.org/10.26466/opus.590991>

Les Figures, Les Espaces et Le Temps Dans Le Roman La Plus Secrète Mémoire des Hommes de L'Écrivain Francophone Sénégalais Mohamed Mbougar Sarr

Mahmut Han Sarıtaş *, Gizem Köşker **

Résumé

Cet article examine comment, dans le roman de Mohamed Mbougar Sarr intitulé *La Plus Secrète Mémoire des hommes*, les éléments liés aux personnages, aux lieux et au temps façonnent les processus de mémoire littéraire, de reconnaissance et d'oubli. Cette étude, qui s'appuie sur une analyse qualitative du texte, aborde conjointement la structure narrative du roman et la construction des personnages. Les résultats montrent que Diégane, Elimane et les autres personnages ne sont pas construits comme des identités figées, mais à travers des témoignages, des archives, des rumeurs et différentes voix narratives. Paris, Dakar, Amsterdam et Buenos Aires ne sont pas seulement les lieux où se déroulent les événements ; ce sont des lieux chargés de sens, porteurs d'expériences de reconnaissance, d'exclusion, d'exil, de retour et de confrontation. La structure temporelle du roman, qui progresse à travers des retours en arrière, des récits entremêlés et des documents fragmentaires, empêche d'accéder de manière complète et directe au passé d'Elimane. En conséquence, le roman ne se contente pas d'aborder l'effacement littéraire comme thème, mais rend également visible cette expérience de l'effacement au niveau structurel grâce à sa forme narrative fragmentaire.

Mots clés : Roman francophone, littérature africaine, mémoire littéraire, temps narratif

Figures, Spaces, and Time in the Novel the Most Secret Memory of Men by the Senegalese Francophone Writer Mohamed Mbougar Sarr

Abstract

This article examines how, in Mohamed Mbougar Sarr's novel *La Plus Secrète Mémoire des hommes*, elements related to characters, places, and time shape the processes of literary memory, recognition, and forgetting. This study, which is based on a qualitative analysis of the text, addresses both the novel's narrative structure and the construction of its characters. The results show that Diégane, Elimane, and the other characters are not constructed as fixed identities, but rather through testimonies, archives, rumors, and various narrative voices. Paris, Dakar, Amsterdam, and Buenos Aires are not merely the settings where events unfold; they are places laden with meaning, embodying experiences of recognition, exclusion, exile, return, and confrontation. The novel's temporal structure, which progresses through flashbacks, intertwined narratives, and fragmentary documents, prevents complete and direct access to Elimane's past. Consequently, the novel does not merely address literary erasure as a theme but also makes this experience of erasure visible on a structural level through its fragmentary narrative form.

Keywords: Francophone novel, African literature, literary memory, narrative time

* Cette étude a été menée dans le cadre du cours Academic Writing dispensé à l'Institut des Sciences de l'Éducation de l'Université Anadolu

** Institut des sciences de l'Éducation de l'Université d'Anadolu, Eskişehir/Türkiye, mahmuthansaritas@anadolu.edu.tr, Orcid: 0009-0009-7949-8254

*** (Auteur responsable), Faculté d'Éducation de l'Université Anadolu, Eskişehir/Türkiye, gizemkosker@anadolu.edu.tr, Orcid: 0000-0002-0115-9756

Reçu (Received): 14.04.2026

Accepté (Accepted): 28.07.2026

Publié (Published): 20.09.2026

Citation/Cite: Sarıtaş M.H. & Köşker G. (2026). Les Figures, Les Espaces Et Le Temps Dans Le Roman La Plus Secrète Mémoire Des Hommes De L'écrivain Francophone Sénégalais Mohamed Mbougar Sarr. *ChronAfrica*, 3(2), 190-203. <https://doi.org/10.5281/zenodo.22229051>

Copyright © 2026 The Author(s). This is an open-access article under the Creative Commons Attribution License (CC BY) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original work is properly cited.

Introduction

Le roman de Mohamed Mbougar Sarr, intitulé *La Plus Secrète Mémoire des hommes*, est un texte à plusieurs niveaux qui aborde, au sein d'un même cadre narratif, les questions de la mémoire, de l'héritage littéraire et de la reconnaissance dans la littérature africaine française contemporaine. Publié en 2021, ce roman s'articule autour de la quête de Diégane Latyr Faye, qui part sur les traces d'un auteur mystérieux nommé T. C. Elimane. Cependant, cette quête ne se résume pas à la simple volonté de connaître le sort d'une personne disparue. Le roman montre comment un écrivain africain a d'abord été glorifié dans le milieu littéraire français, puis accueilli avec méfiance, avant d'être finalement effacé de la mémoire littéraire. C'est pourquoi la notion de « disparition » qui ressort du texte ne se limite pas à une disparition physique. Elle représente davantage l'effacement progressif d'un nom, d'un livre et d'une position d'écrivain au sein du discours critique, du monde de l'édition et de la mémoire académique.

À cet égard, le roman de Sarr s'inscrit moins dans une écriture biographique que dans une approche qui réfléchit, au sein de la littérature postcoloniale, à l'originalité, à la citation, au plagiat, à la légitimité et au pouvoir de jugement des institutions littéraires centrales. Dans le contexte de la translingualité et des prix littéraires, celle de Kelly (2025) dans le contexte des auteurs et des textes disparus, ainsi que celle de Samb (2023) dans le contexte de la virtuosité esthétique et de la fermeture identitaire, montrent que cette œuvre occupe une place significative non seulement en tant que structure narrative interne, mais aussi au sein des recherches actuelles sur la littérature francophone. L'analyse de Messling (2024) qui analyse l'œuvre de Sarr sous l'angle de la prétention à l'universalité de la littérature, met en évidence à la fois la place du roman au sein de la littérature francophone et sa dimension s'ouvrant à un débat plus large sur la littérature mondiale.

Dans ce contexte, la « visibilité » ne se limite pas à la simple publication d'une œuvre. Ce qui est déterminant en matière de visibilité, c'est la manière dont l'œuvre est accueillie par les critiques, les maisons d'édition, les lecteurs, les prix littéraires et les milieux universitaires. Dans cette optique, les « écrits perdus » ne sont pas des textes qui ont complètement disparu. Il s'agit plutôt d'œuvres retirées de la circulation, devenues illisibles ou exclues du canon littéraire. Ainsi, tout en explorant l'aventure personnelle d'Elimane, le roman s'interroge sur les voix considérées comme légitimes dans le domaine littéraire et celles qui sont ignorées.

À cet égard, l'approche de Casanova (1999), qui aborde les relations inégales entre le centre et la périphérie dans le domaine de la littérature mondiale, facilite la compréhension de la position vulnérable d'Elimane face au jugement littéraire eurocentrique. L'analyse de Huggan (2001) sur l'exotisme, marché et la reconnaissance dans la circulation mondiale de la littérature postcoloniale montre que le succès littéraire du roman ne s'explique pas uniquement par des critères esthétiques, mais aussi par les mécanismes de l'édition, de la critique et des attentes culturelles.

Ainsi, la place du roman *La Plus Secrète Mémoire des hommes* dans la littérature francophone ne peut s'expliquer uniquement par le fait qu'il s'agit d'un roman africain écrit en français. Le texte s'interroge sur la manière dont les œuvres considérées comme importantes et les auteurs capables de se forger une place durable dans l'histoire de la littérature; et la manière dont ces auteurs sont désignés par les

critiques, les maisons d'édition, les prix littéraires et les académies. S'inscrivant dans une perspective proche de celle de Bourdieu (1992), le roman montre que la reconnaissance littéraire dépend davantage des mécanismes institutionnels régissant la circulation du texte que de la valeur de celui-ci. Le débat sur l'originalité dans le roman va au-delà de l'accusation de plagiat portée contre Elimane. Ce qui est souligné ici, c'est le fait qu'un auteur d'origine africaine soit constamment contraint de se justifier face à des critères littéraires eurocentriques.

L'approche de Mbembe (2000) concernant les relations entre pouvoir, mémoire et subjectivité dans l'Afrique postcoloniale permet également de lire Elimane non seulement comme un auteur exclu du marché littéraire, mais aussi comme un sujet fragile ancré dans les fardeaux historiques de l'après-colonialisme. C'est pourquoi le roman, plutôt que de tracer de manière abstraite les frontières de la littérature francophone, s'efforce de montrer concrètement comment les autorités littéraires au pouvoir influencent ce processus.

Dans ce cadre, la problématique sur laquelle s'appuie cet article est la suivante : dans le roman *La Plus Secrète Mémoire des hommes*, comment les catégories de personne, de lieu et de temps fonctionnent-elles non pas comme des éléments secondaires déterminant le lieu des événements, mais comme des principes narratifs fondamentaux qui construisent la mémoire littéraire et l'expérience de l'effacement ? Cette question est abordée à travers trois hypothèses. Premièrement, la disparition d'Elimane détermine la manière dont les personnages du roman sont construits ; ceux-ci ne sont pas des identités achevées, mais se construisent à travers des témoignages, des informations lacunaires, des fragments d'archives et le regard des autres. Deuxièmement, des lieux tels que Paris, Dakar, Amsterdam et Buenos Aires cessent d'être de simples décors; ils se transforment en chronotopes porteurs d'expériences d'exil, de retour, de reconnaissance et d'exclusion. Troisièmement, la structure temporelle discontinue du roman montre qu'il n'est pas possible d'accéder à la mémoire littéraire par une voie linéaire, et que le passé ne peut être construit que de manière fragmentaire.

Ces hypothèses sont directement liées au cadre théorique de cette étude. Les concepts d'«ordre narratif» et d'«anachronie» de Genette (1972) sont utilisés pour analyser les retours en arrière et les récits imbriqués du roman. Le concept de polyphonie de Bakhtine (1978) explique que les personnages ne sont pas figés par un narrateur unique et autoritaire; le concept de chronotope, quant à lui, explique comment le temps et l'espace produisent ensemble du sens. La conception du temps narratif de Ricœur (1983) permet d'interpréter la manière dont le passé se reconstitue au sein du roman. Les approches de la mémoire de Halbwachs (1950) et de Nora (1984) éclairent les fonctions mémorielles individuelles et collectives des lieux, tandis que la théorie du champ littéraire de Bourdieu (1992) permet de comprendre le processus de reconnaissance et d'exclusion d'Elimane au sein des relations de pouvoir symbolique.

L'objectif de cette étude est de montrer comment les plans du personnage, du lieu et du temps se complètent mutuellement et reflètent la disparition littéraire d'Elimane. C'est pourquoi l'analyse du roman s'est d'abord concentrée sur la construction fragmentée des personnages, puis sur le lien entre les lieux et les relations de mémoire et de pouvoir, et enfin sur la structure discontinue, cyclique et labyrinthique du temps. Ainsi, le roman a été considéré non seulement comme l'histoire d'un auteur disparu, mais aussi comme une réflexion sur la place de l'auteur dans la littérature africaine francophone, la circulation du texte et la fragilité de la mémoire littéraire.

1. Cadre Théorique

Cette étude se situe à la croisée de la narratologie, des études sur la mémoire et de la sociologie de la littérature. *La Plus Secrète Mémoire des hommes* est un roman formellement fragmenté, ouvert à la mémoire postcoloniale d'un point de vue historique, et, sur le plan sociologique, un roman qui interroge les mécanismes de reconnaissance et d'exclusion littéraires. C'est pourquoi le cadre théorique a été utilisé comme un schéma de lecture qui guidera l'analyse tout au long de l'étude.

Les concepts de séquence, de durée et de fréquence développés par Genette (1972) sur le temps narratif jouent un rôle fondamental pour comprendre l'ordre chronologique du roman. En effet, le roman de Sarr ne fait pas progresser les événements en ligne droite. L'enquête menée par Diégane en 2018 passe par le scandale littéraire de 1938, l'enfance d'Elimane, les expériences de guerre de la période coloniale, l'exil en Amérique latine et les témoignages d'autres personnages. Ces sauts temporels peuvent s'expliquer par la notion d'anachronie de Genette. Cependant, l'anachronie n'est pas ici une simple figure de style. Les retours en arrière constituent une structure significative qui montre que la mémoire littéraire peut se construire à partir de lacunes et de témoignages indirects.

Le concept de polyphonie de Bakhtine (1978) est essentiel pour expliquer que les personnages du roman ne sont pas définis à partir d'un centre unique. Les informations que le lecteur recueille sur Elimane, se répartissent entre le récit de Diégane, le témoignage de Siga D., les analyses de Musimbwa, des extraits d'archives et les rumeurs d'autrui. C'est pourquoi Elimane ne peut être réduit à un portrait psychologique unique. Son identité se dessine dans un champ discursif où se croisent des voix qui ne se recoupent pas toujours parfaitement. De même, Diégane n'est pas seulement un sujet enquêteur ; c'est un personnage contraint de repenser sa propre position d'auteur à mesure qu'il est confronté aux récits des autres.

Le concept de chronotope de Bakhtine (1978) joue quant à lui un rôle déterminant dans l'analyse spatiale de l'œuvre. Le chronotope exprime la fusion, au sein du récit, du temps et de l'espace, qui ne peuvent être envisagés séparément. Paris, Dakar, Amsterdam et Buenos Aires ne sont pas seulement, dans le roman, les villes où se déroulent les événements. Chacune d'entre elles reflète une expérience temporelle, une forme de mémoire et une position littéraire spécifiques. Paris fonctionne comme le chronotope du désir de reconnaissance et de l'exclusion; Dakar, celui des origines et du retour; Amsterdam, celui du témoignage et de l'introspection; tandis que Buenos Aires incarne le chronotope de l'exil, de la vengeance et de la confrontation avec le passé.

L'approche de Ricœur (1983) concernant la relation entre le récit et le temps offre également un cadre complémentaire pour interpréter la structure fragmentée du roman. Selon Ricœur, le récit ne se contente pas de refléter le temps; il lui donne un ordre significatif. Dans le roman de Sarr, cet ordre ne produit pas une intégrité achevée et sereine. Au contraire, il montre que le passé ne peut se construire qu'à travers des documents lacunaires, des témoignages fragmentaires et des souvenirs tardifs. C'est pourquoi la forme labyrinthique du roman est l'équivalent esthétique de l'impossibilité pour le lecteur d'accéder directement à Elimane.

Les réflexions de Halbwachs (1950) sur la mémoire collective et celles de Nora (1984) sur les lieux de mémoire sont notamment mises à profit dans l'analyse de Dakar, Paris et Amsterdam. Au-delà des souvenirs personnels, ces villes incarnent des formes de mémoire plus larges, telles que l'histoire coloniale, le canon littéraire, la diaspora et la transmission intergénérationnelle. La théorie du champ littéraire de Bourdieu (1992) est quant à elle indispensable pour comprendre quelles institutions rendent ces formes de mémoire visibles ou les répriment. Le fait qu'Elimane ait d'abord été présenté comme un «génie», puis exclu sous l'accusation de plagiat, montre au lecteur que le champ littéraire n'est pas un espace de valeurs neutre.

La lecture du roman dans un contexte francophone et postcolonial rend insuffisante une évaluation de la question de la reconnaissance littéraire fondée uniquement sur la réussite individuelle ou la valeur esthétique. Les approches d'Ashcroft et al (2003) concernant les relations tendues entre la littérature postcoloniale et les langues centrales sont importantes pour comprendre, dans le roman de Sarr, la place d'un auteur africain au sein de la littérature francophone. De même, les analyses de Moura (1999) sur la relation entre la littérature francophone et la théorie postcoloniale, ainsi que le cadre proposé par Forsdick, C., & Murphy, D. (dirs.). (2003) concernant les études postcoloniales francophones, montrent que le roman doit être lu non seulement au sein de la littérature francophone, mais aussi dans le champ de circulation littéraire postcolonial. Dans ce cadre, l'approche de Nganang (2007) concernant la nouvelle littérature africaine souligne quant à elle que l'auteur d'origine africaine doit être considéré non pas seulement comme une figure répondant à une attente identitaire ou ethnographique, mais comme un sujet littéraire intervenant sur les plans formel et conceptuel.

Ce cadre théorique a été abordé à trois niveaux dans les parties analytiques de cet article. Dans l'analyse des personnages, l'accent a été mis sur la polyphonie, le témoignage et la reconnaissance symbolique ; dans l'analyse des lieux, sur le chronotope et l'espace de mémoire; et dans l'analyse du temps, sur l'anachronisme, la reconstruction narrative et la structure labyrinthique.

2. Méthodologie d'Analyse

Cette étude est une analyse qualitative du texte fondée sur le roman *La Plus Secrète Mémoire des hommes*. La méthode vise moins à résumer l'intrigue du roman qu'à examiner comment la forme narrative est construite et quels effets sémantiques cette forme produit. C'est pourquoi l'analyse a porté conjointement sur la construction des personnages, le narrateur et l'organisation des voix, la fonction symbolique des lieux, les ruptures temporelles, les citations directes et les représentations de l'espace littéraire dans le roman.

Dans un premier temps, les personnages ont été étudiés non pas à travers leurs traits de caractère fixes, mais en fonction des voix par lesquelles ils sont construits dans le récit. Diégane, Elimane, Siga D., Musimbwa, Faustin Sanza et d'autres personnages ont été abordés à la lumière du concept de polyphonie de Bakhtine (1978). À ce stade, outre les paroles des personnages eux-mêmes, les rumeurs, les témoignages et les jugements les concernant ont également été pris en compte. Ainsi, l'analyse des personnages a été détournée d'une description biographique pour se transformer en une étude de la circulation des voix au sein du récit.

Dans un deuxième temps, les lieux ont été abordés non pas comme les lieux où se déroulent les événements, mais comme des nœuds narratifs porteurs de certaines intensités historiques et émotionnelles. Paris, Dakar, Amsterdam et Buenos Aires ont été mis en relation avec le concept de chronotope de Bakhtine (1978) et la notion d'espace de mémoire de Nora (1984). Cette approche vise à montrer comment les lieux s'articulent avec le monde intérieur des personnages, aux processus de reconnaissance littéraire et à la mémoire postcoloniale.

Dans la troisième étape, l'organisation temporelle a été analysée à la lumière du concept d'anachronie de Genette (1972) et de la conception du temps narratif de Ricœur (1983). Le fait que le roman s'ouvre sur l'enquête de 2018 pour remonter ensuite au scandale de 1938, puis à la période coloniale et à l'exil en Amérique latine, a été considéré non pas comme une rupture de la chronologie linéaire, mais comme un mode de fonctionnement de la mémoire. Les retours en arrière, les récits entremêlés, les lettres, les rapports, les extraits de journal intime et les passages biographiques ont été abordés comme des éléments formels illustrant pourquoi il est difficile et détourné d'accéder au passé d'Elimane.

Dans la dernière étape, les résultats textuels ont été mis en relation avec la théorie du champ littéraire de Bourdieu (1992). À ce stade, la manière dont le roman représente des institutions telles que la maison d'édition, la critique, les prix littéraires, le lectorat et le monde universitaire a été examinée. Ainsi, la disparition d'Elimane a été interprétée non seulement comme une tragédie personnelle, mais aussi comme un processus symbolique au cours duquel la légitimité littéraire est produite puis retirée.

3. Analyse de L'œuvre

3.1. Étude des Personnages et des Figures Symboliques

Au cœur du roman se trouve Diégane Latyr Faye, narrateur et personnage principal. Jeune écrivain sénégalais vivant à Paris, Diégane s'est forgé une certaine visibilité dans les milieux littéraires grâce à son premier ouvrage, *Anatomie du vide*. Cependant, cette visibilité ne lui a pas assuré une position sûre. Au contraire, Diégane est constamment contraint de confronter son désir d'écrire aux grandes ombres du passé, notamment à l'œuvre perdue d'Elimane. Par exemple, le fait qu'il trouve ses mains «ridiculement inoffensives et petites» dans le roman n'est pas seulement un détail physique ; cela révèle la fragilité du personnage face au monde littéraire et le doute qu'il éprouve quant à son propre pouvoir d'écriture (Sarr, 2021, p. 27). Cette brève description explique également pourquoi, tout au long du roman, Diégane est autant un chercheur qu'un aspirant à la reconnaissance.

Le fait que Diégane parvienne à *Le Labyrinthe de l'inhumain* par l'intermédiaire de Siga D. transforme l'expérience d'écriture du personnage en une forme d'enquête (Sarr, 2021, p. 32-35). Ce qui importe ici, du point de vue de l'ordre narratif de Genette (1972), c'est l'intersection entre le présent de Diégane et le passé d'Elimane. Le roman ne présente pas l'histoire de l'évolution du jeune écrivain comme une progression linéaire. À chaque nouveau témoignage, Diégane est contraint de réinterpréter sa propre position d'écrivain. C'est pourquoi le personnage n'est pas un héros accompli au sens classique du terme, mais une figure polyphonique qui se redéfinit sans cesse à travers les voix des autres.

T. C. Elimane, quant à lui, est la figure centrale du roman, à laquelle on n'a pas directement accès. La renommée rapide d'Elimane grâce à son ouvrage *Le Labyrinthe de l'inhumain*, puis son exclusion suite

à des accusations de plagiat, créent une perte de valeur symbolique qui peut être interprétée à la lumière de la théorie du champ littéraire de Bourdieu (1992). Le fait que le roman le qualifie de « produit le plus abouti et le plus tragique du colonialisme » fait de ce personnage bien plus que le simple porteur d'un destin individuel (Sarr, 2021, p. 390). Elimane est un écrivain formé par le système éducatif colonial, d'abord acclamé par l'institution littéraire française, puis rejeté avec la même rapidité. Cette formulation lie la tragédie du personnage non pas à un échec esthétique, mais aux jugements changeants du pouvoir symbolique.

L'impossibilité d'accéder directement à Elimane renforce également la structure polyphonique du roman. Le lecteur découvre sa vie non pas à travers un narrateur unique, mais à partir d'archives, de témoignages rapportés, des mémoires de Siga D. et des interprétations d'autres personnages. La conception de Ricœur (1983), selon laquelle la mémoire n'est pas le retour à l'identique du passé, mais sa reconstitution par le récit, s'avère ici éclairante. La vie d'Elimane n'est pas présentée comme une biographie achevée ; chaque information engendre un nouveau vide. C'est pourquoi la disparition du personnage est autant le sujet du récit que sa forme. Tout en racontant l'histoire d'un auteur disparu, le roman fait formellement ressentir l'impossibilité de le raconter.

Siga D. n'est pas seulement, dans le roman, un personnage secondaire qui fournit des informations à Diégane. Elle constitue un seuil narratif entre le passé d'Elimane et le présent de Diégane. Le fait que son premier ouvrage ait provoqué un scandale au Sénégal et que ce scandale ait été davantage lié à la franchise radicale de l'œuvre qu'à son « caractère obscène » réel met en évidence le conflit entre l'écriture féminine et les normes sociales (Sarr, 2021, pp. 23-24). Le fait que Siga D. remette le livre d'Elimane à Diégane est déterminant en termes de transmission intergénérationnelle de la mémoire. Dans cette scène, le livre dépasse le statut d'objet matériel ; il devient un vecteur de mémoire permettant la remise en circulation d'un passé littéraire refoulé.

Musimbwa occupe une place à part parmi les jeunes écrivains africains de l'entourage de Diégane, tant par son expérience que par ses blessures. Son expérience de la violence au Congo et sa fuite vers l'Europe situent son écriture à la croisée du traumatisme personnel et de la violence historique (Sarr, 2021, pp. 43-44). La décision de Musimbwa de retourner au Congo, lue en parallèle avec le retour d'Elimane au Sénégal, montre que le roman conçoit l'exil non seulement comme un départ, mais aussi comme la possibilité d'un retour problématique (Sarr, 2021, pp. 89-90, 390-392). Ce parallèle est également lié au concept de chronotope de Bakhtine (1978) : le lieu de retour se transforme en un espace d'expérience où le personnage renoue avec son passé.

Faustin Sanza est l'une des voix critiques les plus explicites du roman à l'égard du marché littéraire contemporain. Le fait qu'il qualifie les maisons d'édition de « serviteurs du marché » montre que la production littéraire ne se limite pas à la valeur esthétique, mais qu'elle est façonnée par des mécanismes de circulation et de visibilité (Sarr, 2021, p. 55). Cette phrase évoque la distinction opérée par Bourdieu (1992) entre autonomie et hétéronomie dans le champ littéraire. La critique de Faustin révèle que le roman remet également en question le système éditorial de son époque. C'est pourquoi ce personnage, même s'il n'est pas au cœur de l'intrigue, constitue l'une des portes d'accès du roman à la sociologie de la littérature.

Des personnages secondaires tels que Stanislas et Béatrice Nanga trouvent également leur place au sein de ce même ordre polyphonique. Le fait que Stanislas amène Diégane à réfléchir au «grand livre» soulève la question de savoir selon quels critères la valeur littéraire est déterminée (Sarr, 2021, pp. 39-42). Béatrice, quant à elle, par son corps, sa voix et son écriture érotique, oppose la quête littéraire abstraite de Diégane à un champ d'existence plus concret et quotidien (Sarr, 2021, pp. 53-56). Eva Touré, quant à elle, incarne la culture contemporaine de la visibilité à travers les réseaux sociaux, l'image et le discours sur la diversité. La fonction commune de ces trois personnages dans le roman est de confronter la quête de Diégane, centrée sur Elimane, à différentes conceptions de la littérature.

C'est pourquoi la galerie de personnages du roman n'est pas composée de personnalités figées et fermées. Chaque personnage est le vecteur d'une autre voix, d'un autre fragment de mémoire ou d'une autre position au sein de l'espace littéraire. La polyphonie au sens bakhtinien ne se résume pas ici à la simple présence d'un grand nombre de personnages. À un niveau plus profond, cela signifie qu'aucun personnage ne peut être défini de manière définitive par une seule autorité narrative. La quête de Diégane, la disparition d'Elimane et le témoignage de Siga D., considérés ensemble, révèlent la structure fragile et controversée de la mémoire littéraire à travers les personnages du roman.

4. Analyse des Lieux

4.1. Paris: Chronotope de La Reconnaissance et de L'Exclusion

Paris est, dans le roman, le lieu principal où se concentrent à la fois le désir littéraire et l'exclusion symbolique. Outre le fait qu'elle soit la ville où se réunissent les jeunes écrivains africains de l'entourage de Diégane, c'est également là qu'Elimane a été exclu de la scène littéraire à la suite du scandale de 1938. C'est pourquoi Paris n'est pas seulement un centre géographique ; c'est un chronotope qui incarne le pouvoir de l'institution littéraire française à accorder sa reconnaissance, à susciter le doute et à retirer sa valeur. Ici, l'espace et le temps se confondent : le scandale de 1938 s'immisce dans les préoccupations littéraires de Diégane en 2018.

Le quartier de Clichy, peut être considéré comme l'un des nœuds urbains de la légende d'Elimane. Les rencontres d'Elimane avec ses éditeurs, le fait qu'il poursuive son processus d'écriture dans ce quartier, puis qu'il y revienne comme s'il s'agissait d'un vestige de sa mémoire, font de Paris moins un lieu de réussite qu'un espace porteur de la fragilité du jugement littéraire (Sarr, 2021, pp. 201–226). Le fait que le narrateur ne décrive pas en détail la topographie de la ville est également significatif. En effet, Paris n'est pas racontée à travers son intégrité matérielle, mais à travers les milieux littéraires, les plaisirs éphémères, les conversations, les revues et les rumeurs. Ce choix renforce la fonction de la ville au sein du roman : Paris est davantage une scène littéraire où l'on attend une validation qu'une ville vécue.

Dans ce contexte, la théorie de Bourdieu (1992) sur le champ littéraire est directement liée à l'analyse spatiale. Paris est le champ où se concentrent les institutions centrales et les autorités critiques. La reconnaissance d'Elimane dans ce champ signifie que son texte a de la valeur, tandis que son exclusion de ce même champ marque le début de sa mort symbolique. Le roman concrétise cette contradiction à travers l'espace. Pour l'écrivain africain, Paris est à la fois un seuil à franchir et un lieu où il risque de perdre sa propre voix.

4.2. Dakar et Sine: Origines, Mémoire et Retour

Dakar et Sine montrent que le roman ne construit pas la notion d'origine comme un récit d'appartenance unidimensionnel. Le Sénégal est un lieu où les personnages reviennent ou sont contraints d'y revenir mentalement ; mais ce retour n'engendre pas un aboutissement serein. La description de Dakar à travers ses sons, ses odeurs, sa foule et le rythme chaotique de la vie l'éloigne d'une image abstraite de la « patrie » (Sarr, 2021, pp. 321-322). La ville est un espace de mémoire vécu corporellement, débordant, contradictoire et vivant.

Le concept d'espace mémoriel de Nora (1984) s'applique ici. Dakar n'est pas seulement un lieu où sont conservés des souvenirs personnels. Le passé colonial, l'histoire familiale, l'héritage littéraire, la pauvreté, les voix religieuses et la vie quotidienne se côtoient dans une même densité spatiale. C'est pourquoi Dakar n'est pas un simple point de départ expliquant les origines d'Elimane ou de Diégane, mais un espace narratif porteur du fardeau inachevé du passé. À la lumière de la conception de la mémoire collective d'Halbwachs (1950), cette ville montre que la mémoire individuelle n'est pas indépendante des cadres sociaux.

Le retour d'Elimane au Sénégal à la fin de sa vie s'inscrit dans la structure cyclique du roman. Ce retour au point de départ ne signifie pas la reconquête d'une intégrité perdue. Au contraire, il montre que le passé reste encore à résoudre. Ainsi, Sine et Dakar, d'un point de vue chronotopique, unissent le temps du retour et le lieu d'origine. Le retour spatial du personnage va dans le même sens que la boucle temporelle du récit.

4.3. Amsterdam: Témoignage et Introspection

Vue de l'extérieur, Amsterdam apparaît dans le roman comme une ville calme et en retrait. Mais sa fonction narrative est forte. Le fait que Siga D. y réside fait d'Amsterdam le lieu où sont dissimulées ou retardées les informations concernant Elimane (Sarr, 2021, pp. 114 – 304). Pour Diégane, cette ville n'est pas seulement une étape de sa quête, mais un seuil où il prend conscience que la personne qu'il cherche ne pourra jamais être pleinement connue.

C'est là que la relation entre mémoire et récit, telle que la conçoit Ricœur (1983), prend tout son sens. Les informations auxquelles Diégane accède à Amsterdam ne complètent pas de manière définitive la vie d'Elimane. Au contraire, cette expérience de la connaissance engendre un nouveau sentiment de manque. Le témoignage de Siga D. éclaire le passé ; mais il montre en même temps que le passé ne peut jamais être pleinement saisi par le récit. C'est pourquoi Amsterdam fonctionne comme un lieu où le témoignage est à la fois explicatif et limitatif.

Lue à la lumière du concept de chronotope de Bakhtine (1978), Amsterdam est le lieu du temps qui ralentit et du regard tourné vers l'intérieur. La pression de la visibilité à Paris ou l'intensité de la vie à Dakar cèdent ici la place à une confrontation silencieuse. Dans cette ville, la quête de Diégane commence à se tourner davantage vers lui-même que vers Elimane. Ainsi, le lieu se transforme en un outil narratif porteur de la transformation intérieure du personnage.

4.4. Buenos Aires : Exil, Vengeance et Rupture avec Les Racines

Buenos Aires, et plus largement l'Amérique latine, constituent le lieu d'exil où Elimane s'est installé après avoir fui l'Europe (Sarr, 2021, p. 370). Cet espace représente non seulement l'éloignement géographique, mais aussi la rupture établie avec le temps et l'identité. Le fait qu'Elimane y traque les anciens nazis, qu'il fasse le point sur la perte de Charles Ellenstein et qu'il soit confronté aux ombres du passé fait que Buenos Aires cesse d'être un lieu de fuite (Sarr, 2021, pp. 424–426). C'est là que le passé fui refait surface sur un autre continent.

Dans ce chapitre, le lieu s'associe à une reconstruction narrative au sens ricœurrien. Les années d'Elimane en Amérique latine ne sont pas clairement élucidées. Le récit laisse des zones d'ombre plutôt que de dire tout ce qui s'est passé. Ainsi, Buenos Aires devient un lieu où la connaissance reste incomplète, où la quête change de cap et où le personnage émerge au sein d'une errance qui consume son existence même. L'exil n'est pas ici seulement une situation politique ou géographique ; c'est l'aliénation du personnage par rapport à lui-même, à son œuvre et à son passé.

Si l'on considère Paris, Dakar, Amsterdam et Buenos Aires dans leur ensemble, la structure spatiale du roman, bien qu'elle puisse paraître fragmentée, présente une cohérence fonctionnelle. Chaque ville ouvre une nouvelle dimension de la mémoire littéraire : Paris représente la reconnaissance et l'exclusion, Dakar les origines et le retour, Amsterdam le témoignage et le savoir incomplet, tandis que Buenos Aires incarne l'exil et le passé non résolu. Ces lieux s'entremêlent à des expériences temporelles spécifiques, concrétisant ainsi le concept de chronotope de Bakhtine (1978). L'analyse spatiale explique donc non pas la mobilité géographique du roman, mais la quête de mémoire et de légitimité littéraire des personnages.

5. Analyse Temporelle

5.1. Chronologie et Anachronisme

L'organisation temporelle du roman couvre une vaste période historique s'étendant de la fin du XIX^e siècle à 2018. L'enfance sous la colonisation au Sénégal, la Première Guerre mondiale, le scandale littéraire de 1938, la Seconde Guerre mondiale, l'exil en Amérique latine et l'enquête sur Diégane en 2018 s'enchaînent au sein d'un même récit. Cependant, cette ampleur historique n'est pas présentée selon une chronologie linéaire. Plutôt que de présenter le passé sous la forme d'une ligne continue, le roman il met en place une structure où chaque nouvelle information dévoile une autre strate temporelle. Le concept d'anachronie de Genette (1972) peut être directement utilisé pour expliquer cette structure. Le récit commence en 2018, mais revient rapidement au journal intime de Diégane, au scandale de 1938, à l'enfance d'Elimane et à la période coloniale. Ces retours en arrière ne constituent pas seulement une technique de complétion de l'information. Chaque anachronie montre pourquoi l'histoire d'Elimane est incomplète. Au moment même où le lecteur pense se rapprocher du passé, le récit s'ouvre sur un autre témoignage, un autre document ou une autre lacune.

C'est pourquoi la désorganisation temporelle du roman est un choix formel délibéré. L'effacement d'Elimane de la mémoire littéraire n'est pas seulement raconté au niveau du contenu ; il est fait vivre au lecteur à travers la fragmentation du temps. Le passé ne revient pas comme un objet achevé. Les

souvenirs de Siga D. se révèlent de manière fragmentée à travers des lettres, des rapports, des extraits de journal intime et les analyses de Musimbwa. Cette structure s'inscrit dans la lignée de la pensée de Ricœur (1983) selon laquelle le récit reconstitue le temps ; cependant, dans le roman de Sarr, cette reconstitution met davantage en évidence le manque que l'intégrité.

5.2. Récits Imbriqués et Mémoire Fragmentée

Le roman utilise différents types de récits au sein d'une même structure: extraits de journal intime, passages biographiques, témoignages rapportés, lettres, archives et citations d'ouvrages. Cet entrelacement perturbe le déroulement attendu dans les enquêtes classiques. L'objectif de Diégane est de parvenir à la vérité sur Elimane; mais la forme du roman rappelle sans cesse au lecteur qu'une vérité unique et définitive n'est pas possible.

La polyphonie bakhtinienne se manifeste également dans l'organisation temporelle. Chaque fragment narratif s'exprime avec une voix différente et une conscience du temps qui lui est propre. Siga D. raconte le passé à travers ses propres ruptures ; Musimbwa s'exprime à travers l'expérience traumatisante de sa génération; les archives emportent un langage institutionnel; quant à Diégane, il écrit à la fois en tant que chercheur et en tant que sujet concerné. Ces voix, plutôt que de compléter la vie d'Elimane, la multiplient. Ainsi, le roman ne met pas l'accent sur la continuité temporelle, mais sur l'impossibilité du désir de continuité.

Cette fragmentation renforce le thème de l'effacement littéraire. L'effacement d'un auteur de la mémoire ne se résume pas à l'oubli de son nom ; c'est la dispersion des façons de parler de lui, la disparition des documents et l'incapacité des témoignages à se compléter. C'est précisément pour cette raison que la structure labyrinthique du roman prend tout son sens. Le labyrinthe ne se contente pas d'illustrer la complexité de l'intrigue; il montre que le désir d'accéder au passé doit toujours emprunter des chemins détournés.

5.3. Temps Cyclique et Effacement Littéraire

La structure temporelle du roman est autant fragmentée que cyclique. Le départ d'Elimane du Sénégal, sa reconnaissance à Paris, son exclusion, son exil en Amérique latine et enfin son retour au Sénégal forment un mouvement où le début et la fin se rapprochent. Cependant, ce cycle n'est pas un aboutissement serein. Le retour n'efface pas la perte; il rend visible le poids toujours insoluble du passé. Ce caractère cyclique est également lié à l'expérience d'écrivain de Diégane. En enquêtant sur la disparition d'Elimane, Diégane s'interroge également sur son propre avenir d'écrivain. Ainsi, une exclusion littéraire vécue dans le passé s'immisce dans la condition d'écrivain contemporain. Le scandale de 1938 résonne encore dans le monde littéraire de 2018. Le temps du roman ne laisse donc pas les événements historiques derrière lui ; il les transpose dans l'expérience littéraire d'aujourd'hui.

La structure narrative de Genette (1972), le chronotope de Bakhtine (1978) et la conception du temps narratif de Ricœur (1983), la structure temporelle du roman n'est pas, comme le souligne le critique, une simple chronologie à résumer. Ce qui importe avant tout, c'est le sens produit par cet ordre temporel. Les retours en arrière, les récits imbriqués et le mouvement cyclique montrent l'impossibilité d'accéder

directement à l'histoire d'Elimane. Cette impossibilité vient étayer la thèse fondamentale du roman sur la mémoire littéraire: l'existence d'un auteur est déterminée, autant par le texte lui-même que par les récits qui se construisent à son sujet et qui, parfois, le réduisent au silence.

Conclusion

Dans cette étude, le roman *La Plus Secrète Mémoire des hommes* a été analysé à travers les catégories de la personne, du lieu et du temps ; toutefois, ces trois éléments n'ont pas été considérés comme des thèmes indépendants les uns des autres, mais comme des plans narratifs qui construisent ensemble la mémoire littéraire et l'expérience de l'effacement. La question fondamentale posée en introduction est de savoir comment le roman, en utilisant ces trois catégories, rend visibles les processus de reconnaissance, d'exclusion et d'oubli de l'auteur dans la littérature africaine francophone contemporaine. L'analyse a répondu à cette question à trois niveaux.

Tout d'abord, l'analyse des personnages a montré que la disparition d'Elimane n'était pas seulement un élément déclencheur de l'intrigue. Diégane, Elimane, Siga D., Musimbwa et les autres personnages ne sont pas définis à partir d'un centre narratif unique. Ils se construisent à travers des témoignages, des rumeurs, des archives et le regard des autres. Cette situation crée une structure qui peut s'expliquer par le concept de polyphonie de Bakhtine (1978). Le fait qu'Elimane reste un personnage inaccessible directement détermine également la conception de la mémoire littéraire du roman : le passé n'apparaît pas comme une vérité unique, mais comme la somme de voix incomplètes et contradictoires.

Deuxièmement, l'analyse des lieux a montré que Paris, Dakar, Amsterdam et Buenos Aires ne se limitaient pas à une simple fonction de décor. Paris incarne la reconnaissance littéraire et l'exclusion; Dakar et Sine, les origines et le retour ; Amsterdam, le témoignage et la confrontation intérieure; Buenos Aires, quant à elle, est le lieu de l'exil et de la confrontation avec le passé. Ces villes, conformément au concept de chronotope de Bakhtine (1978), s'associent à des expériences temporelles spécifiques. Ainsi, les lieux véhiculent les transformations intérieures des personnages, leur position dans le champ littéraire et la relation problématique qu'ils entretiennent avec la mémoire.

Troisièmement, l'analyse temporelle a mis en évidence que le roman perturbe délibérément la chronologie linéaire. Les retours en arrière, les récits entremêlés et les transitions temporelles discontinues, qui peuvent s'expliquer par la notion d'anachronie de Genette (1972), ne sont pas de simples jeux formels. Cette structure montre pourquoi l'accès au passé d'Elimane est sans cesse reporté et reste incomplet. Du point de vue de la conception du temps narratif de Ricœur (1983), le roman reconstitue le passé; mais cette reconstitution engendre non pas une intégrité, mais un vide, un retard et une incertitude. C'est pourquoi la structure labyrinthique du roman est l'équivalent formel du thème de l'effacement littéraire.

L'examen conjoint de ces trois constatations confirme les hypothèses de départ de cette étude. La disparition d'Elimane détermine la constitution fragmentée des personnages ; les lieux rendent visibles les relations entre exil, reconnaissance et mémoire ; quant à la structure discontinue du temps, elle met en évidence le caractère inachevable de la mémoire littéraire. La théorie du champ littéraire de Bourdieu (1992) inscrit ces résultats dans un contexte plus large. La disparition d'Elimane n'est pas seulement une

tragédie individuelle, mais un processus symbolique lié au pouvoir des institutions – telles que la critique, l'édition, les prix littéraires et le monde universitaire – de créer de la valeur et de la retirer.

En conclusion, *La Plus Secrète Mémoire des hommes*, au-delà d'être un roman qui part sur les traces d'un auteur disparu, il développe une remise en question profonde sur qui est commémoré, qui est oublié et quels textes sont considérés comme légitimes dans la littérature africaine francophone. Dans ce contexte, la fragmentation formelle du roman de Sarr a été interprétée non seulement comme un choix esthétique, mais aussi comme la structure narrative de la mémoire littéraire et de la lutte pour la reconnaissance.

Niveau(x) de Contribution des Auteur(s): M.H.S. 60 %, G.K. 40 %

Approbation du Comité d'Ethique: Il ne s'agit pas d'une étude qui nécessite l'approbation du comité d'éthique.

Soutien Financier: Aucun soutien financier n'a été reçu pour l'étude.

Conflit d'Intérêts: Il n'y a aucun conflit d'intérêts dans l'étude.

Author Contributions: M.H.S. 60 %, G.K. 40 %

Ethics Committee Approval: This study does not require ethics committee approval.

Financial Support: The study did not receive financial support.

Conflict of Interest: There is no conflict of interest in the study.

Bibliographie

Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2003). *The empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures*. Routledge.

Bakhtine, M. M. (1978). *Esthétique et théorie du roman*. Gallimard.

Bourdieu, P. (1992). *Les règles de l'art: Genèse et structure du champ littéraire*. Seuil.

Casanova, P. (1999). *La République mondiale des lettres*. Seuil.

Forsdick, C., & Murphy, D. (Eds.). (2003). *Francophone postcolonial studies: A critical introduction*. Arnold.

Genette, G. (1972). *Figures III*. Seuil.

Halbwachs, M. (1950). *La mémoire collective*. Presses universitaires de France.

Huggan, G. (2001). *The postcolonial exotic: Marketing the margins*. Routledge.

Kelly, V. (2025). Anamorphoses of the quest: Disappearing authors and texts in Mohamed Mbougar Sarr's *La plus secrète mémoire des hommes*. *Contemporary French and Franco-phone Studies*, 29(3), 321–339. <https://doi.org/10.1080/17409292.2025.2505317>

Mbembe, A. (2000). *De la postcolonie: Essai sur l'imagination politique dans l'Afrique con-temporaine*. Karthala.

Messling, M. (2024). Façonner l'universalité en littérature : La plus secrète mémoire des hommes de Mohamed Mbougar Sarr. In A. Duhan, S. Helgesson, C. Kullberg, & P. Tenngart (Eds.), *Literature and the work of universality* (pp. 245–262). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111209159-013>

Moura, J.-M. (1999). *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Presses universitaires de France.

Nganang, P. (2007). *Manifeste d'une nouvelle littérature africaine: Pour une écriture préemp-tive*. Homnisphères.

Nora, P. (1984). *Les lieux de mémoire (Vol. 1)*. Gallimard.

Ricœur, P. (1983). *Temps et récit: Tome 1. L'intrigue et le récit historique*. Seuil.

Samb, A. (2023). La plus secrète mémoire des hommes de Mohamed Mbougar Sarr : entre vir-tuosité esthétique et péril de l'autarcie identitaire. *Ziglôbitha*, 1(7), 283–292.

Sarr, M. M. (2021). *La plus secrète mémoire des hommes*. Philippe Rey & Jimsaan.

La Voie Africaine Du Socialisme Au Sénégal D'Après Indépendance: Pertinence Conceptuelle et Enjeux Contemporains

Celestin Delanga*

Résumé

Le présent texte décrit la doctrine du socialisme africain tel que pensé et développé au Sénégal d'après indépendance, dans le cadre de la voie africaine du socialisme alors en vogue en Afrique. Il étudie précisément le socialisme négritude de Senghor, le socialisme existentiel de Mamadou Dia, le socialisme crypto-marxiste d'Abdoulaye Ly et le socialisme stratégique-tactique de Gabriel D'Arboussier. Alors que Senghor fonde sa doctrine socialiste sur sa philosophie de la négritude, c'est-à-dire les valeurs culturelles du monde noir, Dia donne au sien une orientation davantage économique, tandis que Ly et D'Arboussier insistent sur la révolution des structures et des mentalités. Malgré leurs spécificités, toutes ces versions du socialisme africain ont en commun leur racine culturelle identitaire et leur quête d'un développement authentique en Afrique. Toutefois, on peut leur reprocher leur aspect revendicatif et leur expression d'un ressentiment inutile qui les confinent dans une position de faiblesse. Aussi elles promeuvent un communautarisme absolue qui ne laisse aucune chance aux initiatives personnelles pourtant nécessaire pour la croissance. Qu'à cela ne tienne, elles sont d'un intérêt pédagogique indéniable pour une Afrique contemporaine en perte de repère. Elles enseignent l'authenticité, la pratique et la révolution et ainsi que l'ouverture et la conquête du monde.

Mots clés : Socialisme africain, authenticité, développement, révolution, négritude

The African Path to Socialism in Post-independence Senegal: Conceptual Relevance and Contemporary Challenges

Abstract

This paper describes the doctrine of African socialism as conceived and developed in Senegal following independence, within the framework of the 'African path to socialism' that was then in vogue across the continent. It examines in detail Senghor's Negritude socialism, Mamadou Dia's existential socialism, Abdoulaye Ly's crypto-Marxist socialism and Gabriel D'Arboussier's strategic-tactical socialism. Whilst Senghor bases his socialist doctrine on his philosophy of Negritude—that is, the cultural values of the Black world—Dia gives his a more economic orientation, whilst Ly and D'Arboussier emphasise the revolution of structures and mentalities. Despite their specific characteristics, all these versions of African socialism share a common cultural identity and a quest for authentic development in Africa. However, they can be criticised for their confrontational nature and their expression of pointless resentment, which confines them to a position of weakness. Furthermore, they promote an absolute communitarianism that leaves no room for the personal initiatives that are nevertheless necessary for growth. Nevertheless, they are of undeniable educational value for a contemporary Africa that has lost its bearings. They teach authenticity, practice and revolution, as well as openness and the conquest of the world.

Keywords: African socialism, authenticity, development, revolution, negritude

* University of Yaoundé 1, Yaoundé/Cameroon, delangacelestin5@gmail.com, Orcid : 0009-0003-0583-5189.

Reçu (Received): 24.04.2026

Accepté (Accepted): 21.07.2026

Publié (Published): 20.09.2026

Citation/Cite: Delanga. C. (2026). La Voie Africaine Du Socialisme Au Sénégal D'Après Indépendance: Pertinence Conceptuelle et Enjeux Contemporains. *ChronAfrica*, 3(2), 204-216. <https://doi.org/10.5281/zenodo.22252073>

Copyright © 2026 The Author(s). This is an open-access article under the Creative Commons Attribution License (CC BY) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original work is properly cited.

Introduction

L'expression « voie africaine du socialisme » a connu un succès particulier, sans doute parce qu'elle a été conçue et promue par l'un des plus grands penseurs du socialisme africain, Léopold Sédar Senghor. Pour Louis-Vincent Thomas (1966a), « De toutes les idéologies afférentes au socialisme négro-africain, celle conçue par L.S Senghor est de loin, la plus complexe et la plus originale » (p. 20). En 1961, il publie un livre intitulé *Nation et voie africaine du socialisme*. Le succès de ce document consacre en même temps le triomphe de son titre et du concept « voie africaine du socialisme » en particulier. Dans la logique de Senghor, la « voie africaine du socialisme » signifie l'orientation socialiste originale que doit suivre l'Afrique. C'est en effet le sentier socialiste que l'Afrique doit se frayer et suivre en évitant deux pièges : la copie conforme des modèles préexistants et le refus de tout emprunt, fut-il intéressant. C'est à juste titre qu'il écrit :

Nous qui avons lu, attentivement [...] Marx et Engels, Lénine et Mao, les Utopistes français et Jaurès et Teilhard de Chardin, ce que nous avons retenu d'eux, c'est qu'il n'y a pas de modèle tout fait, qui vaille pour nous Africains. C'est qu'ayant assimilé activement leurs leçons, c'est-à-dire les ayant repensés par nous-mêmes et pour nous-mêmes, en Africains conscients, nous devons, à notre tour, créer, sinon un « socialisme africain », du moins, une « voie africaine vers le socialisme ». (Senghor, 1977, p. 471)

Senghor est certes la figure prédominante du socialisme au Sénégal, mais il n'est pas le seul. L'abondante littérature de Mamadou Dia, d'Abdoulaye Ly et de Gabriel D'Arboussier explicative des mutations sociopolitiques observées au Sénégal d'après l'indépendance, en témoignent. Mamadou Dia a développé un socialisme africain existentiel, au moment où Abdoulaye Ly développait un socialisme africain crypto-marxiste et Gabriel D'Arboussier un socialisme africain stratégique-tactique. L'ensemble de ces doctrines ont en commun l'identité culturelle africaine comme élément fondamental, la révolution anti-néocoloniale et la quête du développement. Le présent texte se propose d'aller à la redécouverte du socialisme tel qu'il a été développé au Sénégal d'après l'indépendance, à l'effet d'en déterminer les enjeux contemporains. En quoi consiste la voie africaine du socialisme au Sénégal ? Quelles en sont les limites et en quoi peut-il être utile pour l'Afrique d'aujourd'hui ? Telles sont les interrogations qui nous taraudent l'esprit. Pour y répondre, il nous plaira de présenter en premier lieu les pensées socialistes de Senghor, de Dia, de Ly et de D'Arboussier. Ensuite nous relèverons quelques limites de celles-ci avant d'en tirer les enseignements pour l'Afrique d'aujourd'hui.

1. Les Pensées Socialistes de Senghor, de Dia, de Ly et de D'Arboussier

Léopold Sédar Senghor et Mamadou Dia, sont deux compagnons de lutte pour l'indépendance. Ils fondent le Bloc Démocratique Sénégalais en 1948. Mais Dia se séparera idéologiquement et politiquement de Senghor plus tard. Abdoulaye Ly quant à lui était un historien et homme politique de gauche, opposant idéologique et politique de Senghor qu'il trouve francophile, autant que Gabriel D'Arboussier (1949) qui se veut marxiste, critiquant vivement la négritude de Senghor, la taxant d'une mystification réactionnaire. Cependant malgré leurs divergences idéologico-politiques, tous ces penseurs sénégalais fondent leur socialisme sur l'identité culturelle africaine.

1.1. Le Socialisme-Négritude de Senghor

Il est absolument impossible de parler de Senghor sans faire allusion à la négritude et au socialisme. Son système de pensée repose essentiellement sur ces deux doctrines. Entre elles, il n'y a pas de contradiction, il y a que de suite logique (Diakité, 2014). Construite avant le socialisme, la négritude influe suffisamment sur celui-ci, à tel enseigne que Senghor définit son socialisme comme une trilogie au sein de laquelle l'on retrouve les idées-forces du socialisme scientifique, du socialisme utopique et de la pensée teilhardienne, le tout plongé dans la soupe de la négritude. Il serait indiqué de qualifier ce socialisme de « Socialisme-négritude ». Le socialisme-négritude de Senghor se veut être :

1.1.1. Une Philosophie et Une Praxis Sociales

La philosophie socialiste de Senghor repose sur la conception selon laquelle, l'être ne saurait être défini sans que l'on tienne compte du groupe auquel il appartient. En effet, il n'existe pas sans la communauté avec laquelle il forme un tout indivisible. Cette communion infaillible entre celui-ci et celle-là est le socialisme. Une telle philosophie est incomplète si elle ne débouche pas sur une organisation sociale palpable et mouvante dont le but est la transformation qualitative et quantitative de la société, à travers une méthode, mieux une technique appropriée (Thomas, 1966a, p. 22).

Appliquée à la nation sénégalaise, la technique se concrétise à travers les opérations de planification par l'État, de promotion et de diversification de l'agriculture, de création des industries, d'investissement humain volontaire et de développement communautaire (Thomas, 1966a, p. 22). La finalité première du socialisme senghorien étant l'abondance, mieux, le bien-être des masses (« Le but du socialisme est la civilisation de l'abondance » a-t-il affirmé, rapporte Louis-Vincent Thomas, (1966a, p. 23)), son but ultime est l'épanouissement total de l'homme. C'est la raison pour laquelle il déclare : « Le socialisme est un humanisme » (Senghor, 1961, p. 42). Ce socialisme tient à son authenticité.

1.1.2. Un Socialisme Négro-Africain Spécifique

Pour Senghor, le socialisme africain doit être adapté aux réalités négro-africaines. Celles-ci intègrent les valeurs de la négritude, c'est-à-dire « l'ensemble des valeurs culturelles du monde noir, telles qu'elles s'expriment dans la vie, les institutions et les œuvres des noirs. » (Senghor, 1964, p. 9). Le socialisme senghorien puise certes quelques éléments utiles dans les socialismes occidentaux, mais il ne reste pas moins fidèle aux réalités négro-africaines. Senghor, cité par Louis-Vincent Thomas (1966a), déclare :

Notre socialisme, à nous, s'élaborera donc non pas dans l'indépendance, mais dans l'autonomie de notre pensée. Elle choisira parmi les méthodes, institutions de l'Occident – et d'ailleurs – les plus scientifiques, les plus modernes, surtout les plus efficaces. Mais elles ne sont efficaces, en définitive, que si elles sont adaptées aux réalités africaines et, d'abord à notre géographie, à notre histoire, à notre culture : à notre psychologie. (p. 28)

Ainsi, la voie africaine du socialisme a vocation « d'insérer nos réalités sénégalaises, nos réalités négro-africaines et négro-berbères dans le contexte dynamique du XXe siècle » (Senghor, 1962, p. 63). Il ne s'agit point du particularisme, mais de l'authenticité, mise à la disposition de l'humanité.

1.1.3. Un Socialisme Universaliste

Le socialisme senghorien est universaliste affirme Labertit (2006). Notre volonté, affirme Senghor, est d'apporter notre contribution à la totalisation de la planète, à la civilisation de l'universel. Pour lui, la civilisation planétaire « s'achèvera [...] à la dernière étape de la convergence pan-humaine dans et par l'amour de la super personne. Seule la personne en soi, par l'amour réciproque s'elle exerce sur les individus, les attire en son sein pour les personnaliser » (Senghor, 1962, p. 56-57). Pour cela, comme le note Louis-Vincent Thomas (1966a), le socialisme-négritude, « malgré son originalité et sa spécificité, rejette [...] tout particularisme et se sent solidaire du développement global de l'humanité » (p. 28), car, il n'est pas « affrontement, mais convergence ; non compétition, mais dialectique [...] il décrit l'instrument de la totalisation humaine, de la médiatisation vers la civilisation de l'universel qu'il contribue à élaborer » (Senghor, 1962, p. 23). Le socialisme africain de Senghor est donc loin d'être afro-centriste. Certes, il prend corps en Afrique avec des Africains, mais, s'ouvre au monde extérieur, à tout le genre humain.

1.2. Le Socialisme Existentiel de Mamadou Dia

Contrairement à Senghor qui accorde à la théorie une dimension avantageusement disproportionnée en comparaison à l'aspect matériel, Dia charge son socialisme de l'empirisme économique, car, rappelons-le, il est économiste de formation. Pour lui, « l'Afrique sera communautaire ou ne sera pas, car, en dehors du socialisme, il n'est pas possible d'édifier une économie africaine de libération » (Dia, 1960, p. 72). De son socialisme se dégagent les caractères suivants :

1.2.1. Le Réalisme Rationnel et Le Dynamisme

Quand on parle du réalisme, on pense, au premier abord, au réalisme naïf défini par Paul Gochet (cité par Boillot, (2004)) comme la « croyance invétérée de l'espèce humaine à l'existence d'un monde extérieur indépendant de nous » (p. 30), c'est-à-dire la conception matérialiste spontanée du monde extérieur (Rosenthal & Loudine, 1955). Contrairement au réalisme naïf, le réalisme idéaliste de type platonicien tient l'intelligible pour le réel. « Il désigne en général l'affirmation qu'il existe quelque chose de réel indépendamment de nous » (Boillot, 2004, p. 30). Dans sa conception du socialisme africain, Dia se méfie aussi bien du réalisme naïf que du réalisme idéaliste. Il opte pour ce qui convient d'être appelé « le réalisme rationnel », c'est-à-dire un matérialisme réfléchi et objectif. C'est dans cette perspective qu'il note que le socialisme africain, pour qu'il soit authentique et efficace, doit tenir compte des hommes et des groupements concrets auxquels il est censé s'appliquer. Ce socialisme doit faire fief aussi bien de « l'empirisme irraisonné qui agit sans réfléchir » (Thomas, 1966a, p. 40) que « le rationalisme qui substitue aux personnes humaines des individus étalonnés par certain nombre de paramètres mesurables » (Thomas, 1966a, p. 40) . Il doit à juste titre être traditionnellement réaliste, impliquant ainsi, « la nécessité d'analyser la situation et de respecter le caractère humain du fait social » (Thomas, 1966a, p. 40) . Selon Dia, le socialisme rationnellement réaliste doit être vivant et dynamique. Ce dont nous avons besoin, précise Dia (cité par Louis-Vincent Thomas (1966a)), « ce sont des idées vivantes, permettant d'agir sur un monde vivant pour le transformer dans le sens de l'homme devenant plus humain » (p. 40). Le dynamisme socialiste de Dia, ne garde tout son sens que s'il s'exerce dans une mouvance communautariste et révolutionnaire.

1.2.2. Personnalisme, Communautarisme et Révolution

Le personnalisme est l'attachement d'un individu à sa personne dans le but de se connaître et de se mettre au service du groupe. Selon Dia, cité par Louis-Vincent Thomas (1966a),

l'Afrique ne connaît pas l'individu, notion exclusive abstraite, mais la personne, pôle personnalisé de la force vitale, inséré dans un complexe de groupe et lié aux autres pôles de ce groupe par les liens de dialogue. C'est pourquoi notre socialisme émerge très précisément des communautés humaines de base. Sans cette racine, il ne tiendrait à rien, et tout notre engagement consiste à étendre à tous les niveaux et jusqu'au sommet la logique de cette prise de responsabilité à la base. (p. 40)

En d'autres termes, le socialisme de Dia est orienté vers un idéal qui est une certaine conception de l'homme, l'homme personnaliste, contraire à l'homme individualiste. Il trouve son plein épanouissement dans la cohérence d'une société vivante, c'est-à-dire une communauté organique (Thomas, 1966a, p. 44) . Le socialisme de Dia se veut aussi révolutionnaire. L'auteur fait savoir que, rapporte Thomas (1966b), le premier pas sur la voie africaine du développement est celui du rejet révolutionnaire des anciennes structures [car], avant d'entreprendre quoi que ce soit, il nous faut d'abord la volonté express de remplacer radicalement, dans sa logique profonde comme dans ses superstructures, le système politique, économique et social hérité de l'ancien régime colonial (p. 432).

En vérité, la révolution socialiste que propose Dia s'applique, pour ainsi dire, aux structures et aux hommes. Sa vocation est, d'une part, de provoquer des réformes administratives et d'autre part, d'entraîner le changement des mentalités. Dia prêche en faveur du désenvoûtement des mentalités. Son but est de tuer le vieil homme dilué dans le colonialisme au profit de l'homme nouveau, porte-étendard du progrès socialiste (Thomas, 1966a) .

1.2.3. Authenticité et Adaptabilité

Le socialisme africain n'a de sens que lorsqu'il est approprié à la situation africaine, estime Dia. En tant que moyen et méthode, il doit être doté d'une capacité d'adaptation aux réalités concrètes de l'Afrique, car, qu'a-t-on à attendre d'une doctrine, même bien intentionnée si elle « fait fi des possibilités, des besoins et des inspirations des populations directement concernés ; si elle ne tient pas compte de l'esprit communautaire africain traditionnel ? » (Dia, 1958, p. 17). Ainsi, le marxisme tout azimut est inapproprié pour l'Afrique. L'athéisme qui le caractérise est inadmissible en contexte africain. Pour lui, pour construire une économie socialiste faite pour l'Afrique, l'on n'a pas besoin de « bouleverser les tables des valeurs établies, de poser [...] l'athéisme comme un dogme socialiste, de prêcher l'insurrection des consciences contre les forces spirituelles si caractéristiques des civilisations africaines » (Dia, 1958, p. 71). Bien au contraire, le socialisme africain est, par définition, une méthode originale de développement, prenant en compte, aussi bien les spécificités du terroir que ses réalités historiques. Enfin le socialisme africain doit aboutir à la civilisation de l'Universel. Cette dernière n'a pas toutefois le droit « d'anéantir la culture et les structures négro-africaines, pas plus que l'unité africaine ne saurait supprimer la pluralité des cultures et des structures nationales ou régionales » (Dia, 1958, p. 16). Le socialisme de Mamadou Dia se positionne ainsi comme l'un des plus denses que le Sénégal ait connu. Ceux de Ly et D'Arboussier le sont moins.

2. Les Socialismes de Ly et de D'Arboussier

Abdoulaye Ly a défini une politique sociale qui s'apparente au socialisme africain. D'Arboussier fait également partie des leaders Sénégalais qui se sont préoccupés de penser le développement du Sénégal à la lumière du Socialisme africain (Diop, 2008). Nous faisons ici l'économie des conceptions de ces deux leaders.

2.1. Nature Crypto-Marxiste Et Stratégico-Tactique des Socialismes de Ly et de D'Arboussier

La politique sociale de Ly mérite d'être appelée socialisme africain. Elle remodèle le marxisme, le codifie en le dépassant. Puis, elle en fait une arme de lutte anticapitaliste. Louis-Vincent Thomas (1966a, p. 66) qualifie son socialisme de crypto-marxiste. Pour Ly (1956) en effet, le socialisme africain crypto-marxiste, poursuit deux objectifs : « la conquête d'une économie régionale libre de toute domination et ouverte au monde en vue d'une coopération interrégionale dans l'égalité » (p. 253) et la construction d'une « collectivité progressiste sur des bases modernes, par la fédération des communautés des travailleurs libres et égaux » (Ly, 1956, p. 253).

Gabriel D'Arboussier pour sa part conçoit une doctrine socialiste que Louis-Vincent Thomas qualifie de stratégique-tactique, puisqu'il se fixe des objectifs à long terme (stratégique) et à l'immédiat (tactique). Au fait, ce socialisme refuse d'obéir, sous la pression de l'urgence, à la sollicitation de l'instant et s'efforce au contraire d'analyser et de prévoir (Thomas, 1966a). Toutefois, il n'hésite pas à se mettre en œuvre instantanément pour réaliser les objectifs présents et pour assurer l'effectivité des prévisions. Par ailleurs, il est stratégique-tactique parce qu'il se conçoit essentiellement en définissant une procédure rigide et très distincte, devant inéluctablement conduire à la réalisation des objectifs définis au préalable.

2.2. Les Éléments Constitutifs du Socialisme Crypto-Marxiste de Ly

Le socialisme crypto-marxiste d'Abdoulaye Ly est le résultat d'une construction. Ly est un lecteur assidu de Marx, amoureux de la culture africaine et désireux de la transformation profonde, en qualité et en quantité, du Sénégal. L'auteur rassemble les éléments suivants pour en faire les principes fondamentaux de son socialisme : le marxisme redimensionné, la révolution et la survalorisation des masses. Sans équivoque, Abdoulaye Ly soutient : « autant serait absurde le refus aveugle du marxisme, autant serait funeste pour l'évolution de l'Humanité entière l'aliénation totale au système marxiste, produit d'un temps et d'un milieu », rapporte Thomas (1966a, p. 20). Si Ly reconnaît au marxisme une certaine vertu profitable à l'Afrique, il estime toutefois que celui-ci est « chargé de toute une sensibilité, de toute une tradition déformante, lesté d'illusion de préjugés durcissant et, qui plus est déjà devenu la logique de justification d'un système politique et d'un fétichisme nouveau » (Thomas, 1966a, p. 80). En vérité, Ly ne rejette pas le marxisme ni la méthode d'analyse qu'il fournit ; ce qu'il refuse c'est son application intégrale et non critique à la situation africaine (Thomas, 1966a). Le fait d'idolâtrer le marxisme, de le considérer comme la panacée magique pouvant guérir tous les maux africains est dangereux. L'usage irréfléchi du marxisme en Afrique peut provoquer des troubles sociaux, voire des guerres (Thomas, 1966a). D'où la nécessité de le redimensionner à la mesure du Continent et de le charger de l'esprit révolutionnaire, estime-t-il.

Le socialisme crypto-marxiste de Ly se veut être un moteur qui génère une révolution destinée à libérer les masses africaines opprimées par les pratiques impérialistes internes et externes. C'est en réaction à la situation économique et sociale de l'Afrique, marquée par ce qu'il appelle la « domination plouto-compradoresque » (rapporte Thomas (1966b, p. 230)) que Ly conçoit sa théorie socialiste. Comme tel, il le dote d'une mission de libération ou plus exactement de « destruction de toute domination et particulièrement de cette domination qui s'autorise de son passé d'exploitation et de massacre et que rien ne désigne pour les tâches présentes » (Thomas, 1966b, p. 250). Un intérêt particulier pour la masse se lit également dans sa démarche. Pour lui, les masses sont à la fois les acteurs et les bénéficiaires du socialisme crypto-marxiste. Ils conduisent la révolution contre l'impérialisme et les retombées de celles-ci leurs sont directement profitables, à eux et à la communauté toute entière.

2.3. Les Caractères du Socialisme Stratégico-Tactique de D'Arboussier

Le socialisme stratégique-tactique est un socialisme de dialogue parce qu'il prétend amener les masses « à concevoir la nécessité de transformer les structures sans lesquelles il n'y a pas possibilité de socialisme » (Thomas, 1966b, p. 250) et à convaincre les « gens qui s'opposent par intérêt à l'instauration de ce socialisme au moyen de la persuasion, de l'éducation, de la formation et du dialogue » (Thomas, 1966b, p. 250). Il est un socialisme révolutionnaire dans la mesure où, il n'a de choix que de s'attaquer aux mesures économiques désastreuses humainement parlant héritées du colonialisme. Une telle révolution implique alors les réformes des structures et des mentalités (Thomas, 1966a, p. 37). Pour qu'elle soit effective, le socialisme stratégique-tactique doit utiliser « toutes les données de la science et de la technique, toutes les données de la culture, toutes les données de la philosophie moderne, de l'évolution de la pensée actuelle » (Thomas, 1966a, p. 59), ceci pour le bien-être de la communauté et des valeurs qu'elle incarne.

Le socialisme de D'Arboussier accorde un intérêt majeur au communautarisme, à la démocratie et au droit. Son auteur en parle distinctement mais inséparablement. Il prend la peine d'établir la différence entre le collectivisme, c'est-à-dire un agrégat incohérent de personnes, et le communautarisme, un tout indivisible fait des personnes vivant en symbiose. En référence à son socialisme, il dit, rapporte Thomas (1966a) : « nous pensons qu'il sera communautaire et non collectiviste ; qu'il sera démocratique et non totalitaire, qu'il sera fondé sur la notion de primauté du droit et non sur celle de la dictature de classe. » (p. 59).

Le socialisme africain prôné par D'Arboussier « trouve ses assises dans les profondeurs même de l'âme africaine, dans l'africanité » (Thomas, 1966a, p. 19). Pour D'Arboussier le socialisme doit certes construire l'avenir, mais il le fera dans le respect et le dépassement des valeurs authentiquement nègres : « Il s'agit qu'en industrialisant nos pays nous conservions le contenu communautaire » (Thomas, 1966a, p. 59). Deux valeurs africaines sont particulièrement exaltées. Elles définissent le Noir, elles sont inévitables dans l'articulation du socialisme africain. Il s'agit de la patience extraordinaire « trésor des masses paysanne de l'Afrique » (Thomas, 1966a, p. 59) et de la tolérance en tant que capacité d'unir des communautés et la pluralité des divergences ; tolérance qui vient de la multiplicité des clans et des ethnies appelées à coexister (Thomas, 1966a). Examinons à présent quelques limites générales au socialisme africain tel que développé par les leaders sénégalais.

3. Quelques Limites du Socialisme Africain Au Sénégal

Dans Essai sur la problématique philosophique dans l'Afrique actuelle, Marcien Towa (1971), écrit: « Un exposé philosophique est toujours une argumentation, une démonstration ou une réfutation. Ce qu'un philosophe retient et propose est toujours, du moins en droit, la conclusion d'un débat contradictoire, c'est-à-dire, d'un examen critique et absolument libre » (p. 31). Une telle assertion nous donne le droit de soumettre à la critique le socialisme africain au Sénégal et d'en relever quelques limites, dans l'objectif ultime de pouvoir le réinterpréter. C'est alors qu'on peut remarquer que le socialisme africain tel qu'élaboré par Senghor, Dia, Ly et D'Arboussier en particulier pêche par sa volonté de revendication d'une dignité anthropologique, l'expression d'un ressentiment raciste, la promotion d'un communautarisme qui inhibe l'effort individuel.

3.1. La Revendication de La Dignité Anthropologique

Le rôle du socialisme africain en général et sénégalais en particulier a été, comme le dit Towa, (1971) de « déterrer une philosophie africaine propre, pour la brandir devant le négateur de notre « dignité anthropologique » comme irrécusable certificat d'humanité » (p. 35-36). Cette posture cache en fait une attitude de faiblesse, une mentalité des vaincus vis-à-vis de ceux qui seraient supérieurs, les occidentaux en l'occurrence. L'Afrique n'a pas besoin de prouver à quiconque qu'elle appartient à l'humanité. Elle n'a pas besoin de requérir l'assentiment de quiconque pour exister. Ce dont elle a besoin, c'est d'organiser son existence et de construire son devenir. Ce qu'elle vaut, son histoire, sa culture doivent être étudiés pour informer, pour inspirer et non pour revendiquer. Les auteurs du socialisme africain à l'instar de Senghor, Dia, Ly et D'Arboussier devraient alors se passer de son aspect revendicatif pour consacrer tout leur temps à la réalisation de son être à travers des actions soutenues.

3.2. L'Expression du Ressentiment

Le ressentiment, dans le sens nietzschéen du terme désigne « un sentiment de rancune et de haine propre aux faibles à l'égard des maîtres et des créateurs de valeur » (Durozoi & Roussel, 1990, p. 333). Un sentiment de ce genre caractérise le socialisme africain en général et sénégalais en particulier. Dans cette optique, on peut affirmer que le socialisme africain est un « racisme anti-raciste » pour reprendre la formule de Sartre (1948, p. XL) critiquant la négritude. Le socialisme est un racisme parce qu'il développe une haine aiguë contre l'Occident. La question qui mérite d'être posée est alors la suivante : en quoi est-ce que cela est-il utile au développement ?

3.3. Promotion d'un Communautarisme Inhibant L'Effort Personnel

Dans une société où tout est mis en commun, où tout appartient à tous, l'effort et l'essor personnels somnolent. Ainsi, le développement somnole aussi. En effet, l'effort et l'essor personnels doivent exister aux côtés de l'effort et l'essor collectifs. Certes, les premiers sans les seconds débouchent inéluctablement sur le capitalisme, mais les seconds sans les premiers rendent la productivité et partant, la société amorphe. C'est la raison pour laquelle les sociétés africaines qui ont vécu selon les principes de la solidarité ont expérimenté la pauvreté. Joseph Ki-Zerbo (2008) explique : « la solidarité comme mode d'être aurait [...] entravé le mode de production africain qui s'est figé à ce stade des siècles ou même des millénaires après les autres Continents. » (p. 75).

En outre, Le socialisme tel que conçu par les leaders africains des indépendances et sénégalais en particulier inhibe l'esprit de responsabilité autant que l'explique Ki-Zerbo (2008) : « la propriété communautaire noie dans l'anonymat l'esprit de responsabilité individuelle. » (p. 75). Pour une société juste et prospère, les responsabilités de tous et de chacun doivent être établies, pour que nul n'empiète sur le droit de l'autre, pour que chacun puisse répondre de ses actes, pour que les droits individuels puissent être respectés.

4. Les Grands Enseignements Du Socialisme Sénégalais

Le socialisme sénégalais trouve sa pertinence dans sa capacité à conceptualiser, à structurer ou à modéliser la réalité. Il en découle pertinemment un certain nombre de leçons ou d'enseignements capables de transformer qualitativement ou quantitativement l'Afrique contemporaine s'ils sont revalorisés et mis en pratique. Parmi ceux-ci on peut citer l'authenticité, la praxis qui conditionne la révolution et l'exigence de l'universalisme.

4.1. L'Enseignement de L'Authenticité

L'authenticité est un thème omniprésent dans le socialisme africain en général et dans le socialisme sénégalais en particulier. En effet, elle constitue l'essence même du socialisme africain, mieux sa quiddité. Sans elle, le socialisme africain n'existe pas. C'est elle qui le définit, le caractérise et le justifie. Or, l'authenticité a ceci d'important qu'elle fonde le progrès sur les réalités propres, les valeurs endogènes, établissant un trait d'union entre la tradition et la modernité, le passé ancestral et le développement contemporain. Elle prémunit contre les modèles et paradigmes étrangers inappropriés. L'authenticité est un levier de dignité, une source d'identité et un facteur de cohésion sociale. Dans un contexte de néo-colonialisme d'assimilation et de domination sous prétexte de la mondialisation, l'authenticité joue le rôle de bouclier. Bien plus, elle réagit face à elle. Elle conteste et revendique, marquant une rupture avec les cultures imposées. L'authenticité africaine interpelle les Africains à se connaître, à s'assumer et à oser, être soi-même, tout en les libérant des attentes extérieures.

L'authenticité est enfin le socle d'un développement cohérent, contextuel, adapté et humaniste, car elle le fonde sur la connaissance de soi, sur les valeurs propres et les réalités spécifiques. En effet, un véritable développement, celui qui profite à l'homme en tant que produit d'une culture ne saurait s'envisager en dehors de l'authenticité. C'est à juste titre que KI-Zerbo (1992, p. VI) déclare : « Le développement de l'Afrique sera endogène ou ne sera pas ». Il renchérit en disant: « On ne développe pas on se développe . L'auteur estime que « l'Afrique doit s'ébranler, pour son propre compte, pour son propre jeu, dans le match planétaire, après s'être assuré [...] que les jeux ne sont pas faits d'avance. Si non elle restera le mendiant confiné dans un recoin de natte des autres » (Ki-Zerbo, 1992, p. IX). Par définition, « l'endogène est un concept identitaire et progressiste central : un concept stratégique ». Toutefois, il ne suffit pas de clamer l'authenticité, de la théoriser, de spéculer à propos, de la penser ou même de la défendre. Ces initiatives ne sont complètes que si elles s'inscrivent dans l'action. Elles ne sont efficaces que si elles passent de la théorie à la pratique. Là encore, le socialisme sénégalais ne manque pas de référence.

4.2. L'Appel à La Pratique et à La Révolution

Pour Senghor, aussi bien que pour Dia, Ly, D'Arboussier, le socialisme, au-delà de la philosophie, de la pensée, est un projet de société qui est appelé à se produire en fait. Il s'agit strictement d'un projet de développement audacieux qui, pour se matérialiser, doit impliquer non seulement une action forte mais aussi et surtout une révolution. La raison en est qu'il se conçoit dans un texte particulier d'après indépendance, ayant succédé aux luttes, mieux à la révolution anticoloniale. Encore faut-il faire face aux vestiges du colonialisme ou au néocolonialisme. Dans ce contexte-là, l'action pratique résolue et la révolution couplée à l'authenticité sont requises.

Si le contexte d'aujourd'hui est celui de la responsabilité africaine dans un monde en perpétuel ébullition, la révolution et l'action héritées du socialisme africain, telles que théorisées au Sénégal, peuvent être revalorisées. Elles se présentent comme une voix probante contre l'inaction, la torpeur qui caractérise tant des régimes politiques africains. Des actions pratiques telles que pensées par le socialisme sénégalais sont nécessaires contre par exemple la stagnation économique et la corruption donc les symptômes les plus visibles sont le chômage élevé, le coût cher de la vie ou le manque de développement en général. De telles situations ont ceci de néfaste et de dangereux qu'en 2024 par exemple, elles ont donné lieu à des vagues de contestation sans précédent au Nigeria, au Kenya, au Sénégal, etc. (Le Monde, 2025). Une révolution de type socialiste, jadis appliquée au colonialisme, doit, de nos jours, se dresser contre la mauvaise gouvernance, la corruption, pour engager l'Afrique sur la voie des infrastructures de qualité et de l'amélioration des conditions de vie.

Aussi, une révolution est nécessaire contre les nouvelles formes de colonialisme, c'est-à-dire le néocolonialisme contemporain qui se manifeste subtilement par la dépendance économique et financière, adossée sur un système de dette qui influence les politiques nationales africaines, par exemple l'exploitation des matières premières par des firmes étrangères (Hatvala, 2025). À cela s'ajoute l'impérialisme culturel et technologique très en vogue qui consiste pour l'Occident à influencer le public africain sur le plan médiatique, éducatif et technologique, de manière à façonner les modes de pensée, privilégiant les intérêts extérieurs. Aussi faut-il évoquer les accords inégaux occasionnant par exemple la présence militaire accrue, sous prétexte de la lutte contre le terrorisme (Llobet, 2022).

Enfin, dans un contexte marqué par les enjeux climatique, une nouvelle forme de colonialisme a vu le jour : il s'agit du colonialisme vert, qui consiste à sanctuariser les terres africaines au nom de la conservation de la nature, occasionnant parfois l'expulsion des autochtones ou des populations locales, les privent ainsi de leur droit de pâturage et d'agriculture, au bénéfice d'une vision occidentale de l'environnement. Pour tout cela, une révolution est nécessaire. Pas une simple révolution, mais une révolution de type socialiste qui a libéré l'Afrique du joug colonial et qui a par la suite servi audacieusement à s'engager sur la voie africaine du socialisme. Elle a ceci de particulier qu'elle défend bec et ongles les valeurs africaines.

4.3. L'Ouverture à La Civilisation de L'Universelle

Senghor et Dia estiment que dans un monde inextricablement interconnecté, il convient pour chaque peuple de contribuer à la civilisation de l'universelle, c'est-à-dire au bien commun. Aussi les expériences des uns peuvent enrichir celles des autres sans pour autant les substituer, les remplacer ou les dominer. Cela s'effectue au rendez-vous de donner et du recevoir. Cette réflexion senghorienne sur le dialogue sincère des cultures, sans mesquinerie ni velléités de domination ou des d'hégémonie est d'une grande leçon aujourd'hui. Elle interpelle les peuples du monde et l'Afrique à se vouer un respect mutuel et à apprendre les uns des autres et vice versa. Une telle réflexion constitue un rempart contre l'uniformisation que tente de prescrire l'Occident en imposant leurs valeurs à tout prix et en condamnant ceux qui les refusent : l'homosexualité, la démocratie libérale en sont des exemples.

Senghor et Dia nous appellent au refus de l'uniformisation en prônant un universel amical qui soutient que les cultures s'équivalent et collaborent. L'auteur de la négritude ne perçoit pas l'ouverture sans enracinement, car pour donner, il faut bien que l'on ait à donner ; pour féconder il faut bien que l'on soit enraciné. Ainsi, Senghor et Dia nous recommandent de ne pas venir les mains vides à la mondialisation, mais de venir avec nos valeurs essentielles telles que l'humanisme et la solidarité pour construire un monde plus humain. Dans un monde globalisé qui est le nôtre où les super puissances tentent d'asphyxier les faibles, les approches de Senghor et de Dia permettent sans doute aux peuples de se respecter mutuellement et humaniser le choc des civilisations. Ces approches sont une solution au racisme par exemple car elle prône la compréhension mutuelle. Elle est sans doute une alternative au relativisme, à l'ethnocentrisme, prônant l'acceptation mutuelle.

Conclusion

Au sortir de cette réflexion sur le socialisme africain développé au Sénégal, il convient de retenir que le problème qu'elle pose est celui de sa pertinence conceptuelle et pratique actuelle. Il en ressort que ses principaux théoriciens sont Léopold Sédar Senghor, Mamadou Dia, Abdoulaye Ly et Gabriel D'Arboussier. Le premier développe socialisme-négritude plongeant ses racines dans l'identité culturelle africaine certes, mais s'inspirant aussi des modèles occidentaux du socialisme, en l'occurrence le marxisme et le teilhardisme, ce d'autant plus qu'il milite pour une civilisation de l'universelle qui résulte du dialogue des cultures s'enrichissant les unes les autres. Le deuxième donne une orientation économique à son socialisme et estime que celui-ci, profondément ancré dans le communautarisme caractéristique de l'Afrique traditionnelle, doit libérer l'Afrique du joug colonial tout en le transformant qualitativement et quantitativement. Les deux derniers, eux également, s'inspirent largement de Marx pour mettre sur pied leur modèle socialiste lui assignant respectivement la décolonisation de l'économie, le dialogue avec les masses et la révolution des mentalités. Cependant, quelques critiques peuvent être adressées à au socialisme africain tel que élaboré au Sénégal. Il est orienté vers la revendication d'une identité anthropologique auprès de ceux qui la lui refuseraient. Or, personne n'a le droit d'accorder ou de refuser l'humanité à un peuple. Cette revendication s'accompagne par l'expression d'un ressentiment, c'est-à-dire d'une haine non nécessaire pour le développement. Enfin le communautarisme à outrance que promeuvent les leaders sénégalais du socialisme a ceci de nocif qu'il inhibe l'effort personnel, pourtant levier important du progrès. Au-delà de ces limites, l'entreprise socialisme sénégalais demeure un enjeux majeur pour l'Afrique

contemporaine. Il enseigne l'authenticité vecteur d'un développement culturel et autocentré ; l'action pratique antithèse de la torpeur qui caractérise tant des institutions publiques en Afrique ; la révolution contre les mentalités anti développement ; l'ouverture d'une Afrique enracinée dans sa culture et réconciliée avec elle-même au monde dans le but non seulement de s'enrichir mais aussi d'inspirer d'autres nations.

Niveau(x) de Contribution des Auteur(s): C.D. 100 %

Approbation du Comité d'Ethique: Il ne s'agit pas d'une étude qui nécessite l'approbation du comité d'éthique.

Soutien Financier: Aucun soutien financier n'a été reçu pour l'étude.

Conflit d'Intérêts: Il n'y a aucun conflit d'intérêts dans l'étude.

Author Contributions: C.D. 100 %

Ethics Committee Approval: This study does not require ethics committee approval.

Financial Support: The study did not receive financial support.

Conflict of Interest: There is no conflict of interest in the study.

Bibliographie

Boillot, H. (2004). *25 mots clés de la philosophie*. Maxi-livres.

D'Arboussier, G. (1949). Une dangereuse mystification. La théorie de la négritude, *La Nouvelle Critique. Revue du marxisme militant*, no :7, 34-45. <https://sinedjib.com/index.php/2024/12/22/darboussier/>

Dia, M. (1958). *Contribution à l'étude du mouvement coopératif en Afrique noire*. Présence Africaine.

Dia, M. (1960). *Réflexions sur l'économie de l'Afrique noire*. Présence Africaine.

Diakité, S. (2014). De la négritude au socialisme: *Léopold Sédar Senghor et les enjeux de la renaissance africaine*. Différance pérenne.

Diop, A. B. (2008). *Le Sénégal à l'heure de l'indépendance: Le projet politique de Mamadou Dia (1957-1962)*. L'Harmattan.

Durozoi, G., & Roussel, A. (1990). *Dictionnaire de philosophie*. Nathan.

Hatvala, S. (2025). *Neocolonialism and the exploitation of Africa's resources by global powers: Examining the structures behind Africa's poverty through the roles of multinational corporations, trade imbalances and BRICS* [Thèse de bachelor, Metropolia University of Applied Sciences]. https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/902396/Hatvala_Salli.pdf;jsessionid=8BC36C6B05783E022F5AE95B20579E4C?sequence=2

- Ki-Zerbo, J. (1992). *La natte des autres: Pour un développement endogène en Afrique*. Karthala.
- Ki-Zerbo, J. (2008). *Histoire critique de l'Afrique : l'Afrique au sud du Sahara*. Panafrica/Silex/Nouvelles du Sud.
- Labertit, G. (2006). *Senghor et le socialisme*. L'Harmattan.
- Le Monde. (2025, 25 juin). Kenya : un an après les manifestations de juin 2024, une commémoration sous haute tension. https://www.lemonde.fr/afrique/article/2025/06/25/kenya-un-an-apres-des-commemorations-sous-haute-tension_6615839_3212.html.
- Llobet, V. (2022). La présence française en Afrique face à la menace des sociétés militaires privées russes et chinoises. *Centre Français de Recherche sur le Renseignement*, note d'actualité n°601, 1-7. <https://hal.science/hal-05285960v1/file/601%20SMP%20Afrique%20.pdf>.
- Ly, A. (1956). *Les masses africaines et l'actuelle condition humaine*. Présence Africaine.
- Rosenthal, M., & Loudine, P. (1955). *Petit dictionnaire philosophique*. Langues étrangères.
- Sartre, J.-P. (1948). Orphée noir. in L. S. Senghor (Éd.), *Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache de langue française*. PUF.
- Senghor, L. S. (1961). *Nation et voie africaine du socialisme*. Présence Africaine.
- Senghor, L. S. (1962). *Pierre Teilhard de Chardin et la politique africaine*. Seuil.
- Senghor, L. S. (1964). *Liberté 1: Négritude et humanisme*. Seuil.
- Senghor, L. S. (1977). *Liberté 3: Négritude et Civilisation de l'Universel*. Seuil.
- Thomas, L.-V. (1966a). *Le socialisme et l'Afrique: Tome 1. Essai sur le socialisme africain*. Le Livre africain.
- Thomas, L.-V. (1966b). *Le socialisme et l'Afrique: Tome 2. L'idéologie socialiste et les voies africaines de développement*. Le Livre africain.
- Towa, M. (1971). *Essai sur la problématique philosophique dans l'Afrique actuelle*. CLE.

La Syntaxique Comme Lieu De Resistance: L'Appropriation Du Français Dans Celles Qui Attendent De Fatou Diome

Mamate Matchanga Djona*

Résumé

Cette étude scrute la façon dont la syntaxe française devient un lieu de résistance et d'appropriation dans *Celles qui attendent* (2010) de Fatou Diome. En s'appuyant sur l'ethnostylistique, l'analyse vise à montrer que l'esthétique romanesque de Diome ne se limite pas à dénoncer la domination postcoloniale sur le plan thématique, mais elle s'investit dans la structure de la langue pour déstabiliser les normes linguistiques standards. La syntaxe semble être, chez l'auteure sénégalaise, un espace de négociation où s'affirment une identité africaine et un discours contre-hégémonique. Diome détourne expressément les modalités interrogatives, intonatives et négatives attendues dans le français écrit normé. Les doubles valences syntaxiques et les mélanges de codes créent une particularité syncopée qui résiste à la lisibilité institutionnelle et affirme une voix africaine. Il apparaît que cette subversion syntaxique transforme la posture scripturaire de l'auteure en acte politique : raconter l'Afrique au féminin dans la langue de l'autre. Le détournement de la syntaxe ne constitue pas une maladresse mais une stratégie d'écriture qui conteste l'autorité monolingue de la norme. Donc, le roman étudié fait preuve d'une poétique de la résistance où la syntaxe appropriée porte la charge contestataire. Ce travail invite à repenser l'enseignement du français en contexte africain.

Mots clés : Syntaxe, appropriation, résistance, identité et ethnostylistique

Syntax As a Site of Resistance: The Appropriation of French in *Those Who Wait* by Fatou Diome

Abstract

This study scrutinizes how French syntax becomes a site of resistance and appropriation in *Celles qui attendent* by Fatou Diome. Drawing on ethnostylistic, the analysis aims to show that Diome's novelistic aesthetics does not merely denounce postcolonial domination at the thematic level, but actively invests itself in the structure of the language to destabilize standard linguistic norms. For the Senegalese author, syntax appears to be a space of negotiation where an African identity and a counter-hegemonic discourse are asserted. Diome deliberately subverts the interrogative, intonational, and negative modalities expected in standard written French. Syntactic double-binding and code-switching create a syncopated cadence that resists institutional readability and affirms an African voice. It becomes clear that this structural posture is a political act: narrating Africa in the feminine, in the language of other. The detournement of syntax is not a clumsy error but a writing strategy that contests the monolingual authority of the norm. Thus, the novel studied demonstrates a poetics of resistance in which appropriated syntax carries the contestatory charge. This work invites us to rethink the teaching of French in African contexts.

Keywords: Syntax, appropriation, resistance, identity and ethnostylistic

* University of Yaoundé 1, Yaoundé/Cameroon, mediateurmamate@gmail.com, Orcid: 0009-0000-1940-5663

Reçu (Received): 28.04.2026

Accepté (Accepted): 03.08.2026

Publié (Published): 20.09.2026

Citation/Cite: Djona, M.M. (2026). La Syntaxique Comme Lieu De Résistance: L'Appropriation Du Français Dans Celles Qui Attendent De Fatou Diome. *ChronAfrica*, 3(2), 217-228. <https://doi.org/10.5281/zenodo.22251915>

Copyright © 2026 The Author(s). This is an open-access article under the Creative Commons Attribution License (CC BY) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original work is properly cited.

Introduction

La question de la langue occupe une place capitale dans la littérature francophone depuis la parution de *Les Soleils des indépendances* d'Ahmadou Kourouma. Les romans des écrivains africains affichent une certaine authenticité et/ou spécificité au niveau syntaxique, sémantique, lexical, etc. Selon Biloa (2007, p. 15), cette spécificité constitue la marque d'une appropriation de la langue française, c'est-à-dire l'« empreinte singulière, et [le] reflet de l'âme d'un auteur » (Mendo Ze, 2017, p. 114). La langue française en contexte africain devient l'objet d'un double mouvement : norme imposée et réinvention créatrice. Pour les auteurs francophones, écrire en français suppose habiter la langue héritée de la colonisation tout en la soumettant à un exercice de déconstruction. Cette « surconscience linguistique » conceptualisée par Lise Gauvin apparaît clairement dans l'écriture de Fatou Diome dans *Celles qui attendent*.

Ce travail s'intéresse à la syntaxe, qui est « l'architecture de l'énoncé, à la manière dont les unités linguistiques se combinent les unes aux autres en discours ». (Tonye, 2003, p. 196). Bien que la question migratoire ait fait l'objet de nombreux travaux, l'analyse de la syntaxe qui intègre et traduit cette expérience reste un champ de recherche encore peu exploré. Toutefois, Bechade (1986) a abordé cet aspect de manière générale. Tonye, (2003) a examiné la variation syntaxique du français camerounais dans les œuvres de Calixte Beyala en s'appuyant sur les démarches grammaticales et sociolinguistiques interactionnelles. Celui-ci soutient que cette forme constitue des particularismes et des camerounismes. Dans la même logique, Biloa. (2003) a problématisé la syntaxe du français parlé dans le Nord-Cameroun. Ses approches variationnistes ont pour l'objectif de justifier les particularismes camerounais. Or, chez Diome, les structures phrastiques, les répétitions ainsi que les ruptures de constructions ne relèvent pas de l'arbitraire: elles disent autant que les mots et s'inscrivent dans une stratégie d'écriture. Sans se détacher complètement du français hexagonal, l'écrivaine opère une appropriation syntaxique qui fait éclater la norme.

Ainsi, la production romanesque de Diome s'étend dans des airs géographiques divers, s'adapte aux facteurs culturels, caractéristique de mutations, de complexités ou d'usages linguistiques. Dès lors, Comment l'appropriation syntaxique du français dans *Celles qui attendent* exprime-t-elle la résistance idéologique et la revendication identitaire? Les mots et leurs agencements sont-ils influencés par les éléments sociolinguistiques en contexte ? L'interrogation centrale suscite l'hypothèse selon laquelle, la syntaxe devient, sous l'esthétique romanesque de Diome, un lieu de résistance linguistique. En malmenant les structures du français, la romancière ne se soumet pas à l'aliénation linguistique mais impose un sujet féminin qui parle, souffre et pense dans sa langue maternelle, même si elle le fait dans les mots de l'Autre. S'inspirant des fondements théoriques et méthodologiques de Mendo Ze (2017), pour qui, le texte littéraire africain est une expression culturelle, esthétique et idéologique, l'analyse descriptive non normative de l'appropriation syntaxique cernera tour à tour les schémas interrogatifs et intonatifs, négatifs, les doubles valences syntaxiques et les mélanges de codes.

1. Cadre Conceptuel et Méthodologique

Selon Dubois et al, (2001, p. 468), «On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrases les unités significatives». Deux aspects de cette définition retiennent notre attention à savoir: la description des règles et la combinaison des unités phrastiques. Ces aspects

renvoient plus ou moins aux préinscriptions des constructions phrastiques. Il s'agit de règles de combinaison. Autrement dit, l'étude de la syntaxe s'applique nécessairement aux phrases. C'est ce que confirment Riegel, Pellat et Rioul (2004, p. 1041) pour qui, on « identifie une phrase à un assemblage des mots grammaticaux ». Présenter la phrase ainsi, revient à dire que la syntaxe se donne le droit de répondre à la question selon laquelle : les mots se combinent-ils pour construire des phrases? Nous admettons que la syntaxe traditionnelle étudie et règle l'ordre des mots dans les phrases comme la caractéristique d'une langue. Cette conception de la syntaxe s'appuie sur la norme afin d'assurer l'uniformisation. Or, la syntaxe observée dans notre corpus se distingue par un degré élevé de complexité. Pour l'écrivain Africain, il est question d'exprimer son environnement et mieux adapter son écriture aux besoins des lecteurs. Il est, à cet effet, libre de produire des syntaxes particulières. Ainsi, Biloa (2007, p. 177) « le français écrit par les romanciers africains se caractérise, entre autres choses, par sa syntaxe qui ne se plie pas toujours aux règles de la grammaire française ». Pour cet auteur, la syntaxe de l'écriture romanesque est variable, par rapport à la norme grammaticale. Ce refus justifie l'hétérogénéité de la langue d'écriture et témoigne de la vision du monde des auteurs. C'est justement la raison pour laquelle, Noumssi (2005, p. 20) affirme qu'« il s'agit d'une norme subjective et idéologique qui porte plus sur la performance des locuteurs (francophone) que sur la véritable compétence linguistique ». Pour lui, les théoriciens de « bon usage » n'ont pas su cerner la norme linguistique objective de la syntaxe. Celle qui se définit par les variantes de prestige parlées en contexte sociolinguistique. Comment étudier la syntaxe dans les textes francophones d'Afrique ?

Ainsi, « l'ethnosyntaxicostylistique s'assigne pour tâche de décrire et d'expliquer, par une démarche contrastive, le fonctionnement de la syntaxe africaine et la motivation des choix des divers usages de l'auteur » (Bilola, 2007, p. 294). Ceci voudrait dire que l'ethnosyntaxicostylistique est une sous composante de l'ethnostylistique qui étudie et justifie les mécanismes de fonctionnement de la syntaxe dans les textes littéraires africains. À priori, elle prend en compte la période post-indépendantiste qui se caractérise davantage par l'apparition de nouvelles règles d'écriture où des canons esthétiques inédits. Il s'agit, dorénavant, d'un discours qui trahit des modes d'expression et de pensées totalement propres à un peuple ou à une culture.

La déviation telle que constatée dans les œuvres de Diome prouve que la structure du français ne se limite pas aux respects des normes classiques mais s'enrichit et change selon l'usage. Noumssi (2005, p. 21) confie que : « Bien plus, outre ces potentialités de création inhérente à la structure d'une langue, il existe une autre source d'innovation linguistique qui se situe en dehors des combinaisons conformes aux fonctions structurales ou grammaticales ». Pour autant dire que, les démarches proposées par les puristes de la langue française ne sont pas les seules à expliquer la syntaxe, mais d'autres peuvent sembler plus aptes. Ainsi, Noumssi fait remarquer que la norme de la langue française, langue d'adoption et d'écriture, se voit constamment soumise à l'influence d'autres langues qui, selon leurs structures, laissent des empreintes interférentielles dans le discours romanesque. Autant une certaine originalité stylistique s'affiche, autant on s'interroge sur l'esthétique de la réception dont le choix d'étude impose la prise en compte d'une approche postmoderne. C'est à juste titre que cette étude s'adosse sur le prisme ethnostylistique, car comme le précise d'emblée Mendo Ze (2004, p. 32) « un texte écrit en français par un auteur Africain reflète toujours les structures linguistiques complexes intéressantes pour un commentaire ethnostylistique ». S'agissant de cette partie précise qui est la syntaxe, on se fonde sur les procédés d'organisation textuelle à travers l'ethnosyntaxicostylistique.

Ces capacités d'écrivain à créer des particularités innovantes impliquent le groupe linguistique qui partage avec lui la règle objective et conduit à l'appropriation d'une langue. Du fait que cette règle peut porter les marques de différents usages en contexte social. Le changement observé peut se conformer à la variété populaire du terroir de l'écrivain. Mendo Ze (2004, p. 114) considère que « Dans le processus d'appropriation de la langue, le sujet parlant se situe parallèlement à son interlocuteur, au monde qui l'entoure et par rapport à ce qu'il dit ». C'est-à-dire que le romancier ne peut pas écrire dans un langage dont les lecteurs africains n'ont pas la maîtrise du contour. C'est dire que l'appropriation est un processus qui consiste à adapter une langue étrangère de manière consciente ou inconsciente à un contexte culturel, physique ou psychologique et à la vision du monde ou d'une société. C'est pourquoi, l'ethnostylistique «se fonde sur les faits culturels résultant d'un comportement social de même sur l'expression orale» (Mendo, 2004, p. 60).

Pour rendre compte de l'appropriation syntaxique dans les romans de Fatou Diome, tout en mettant en relief le degré d'implication des interlocuteurs, leurs besoins communicationnels, cette étude se penche sur les modalités de style phrastique et les procédés de contact des langues. À ce sujet, Mendo Ze, (2004, p. 113) pense qu'

Interroger les modalités de style de l'énoncé, revient à décrypter la structure textuelle sur le triple plan de la syntaxe par l'étude de l'ordre des mots, de la morphologie ; par l'analyse des morphèmes et de la prosodie sous la base de schémas intonatifs, déclaratifs, interrogatif, impératif, exclamatif (le suprasegmental).

Notre description déconstruit et reconstruit les usages du français considéré comme irrégulier par rapport au bon usage classique. Une approche différentielle qui donnera les formes standards du schéma interrogatif, intonatif et déclaratif des énoncés linguistiques. Ce processus de normalisation du français africain chez Diome n'écarte pas l'influence des langues endogènes. Pourtant, «l'ethnostylistique peut, dans l'analyse de texte, aborder les problèmes de contact des langues (substrat, interférences linguistiques, etc.)» (Mendo Ze, 2004, p. 62).

2. Schémas Interrogatifs et Intonatifs

Le schéma interrogatif est une représentation graphique de la syntaxe d'une phrase qui demande l'information à l'interlocuteur. L'interrogation dans ce sens suppose le dialogue, un échange entre les interlocuteurs. Selon Grevisse et Goosse, (2007, p. 482) la phrase interrogative est « marquée par l'intonation dans l'oral et par le point d'interrogation dans l'écrit ». Ce sous-titre, schéma interrogatif et intonatif, s'inscrit dans la perspective ainsi définie. Cette partie étudie l'interrogation dans ses aspects oraux et écrits. Or, le texte romanesque semble faire partie de la langue écrite ou la langue soignée. Pour quel motif, introduit-on les faits de la langue orale dans l'écriture ? Les descriptions des énoncés suivants peuvent en dire plus.

[1] ...Enfin, tu resteras ici compris ? (Diome, 2010, p. 149)

[2] Demain ? Demain ? interrogea Arame, bouche bée. Oui, demain, confirma Daba. (Diome, 2010, p. 400)

[3] Mais quoi ? S'impacienta Bougna, pendant qu'Arame retenait son souffle. (Diome, 2010, p. 384)

[4] C'est vrai ? Alors, ma chère Arame, comme un djinn, j'ai vu notre avenir ! (Diome, 2010, p. 86)

[5] — Rien de grave, j'espère ? (Diome, 2010, p. 83)

- [6] Me renseigner sur quoi ? (Diome, 2010, p. 341)
- [7] Mais enfin, Arame, personne ne peut inventer une chose pareille, si cette information fait jaser tout le village, c'est qu'elle doit être vraie, non ? (Diome, 2010, p. 342)
- [8] Ce n'est pas l'enfant d'un autre, c'est l'enfant de la femme que j'aime ! Tu es ma femme, non ? (Diome, 2010, p. 425).
- [9] Alors, comment savoir si c'est vrai ou pas ? (Diome, 2010, p. 342)
- [10] Et toi, es-tu sûre de porter le nom de ton vrai père ? Alors, de qui es-tu la fille ? Quel est ton nom ? (Diome, 2010, pp. 387-388) orale ¹
- [11] Et Ansou ? Il est là, Ansou ? interrogea une troisième.
- Bien sûr ! Je crois que mon cousin va bientôt récupérer sa chérie... (Diome, 2010, p. 403)
- [12] — Quoi, arrête ?
- S'il te plaît, Mman. Allez, on y va, je t'accompagne. (Diome, 2010, p. 164)

La phrase interrogative constitue une structure grammaticalement validée au sein du bon usage; celle-ci peut être coordonnée à la phrase déclarative, dans l'exemple [1], c'est le contraire. On observe un schéma interrogatif et intonatif qui combine deux phrases indépendantes. Il s'agit de « enfin, resteras-tu ici » qui a pris une tournure orale tout en ajoutant l'ellipse « compris » qui, dans la norme pouvait faire une phrase : « as-tu compris ? » c'est ce qu'on observe aussi dans [2] où la répétition de l'interrogation prouve l'étonnement. Puisque demain est un temps qui marque le jour qui suit immédiatement par rapport à celui où l'on est. Ayant appris le retour de son fils, ce personnage qui attendait longtemps s'étonne et demande la confirmation dans un ton particulier où on voit un seul mot et un point d'interrogation. C'est une représentation graphique inhabituelle en linguistique.

«Mais» utilisé dans [3] est une conjonction adversative qui sert à marquer la contrariété. « Quoi » est un pronom qui tient lieu dans ce contexte, d'un pronom relatif « lequel » le locuteur de cette unité qui attend qu'on lui dise quelque chose a préféré cette structure au lieu d'être oblique au singulier ou au pluriel. C'est en cela qu'on voit la langue orale qui se remarque aussi dans les exemples [4], [5], [6] et [7]. Au [4], énoncé n'a qu'un problème d'organisation ; il a pris la tournure orale. Celle qui consiste à monter le ton, contrairement à l'inversion du sujet qui pourrait être «est-ce vrai ?» L'énoncé [5] est une marque d'appropriation syntaxique par l'agencement particulier des mots. L'effet d'une telle syntaxe est l'ellipse de la partie impersonnelle. Il va de sa forme standard: «espère-je qu'il n'y a rien de grave ?».

De la même manière que l'énoncé précédent, celui de l'exemple [6] devient une interrogation par le ton et le non placé à la fin de la phrase n'est pas employé pour jouer son rôle de particule affirmative de négation, mais il est utilisé comme un élément interrogatif. C'est ce qui donne le caractère appropriatif à cette unité. Car, dès le début de la phrase, la conjonction de coordination « mais » est employée à valeur oppositionnelle qui marque l'esprit commun de contradiction en langue française. On observe une entreprise langagière d'argumentation. Cet usage s'observe également dans l'exemple [8]. Cette question à double volet a manqué la particule « ne » qui rend la proposition négative. L'auteur de l'énoncé a opté pour le style oral au lieu du style écrit qui peut-être : «comment savoir si c'est vrai ou ce n'est pas vrai ?». Le [10] renferme un groupe de questions ayant une incidence pragmatique et stylistique. Dans la norme grammaticale classique, ce qui implique qu'une question attend une réponse. Alors que les trois questions n'attendent pas les réponses de l'interlocuteur mais remettent en doute son patronyme. Elles sont donc argumentatives, visant à convaincre l'interlocutrice de ce qu'elle n'est pas

l'enfant biologique de celui dont elle porte le nom. L'enchaînement de plusieurs questions produit la volonté d'apporter des raisonnements à ses idées. Une sorte d'insistance qui met l'accent sur la vraie identité. En d'autres termes, Diome veut persuader par un énoncé construit par des interrogations.

L'occurrence [11] se caractérise par l'emploi de la coordination au début de la phrase. Le connecteur et apparaît au début de la première question. Cela forme un schéma inhabituel de la construction phrastique. Il s'agit de ce connecteur et un nom propre qui forment une phrase qu'on ne peut comprendre si on ne prend pas en compte le contexte. C'est ce qui justifie la présence de la deuxième question: « il est là, Ansou ? ». Elle a pour fonction de préciser et clarifier la première. Il en résulte une construction qui débouche sur un syntagme oralisé. Du fait que le sujet, qui en norme vient après le verbe, se trouve en tête comme si c'était une affirmation. L'auteur de ces propos veut savoir où est Ansou? Mais cela est exprimé sous forme de la phrase affirmative et non interrogative. Dans l'exemple [12], en revanche, on voit une question confuse. Quoi dans ce contexte est une particule affective, et sert à marquer la colère et l'indignation. Il justifie le contenu d'énoncé, «j'arrête pourquoi?». Un argument insistant sur la cause et le niveau d'affection colérique. Tout ceci se résume à la parole de supplication, «s'il te plaît».

Globalement, le recours au style oral, notamment sous la forme interrogative et intonative ne relève pas d'un simple fait de mimésis du langage quotidien ; il contribue à une véritable stratégie de résistance linguistique et discursive. Une résistance qui est envisagée par l'omniprésence des interrogations qui sont une forme de remise en cause de discours dominant. Les personnages dans ce contexte refusent d'adhérer aux normes sociales, celles qui sont liées à l'émigration et à la condition féminine. Les schémas interrogatifs et intonatifs dans l'œuvre de Fatou Diome devient un instrument langagier de déstabilisation : ils fissurent les certitudes collectives et ouvrent un espace critique pour contester l'évidence imposée.

3. Schémas Négatifs

Une autre modalité syntaxique présente dans le texte de Fatou Diome est le schéma négatif. C'est un type de phrase qui se particularise par la présence d'une particule négative. Riegel, Pellat et Rioul. (2004, p. 411) « la négation sert à former, avec des moyens grammaticaux spécifiques, un type de phrase combinable avec un type déclaratif, interrogatif ou injonctif ». C'est ce qui va motiver l'analyse de certaines intégrations dans leurs aspects négatifs bien qu'elles aient été étudiées. Notre description n'a pas pour objectif de voir si la négation est totale ou partielle, mais elle se penche sur les différents motifs de sa structuration. Elle considère les négations comme les éléments d'un langage littéraire, dont le traitement relève du style. Cela conduit aux exemples suivants :

[13] Car les femmes, discourait-il, pouvaient obéir ou pas à leurs parents, (Diome, 2010, p. 36)

[14] Alors, comment savoir si c'est vrai ou pas ? (Diome, 2010, p. 342)

[15] Chez Arame, quoiqu'aucune des deux femmes ne se l'avouât, la déception pointait déjà son nez. Diome, 2010, p. 415)

[16] Je sais que mon fils n'a pas mauvais cœur, il nous aidera quand il aura du travail. Je lui fais confiance. (Diome, 2010, p. 88)

[17] Le cabri passe où passe la chèvre ! Je sais où situer les trous dans ma palissade : la progéniture d'une

épouse indocile n'apporte que déception. (Diome, 2010, p. 89)

Don Quichotte ne serait rien sans l'âne de Sancho Pança ! On nous bassine avec l'aide à l'Afrique. (Diome, 2010, p. 330)

[18] Concernant le nombre d'enfants, elle avait presque rattrapé sa coépouse. Sa grande frustration se situait au niveau de la réussite : aucun de ses rejetons ne semblait en mesure de rivaliser avec ses demifrères. (Diome, 2010, p. 69)

[19] Fils de pêcheur, la mer avait été sa seule école, selon la volonté d'un père qui ne connaissait et ne respectait aucun autre mode de vie. (Diome, 2010, p. 30)

[20] Non, ce n'est pas que la maladie, cet homme n'est que haine. (Diome, 2010, p. 171)

Le schéma négatif dans ce cas se fonde sur le rapport entre les éléments négatifs et les autres mots de la phrase. C'est le cas des particules « ne » et « pas » qui sont toujours en couple pour exprimer la négation dans le contexte normatif. Alors que dans les exemples [13], [14], [15] et [18], on observe l'absence de la particule « pas » qui brille par son absence. Selon Riegel, Pellat et Rioul. (2004, p. 410) « ainsi, on constate que le terme n'est souvent omis à l'oral et [...] alors qu'il connaît un emploi original dans le niveau cherché ». Diome fait usage oral en faisant abstraction du terme pas au lieu de ne. De toutes les façons, l'introduction de plusieurs niveaux de langues émane d'un style particulier de postmodernisme. Tandis que dans les exemples [20], [16], et [17] où on observe l'emploi cherché, il apparaît ce qu'Edmond Biloa appelle déterminant zéro¹. On voit en cela une marque d'appropriation syntaxique. Le style de Fatou Diome ne se limite pas à ces deux différences de négations. Au [19], on a un double emploi de ne pour être suivi du terme aucun qui signifie nul. L'adverbe ne est corrélé avec le pronom indéfini donnant référence aux êtres humains. La syntaxe dans la prose romanesque de Diome fait concilier l'oralité et l'écriture, caractéristique du roman de Fatou Diome.

La négation orale dans ce roman fonctionne comme une modalité d'expression indirecte de la contestation. Dans des circonstances où la parole frontale peut être socialement contrainte, la négation permet de dire sans affirmer explicitement. Elle est ainsi, une façon prudente et stratégique de résistance, où le locuteur personnage suggère, critique, voire accuse en feignant de dire ouvertement. Le schéma négatif relève donc d'une esthétique de suggestion et de sous-entendu.

4. Doubles Valences Syntaxiques

On appelle valence, un ensemble d'éléments servant à la classification de ses éléments dans une phrase. Il s'agit dans cette partie d'étudier les unités qui valent et qui tiennent une fois autant. Celles qui sont opposées à leurs usages simples ou une fois. Cette sous partie considère les valences verbales, adverbiales et même valences de répétition phrastique ou de locution.

[21] **Oui, oui**, je sais. Pardonne-moi, ma chère Arame, mais je dois te parler de quelque chose de très important, j'ai voulu que nous soyons en avance et loin des oreilles indiscretes. (Diome, 2010, p. 83)

[22] — **Non, non**, rassure-toi. Rien de grave, mais c'est très important. (Diome, 2010, p. 83)

[23] **Oui, oui**, beaucoup de légumes frais. J'ai fait les courses pour un poulet yassa. (Diome, 2010, p. 406)

¹ Absence de déterminant ou une actualisation sans déterminant (s) (Biloa, 2007, p. 179).

[24] Tu ne quitteras plus cette chambre **jusqu'à, jusqu'à** (Diome, 2010, p. 149)

[25] « **Partez, partez**, vous reviendrez ! » (Diome, 2010, p. 267)

[26] **Je me disais que... Enfin, je voulais te dire que... je pense** à toi. (Diome, 2010, p. 269)

[27] **Bien, bien**. Tu sais, toi et moi, on pourrait voir les choses autrement. Enfin, je veux dire, si tu le voulais... (Diome, 2010, p. 269)

L'une des variations normatives dans le texte littéraire de Diome est la double valence de certains emplois syntaxiques. L'auteur fait des constructions particulières qui marquent l'innovation linguistique. Elle fait preuve dans les occurrences [21], [22] et [23] où on constate la double valence de particule d'affirmation et d'infirmité. Généralement placés au début de la phrase, les mots étudiés sont quelquefois à sens opposé l'un à l'autre (oui et non). Les variantes de « oui » sont affirmatives. Cependant, le problème est au niveau de leur usage oral qui ne peut se comprendre que par le contexte. Sa double valence induit la volonté clairement affichée d'insister sur l'affirmation. Tandis que le « non », particule de la négation se veut positif.

Dans l'exemple [24], l'usage de la locution prépositive est très particulier. Habituellement, elle est une locution qui marque un point qu'on peut atteindre et au-delà duquel, on ne peut pas passer ou dépasser. C'est-à-dire qu'elle donne lieu de la limite. Or, dans le texte, la limite indéfinie se lit à partir de double valence. Au lieu de donner un temps précis après l'emploi de « jusqu'à », l'énonciateur préfère le doubler. C'est aussi le cas de l'occurrence [27] où la syntaxe de la première phrase est différente du français standard. Bien, un adverbe et un adjectif invariable s'emploie deux fois pour construire la phrase. Cette phrase affirmative qui devrait être « c'est bien », s'est vue privée de verbe et de sujet. L'énonciateur arrive à faire une phrase orale. Pourquoi une telle syntaxe dans le texte littéraire ?

Contrairement à tous ces exemples, le [26], contient une reprise phrastique. Le début de la phrase est repris deux fois et c'est une syntaxe inhabituelle. La conséquence de cette reprise est que, la phrase reste en suspens. D'où l'intervention de points de suspension au milieu de la phrase. Pour Mendo Ze (2006, p. 287), « ces points marquent la pause nécessaire à la réflexion, ou le débat intérieur précède la prise de la parole d'un personnage. Nous sommes ici en présence d'habitudes purement locales ». L'analyse de ces exemples entre dans le style oral du contexte social et culturel. Comme l'a précisé Mendo Ze, (2006, p. 80) « la reprise d'une structure syntaxique [...] renvoie au contexte ». Elle crée une originalité chez Diome où certaines valences sont redondantes. L'auteure laisse les personnages dire ce qu'ils ont envie de dire de manière libre. C'est justement la problématique de la double valence syntaxique qui n'est pas qu'un procédé stylistique, mais elle est une poétique de la résistance en tension avec les normes du français standard et les discours dominants.

En outre, les doubles valences syntaxiques peuvent être prises comme la capacité d'un énoncé à se déployer dans plusieurs axes syntaxiques et sémantiques simultanés. Cette ambivalence débouche sur une instabilité du sens : comme le détail le prouve, une phrase suggère à la fois adhésion et contestation, conformité et distance critique. Dans Celles qui attendent, les répétitions disent autrement et deviennent une stratégie discursive de la romancière sénégalaise. La langue française dans ce roman se fait dès lors un espace de négociation : elle accueille une pluralité de structure et de sens qui échappent à toute fixation autoritaire. En cela, les doubles valences s'opposent à la transparence et à l'univocité du discours normatifs, souvent associés à des formes de domination symbolique. Elles possèdent

également une portée politique : répéter, c'est aussi refuser l'effacement ou maintenir une parole vivante face aux silences complices. En reprenant un mot, une expression ou une idée, on révèle les failles, les contradictions ou l'absurdité.

5. Mélange de Codes

L'expression «mélange de codes» pour cette entrée est considérée comme un terme qui rend compte des phénomènes de contact de langues, surtout la question de l'altérité linguistique. Ce terme peut

Se définir comme une des caractéristiques du comportement des bilingues qui exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux et stylistiques, et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, ou en les mélangeant de différentes manières (Winford, D. cité par Simonin, J. et Wharton, S., 2013, p. 44).

Cette forme d'alternance concerne un ensemble de constituants et non un seul item. Il s'agit d'une combinaison de deux ou plusieurs langues dans une situation de bilinguisme, qui est la conséquence de la diversité culturelle et linguistique qui constitue le contexte. Cette fusion dans le texte de Diome, mixe l'espagnol, l'arabe, le wolof, le français, etc. Alors ce mélange, dans de nombreux contextes postcoloniaux et plurilingues, constitue un lever essentiel de résistance linguistique et d'appropriation langagière. Il participe d'une dynamique créative et politique de la reconfiguration de la langue. D'où la nécessité de penser le brassage linguistique d'une réalité donnée, comme le prouve les occurrences suivantes :

[28] Dieu l'a voulu, bihismilahi rakhmani rahimi ² lâcha Wagane, essoufflé (Diome, 2010, p. 384).

[29] Mi amor, te quiero³ ils gloussaient, posaient leurs valises pour un moment. Te quiero, quiero un niño⁴: là, ils prenaient la poudre d'escampette, sans trop s'expliquer. La dulcinée, croyant prouver l'intensité de son amour en réclamant un enfant, sonnait le glas de l'idylle. (Diome, 2010, pp. 326-327)

[30] Oubliant qu'elle était censée rester dans le recueillement et la prière, la veuve se mit à chanter à l'oreille de la gamine une fameuse berceuse sère qui lui rappelait son fils : Ayo, ayo, Lamine Yandé ! Nanyo ké ndidné laya no makholé mbiné ! Thiora Mbaye thiora diéga ké lolona ! Yalanam oyalo mbélane, Famara Diamé ! Doudou mame, gati mbiné eh ! Kôr né néwa ! (Diome, 2010, p. 392)⁵

Les personnages dans le roman étudié caractérisent leur propos par une syntaxe qui combine l'arabe, l'Espagnol, le Wolof et le français dans un même message. C'est le cas de [28] où l'énonciateur ne se soucie guère de la traduction de mots arabes. On voit nulle part la traduction dans [29] aussi. Le locuteur utilise l'espagnol dans la structure du texte écrit en français. C'est un style qui peut déconcentrer le lecteur qui n'a pas une maîtrise de ces deux codes linguistiques. Contrairement à ces exemples, l'extrait [30] est traduit. C'est ce que Mendo Ze (2006) appelle l'art de faire intervenir le dialecte local à l'intérieur du texte. En effet, le personnage introduit un chant dans le roman. Le chant est une mélodie vocale ; c'est l'ensemble des sons émis par la personne qui chante. Il intervient pour calmer la petite fille

² Qu'Allah lui fasse miséricorde

³ Mon amour, je t'aime

⁴ Je t'aime, je veux un enfant

⁵ « Ayo, ayo, Lamine Yandé ! Écoutez l'oiseau chanter à l'entrée de la maison ! Thiora Mbaye, Thiora, tu as des raisons de pleurer ! Chante-moi une belle berceuse, Famara Diamé. Doudou Mame revient à la maison ! Un homme, ce n'est jamais insignifiant dans une

qui pleure. Une forme de chant rituelle de la circonstance. Chanter suppose le vocal et relève du culturel. C'est ce qui induit l'oralité dans l'écriture. L'oralité en forme du chant participe à l'ethnotexte et constitue la marque de l'appropriation langagière du français par le sujet parlant. Ainsi, « il est remarquable d'observer les différentes manifestations stylistiques du contact de langues et de cultures », déclare (Mendo Ze, 2006, p. 133).

Toutes ces occurrences jouent sur le mélange de codes pour produire un texte hybride. Cette altérité pose la situation de coexistence de plusieurs langues dans le même roman comme une résistance à l'hégémonie linguistique. Dans des espaces marqués par l'histoire coloniale, la langue dominante est souvent investie d'un prestige institutionnel et normatif. En y insérant les éléments issus de langues locales, les locuteurs rompent avec l'illusion d'une langue pure, homogène et autoritaire. Ainsi, les mélanges de codes fonctionnent comme une forme de transgression linguistique, qui conteste la norme centrale et refuse l'assimilation.

6. Significativité du Schéma Syntaxique

Selon Fouapon, (2024, p. 161), « la significativité désigne le processus de la construction du sens mis en œuvre dans tout texte littéraire ». Ainsi, cette étude ne se limite pas à la description formelle des structures syntaxiques. Elle met en relief des enjeux linguistiques, esthétiques et idéologiques principaux.

La lecture de la syntaxe du français dégage une revalorisation de la syntaxe comme un espace de création et de lutte. En cernant les schémas interrogatifs, négatifs ainsi que les doubles valences, ce travail prouve que la structure traduit une prise de la parole qui n'admet pas les normes imposées. C'est ce qui conduit à la mise en lumière de l'appropriation du français dont les résultats sont les recours aux mélanges de codes ou aux structures hybrides. Cette dynamique du français africanisé et adapté aux réalités locales s'inscrit dans la perspective de Gervais Mendo Ze qui montre que les faits de langue ne sont pas dissociés de leur ancrage socioculturel. La syntaxe devient une esthétique des pratiques discursives africaines pouvant intégrer l'oralité, répétition, culture et us communautaires. À cet effet, la syntaxe dans l'écriture romanesque se voit comme diverses normes coopérant avec les valeurs narratives. Elle se révèle avec des importants faits stylistiques. La particularité de la syntaxe dans Celles qui attendent de Fatou Diome se place dans un processus de la posture postcoloniale dont les formes peuvent exprimer les fonds de la pensée. À travers les schémas interrogatifs et intonatifs, les doubles valences ou les mélanges de codes, l'auteure participe à la dynamique syntaxique de la langue française en francophonie. Cela déclenche un processus d'identification de soi et de codification linguistique sur le plan interne.

L'analyse admet que la syntaxe chez Fatou Diome prend en compte les différents niveaux de langue qu'on peut observer dans les situations multilingues. Elle se place dans le contexte social où les locuteurs de français privilégient le parler populaire et oral pour communiquer. Un tel style se rapproche du lecteur qui réalise ses vécus quotidiens dans le texte littéraire. Il se voit dans les questions, les négations ou les doubles emplois qu'il produit tous les jours. La mise en évidence des réalités sociales intègre le lecteur dans l'esthétique romanesque. C'est ce que Riffaterre (1971, p. 30) appelle « un soulignement (emphasis) (expressif, affectif ou esthétique) ajouté à l'information transmise par la structure linguistique », c'est-à-dire le style.

L'écriture romanesque dévient un moyen qui certifie les différentes normes qu'elles soient orales ou écrites. L'auteure prend la fiction narrative comme une stratégie de valoriser les syntaxes sociales et prouver l'existence des langues locales à travers les mélanges de codes. La syntaxe participe à l'appropriation de la langue française à travers l'écriture romanesque.

Conclusion

L'analyse de la syntaxe a examiné l'agencement des mots dans la phrase à partir de leurs aspects oraux et écrits. Il ressort que la syntaxe dans *Celles qui attendent* de Fatou Diome excède largement son rôle instrumental pour se rendre un véritable espace de résistance. Ainsi il apparait une diversité normative qui s'inscrit dans les réalités sociolinguistiques de l'auteure, sans se limiter à la norme exogène du français standard. À cet égard, le français en contexte sénégalais (du roman diomien) présente une originalité sociale qui peut exprimer l'identité de la société et exprimer les besoins, rêves et désirs africains, notamment, l'écriture diomienne travaille la langue de l'intérieur, la plie, la fracture et la reconfigure selon une logique particulière. C'est évidemment ce que Mendo Ze appelle appropriation, un processus par lequel l'africain, en tant locuteur du français, le fait sien en y inscrivant sa vision du monde, ses valeurs et sa subjectivité au niveau des schémas interrogatifs et intonatifs, des schémas négatifs, de doubles valences syntaxiques et de mélanges de codes. En plus des variations normatives, l'étude de la syntaxe révèle l'implication du lecteur à travers la transposition du français populaire dans l'écriture romanesque. Il s'agit de la prise en charge des réalités sociolinguistiques et ses valorisations comme normes actives. S'il s'avère évident que les particularités examinées participent à l'identification de soi et contribuent également à l'appropriation du français en contexte africain, elles ouvrent d'autres chantiers. Si la syntaxe se fait lieu de résistance, qu'en est-il de la lexie, la phonétique, la prosodie ou la ponctualité ? Comment cette appropriation est-elle perçue par l'institution littéraire francophone ? Court elle le risque d'être réassignée à l'exotisme ?

Niveau(x) de Contribution des Auteur(s): M.M.D. 100 %

Approbation du Comité d'Ethique: Il ne s'agit pas d'une étude qui nécessite l'approbation du comité d'éthique.

Soutien Financier: Aucun soutien financier n'a été reçu pour l'étude.

Conflit d'Intérêts: Il n'y a aucun conflit d'intérêts dans l'étude.

Author Contributions: M.M.D. 100 %

Ethics Committee Approval: This study does not require ethics committee approval.

Financial Support: The study did not receive financial support.

Conflict of Interest: There is no conflict of interest in the study.

Bibliographie

- Béchade, H. D. (1986). *La syntaxe du français moderne et contemporain*. PUF.
- Bilola, E. (2003). *La langue française au Camerounais*. Peter Lang.
- Bilola, E. (2007). *Le français des romanciers négro-africains: Appropriation, variationnisme, multilinguisme et normes*. L'Harmattan.
- Diome, F. (2010). *Celles qui attendent*. Flammarion.
- Dubois, J., et al. (2001). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.
- Fouapon, Z. M. (2024). Des faits de palimpseste et de la dynamique langagière à la vision du monde dans Le pleurer-Rire de Henri Lopes. In G.-M. Noumssi (Ed.), *Le français en contexte africain: Variation et marquage stylistique* (pp. 149–161). CLÉ.
- Grevisse, M., & Goosse, A. (2007). *Le bon usage: Grammaire française* (14e éd.). De Boeck Duculot.
- Mendo, Z. G. (2004). Introduction à la problématique ethnostylistique. *Langues et communication*, 1(4), 15–35. <http://dicames.online/>
- Mendo, Z. G. (2006). La prose romanesque de Ferdinand Oyono: Essai d'analyse ethnostylistique. Presses universitaires d'Afrique.
- Mendo, Z. G. (2017). *Ethnostylistique: Une approche néo-structurale*. Presses Universitaires d'Afrique.
- Noumssi, G. M. (2005). Variation normative et normalisation de la variation dans la prose romanesque d'Ahmadou Kourouma. *Revue électronique internationale de sciences du langage, SudLangues*, (5), 18–42. <http://www.sudlangues.sn/>
- Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2004). *Grammaire méthodique du français*. PUF.
- Riffaterre, M. (1971). *Essais de stylistique structurale*. Flammarion.
- Simonin, J., & Wharton, S. (Eds.). (2013). *Sociolinguistique du contact: Dictionnaire des termes et concepts*. ENS Éditions. <https://doi.org/10.4000/books.enseditions.12366>
- Tonye, A. J. (2003). La variation syntaxique du français dans Assèze l'Africaine et Les honneurs perdus de Calixthe Beyala. *Langues et communication*, 2(3), 196–206. <http://dicames.online/>

Plurilinguisme et Stratégies Culturelles Dans Le Texte Francophone Pour La Jeunesse Au Maroc

Ahlam Nouiouar*

Résumé

Le livre de jeunesse offre un espace privilégié où se lisent les interactions entre langue, littérature et identité(s) culturelle(s) dans le contexte post-colonial. De nouvelles stratégies d'écriture sont adoptées et de nouvelles connaissances s'imposent à la lumière des mutations sociales et mondiales. Les livres de jeunesse en langue française édités au Maroc dépassent souvent la moitié des productions pour le jeune public. Certains livres sont bilingues ou trilingues, d'autres encore traduits en arabe ou en d'autres langues. Ces livres sont souvent émaillés de termes empruntés aux langues locales, procédé qui ne se réduit pas à une forme de résistance culturelle ou une quête d'exotisme. En effet, chez les auteurs marocains, le plurilinguisme à la fois stylistique et lexical vise à caractériser une écriture bilingue au carrefour de plusieurs cultures. Cette contribution propose une étude analytique et descriptive des modalités et des stratégies linguistiques et culturelles dans le texte francophone pour la jeunesse. Il s'agit de montrer comment, à travers la juxtaposition de plusieurs champs linguistiques dans le livre de jeunesse, on assiste à un dialogue culturel et linguistique significatif de cette littérature et de son évolution au troisième millénaire.

Mots clés : Littérature de jeunesse, identité culturelle, diversité linguistique, jeunes Marocains

Multilingualism and Cultural Strategies in Francophone Children's Literature in Morocco

Abstract

Children's literature offers a unique space for exploring the interplay between language, literature, and cultural identity(ies) in the postcolonial context. New writing strategies are adopted, and new knowledge is acquired in light of social and global changes. Children's books in French published in Morocco often represent more than half of all publications for young readers. Some books are bilingual or trilingual; others are translated into Arabic or other languages. These books are frequently interspersed with terms borrowed from local languages, a practice that is not simply a form of cultural resistance or a quest for exoticism. Indeed, for Moroccan authors, stylistic and lexical multilingualism aims to characterize a bilingual writing style at the crossroads of several cultures. This paper presents an analytical and descriptive study of the linguistic and cultural modalities and strategies found in Francophone literature for young people. The study examines how, through the juxtaposition of several linguistic fields in children's literature, a significant cultural and linguistic dialogue emerges, reflecting the evolution of this literature in the third millennium.

Keywords: Children's literature, cultural identity, cultural diversity, linguistic diversity, young Moroccans

*Université d'Abdelmalek Essaadi, École Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger/Maroc, a.nouiouar@uae.ac.ma, Orcid : 0009-0003-0320-8480

Reçu (Received): 19.06.2026

Accepté (Accepted): 20.08.2026

Publié (Published): 20.09.2026

Citation/Cite: Nouiouar, A. (2026). Plurilinguisme et Stratégies Culturelles Dans Le Texte Francophone Pour La Jeunesse Au Maroc. *ChronAfrica*, 3(2), 229-243. <https://doi.org/10.5281/zenodo.22252708>

Copyright © 2026 The Author(s). This is an open-access article under the Creative Commons Attribution License (CC BY) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original work is properly cited.

Introduction

La vitalité et la richesse de la littérature de jeunesse d'expression française au Maroc est l'une des caractéristiques de cette littérature au troisième millénaire. Le texte francophone au carrefour des cultures devient plus qu'une expression littéraire. Il est le lieu symbolique, par excellence, d'une conscience identitaire indivisible. La langue française a longtemps permis aux jeunes marocains d'accéder aux classiques de la littérature de jeunesse mondiale. Elle est actuellement l'une des expressions possibles d'un imaginaire multiculturel qui aspire à une ouverture sur la sphère francophone. Choisir cette langue est une conscience orientée vers la rencontre de l'Autre, comme composante d'une identité en mouvement.

Les auteurs de littérature de jeunesse ayant « choisi » la langue française comme langue d'écriture sont nombreux: Habib Mazini, Fatima Zohra Bakka, Ouadia Bennis, Sonia Ouajjou, El Mostafa Bouignane, Nelly Chaoui, etc. Rappelons aussi que les premiers auteurs de littérature de jeunesse au Maroc sont des écrivains de renom qui consacraient occasionnellement quelques textes au jeune public. On peut citer à cet égard: Ahmed Sefrioui; Driss Chraïbi; Abdellatif Laâbi; Mohamed Dib et bien d'autres. Actuellement, dans le domaine de la littérature de jeunesse, on note une spécialisation accompagnée du désir d'accorder à cette littérature un rôle important dans la socialisation des jeunes et la découverte de la diversité culturelle. L'intérêt croissant pour les livres de jeunesse francophones au Maroc, comme en témoigne les catalogues des trois maisons d'édition qui constituent notre corpus (Yanbow al Kitab, Yomad et Marsam), s'explique essentiellement par le statut privilégié de cette langue dans le domaine de l'enseignement et de la formation. En effet, ces éditeurs consacrent une bonne partie de leurs productions aux textes francophones. C'est à la fois une vision utilitaire du livre de jeunesse comme adjuvant à la maîtrise de la langue française, et une recherche d'optimisation de la diffusion des productions livreesques, au-delà des frontières du Maroc.

Cette étude interroge la manière dont le plurilinguisme est mis en œuvre dans les livres francophones de jeunesse au Maroc. Elle cherche à montrer comment les choix linguistiques des auteurs contribuent à la valorisation du patrimoine marocain et la promotion du dialogue interculturel. Et l'on se demande: Ces livres de jeunesse sont-ils représentatifs du paysage linguistique et culturel au Maroc? Quelles sont les différentes stratégies d'écriture et d'appropriations culturelles de la langue française qui caractérisent cette littérature au troisième millénaire? Comment ces stratégies participent-elles à la construction d'une identité plurielle?

Notre analyse est fondée sur de nombreux exemples, tirés d'un corpus composé de cinq livres édités chez trois éditeurs marocains: Yanbow Al Kitab, Yomad et Marsam. Il convient de souligner d'abord l'existence de deux catégories de maisons d'éditions au Maroc. Même si cette distinction est quelque peu schématique, on peut dire que la première catégorie, la plus ancienne et la plus massive, édite essentiellement des manuels scolaires ainsi que des adaptations du patrimoine mondial. Comme son principal souci est le coût de revient du livre, elle produit des ouvrages souvent ternes, parfois même dépourvus de couleurs et d'illustrations. La deuxième catégorie dont la ligne éditoriale est plus aisément reconnaissable, regroupe un petit nombre de maisons d'édition relativement récentes, et qui publient des livres plus « prestigieux » écrits par des auteurs reconnus. C'est à cette seconde catégorie qu'appartiennent les textes de notre corpus. Ce sont également les maisons d'édition spécialisées dans

l'édition pour la jeunesse qui représentent le Maroc dans les salons internationaux du livre. Le corpus comprend deux albums, un recueil de poèmes et deux romans de jeunesse. Sur le plan terminologique, nous avons retenu l'expression « littérature de jeunesse », qui est la plus utilisée, car elle couvre toutes les tranches d'âges ciblées par cette littérature de la petite enfance jusqu'à l'adolescence.

1. Le Plurilinguisme et Le Rapport des Jeunes Marocains à La Langue

Confronté au quotidien à une diversité de dialectes et de langues, l'enfant marocain n'est pas pris en compte en tant que tel par le système éducatif qui ne questionne pas ce plurilinguisme « imposé » aux jeunes marocains. Est-ce une source de richesse ou, dans certains cas, de problèmes pour le développement psychologique et le rapport à la lecture et aux savoirs ? Les réformes successives du système éducatif concrétisent une vision excessivement pragmatique de la langue qui ne prend pas suffisamment en considération l'environnement social de l'enfant. Confrontés à cette situation de « malaise » linguistique, les éducateurs et les apprenants se trouvent face au décalage entre les directives de la charte de l'éducation, concernant les langues enseignées, la langue d'enseignement et la réalité effective des faits linguistiques. Soumaya El Harmassi prône « la prise en compte et le réajustement de la réalité des représentations des langues en présence » au Maroc en précisant que :

Cette complexité linguistique recouvre, paradoxalement, un multiculturalisme stratifié, tourmenté. Il s'agit simplement de le reconnaître et d'en rentabiliser les effets grâce à un projet culturel visant l'équilibre et l'harmonie et instaurant des modes d'appréciation consentie et volontaire, gérés par les acteurs eux-mêmes. (El-Harmassi, 2008, p.40)

Un enfant marocain peut être confronté successivement à cinq langues : l'amazighe au sein de sa famille, la *darija* dans la rue, l'arabe standard et le français à l'école et l'anglais ou l'espagnol à partir du cycle collégial et l'on se demande : les enfants marocains arrivent-ils à tirer profit des richesses linguistiques de leur environnement ? Certes beaucoup de Marocains sont d'excellents polyglottes mais loin de prendre le risque de généraliser, plusieurs enquêtes montrent l'inconfort de cette situation pour les enfants et la difficulté pour les apprenants à maîtriser la lecture¹ en arabe, en français ou encore en anglais. L'une des raisons en est peut-être une prise en compte insuffisante de l'importance de la langue maternelle dans la structuration de l'identité personnelle et culturelle. La langue maternelle est, en effet, d'une importance capitale dans la formation identitaire des individus et dans leur rapport avec les autres langues. Ainsi, sur proposition de l'UNESCO, les Nations Unies ont déclaré le 21 février « Journée internationale de la langue maternelle », initiative qui s'inscrit dans une volonté de valorisation de cette langue.

Pour une grande partie des Marocains, la langue maternelle est l'arabe dialectal. Pour d'autres, c'est l'amazighe ou plus précisément l'une de ses trois variantes: *tarifit*, *tamazight* et *tachelhit* selon les régions. L'accès à l'école constitue donc un tournant important dans la formation linguistique des jeunes car il marque une rupture avec la langue maternelle même s'il est courant pour les enseignants marocains d'utiliser la *darija* pour communiquer en classe. Mais, depuis l'indépendance du pays en

¹ De nombreuses études internationales dressent un état des lieux alarmant sur le devenir de la lecture au Maroc à l'instar du Programme International de Recherche en Lecture Scolaire connu sous l'abréviation (PIRLS).

1956, les langues d'enseignement ont fait l'objet de politiques linguistiques discontinues qui, de plus, ne cessent de susciter des polémiques.

On trouve encore d'autres conceptions du rapport à la langue au Maroc notamment celles de Abdelfattah Kilito, auteur de *Tu ne parleras pas ma langue* (2008) et de *Je parle toutes les langues mais en arabe* (2013), pour lequel écrire c'est se tromper de langue car, affirme-t-il, la langue du Maghrébin est la traduction. Face à l'impossibilité de s'exprimer authentiquement, l'acte de l'écriture et de la lecture passe par le prisme de la traduction et d'une appropriation culturelle des différentes langues. Il s'agit selon Laroui (2011) d'un vrai « drame linguistique marocain ». Ces différentes conceptions offrent un exemple de l'ampleur de la question linguistique au Maroc. La difficulté de cerner les contours de cette situation de contact de langues impose de relier le plurilinguisme à ses enjeux territoriaux et à sa dimension nationale et internationale.

2. Langue et Identité Culturelle

Les livres de jeunesse contribuent à développer chez les enfants des compétences variées (langagières, sociales, culturelles...). La lecture permet à travers les mots et les textes plusieurs possibilités d'interrogation sur soi-même et sur les autres. En effet, les livres de jeunesse offrent une approche culturelle de la langue où les interactions sociales et la créativité ont une place importante. Étudier la relation entre la langue et l'identité culturelle dans le champ de la littérature jeunesse permet ainsi d'interroger d'une part la relation de l'auteur aux mots comme mode de son expression et d'autre part les variations linguistiques dans les textes comme significatives de l'interculturel. En effet, les mots appartenant à une autre langue interpellent le lecteur et se métamorphosent en transpositions culturelles par l'action de la lecture et de l'interprétation.

Le choix de la langue dans les livres de jeunesse est inséparable des références culturelles mobilisées par les textes qui contribuent à la construction de l'identité langagière et culturelle tout en favorisant diverses expériences de l'altérité. Loin d'être anodin, l'usage d'une langue ou d'une autre est donc porteur de signification à différents niveaux : D'abord, le rapport de l'homme à la langue est à la fois l'investissement d'un désir et la conscience des lois imposées par le contexte social. Ainsi, chaque langue porte sa propre vision du monde qui la différencie des autres langues. Elle n'offre pas une simple reproduction du monde mais elle filtre et recrée ce dernier, comme le souligne Hagège (1985, p.130) dans *L'Homme de paroles*: « les langues en parlant le monde le réinventent ». Mais de génération en génération, cette "réinvention" se transmet et véhicule ce que l'on peut appeler la culture humaine dans ses différentes manifestations.

[...] Enfin, la langue se révèle être aussi le vecteur de la culture humaine ; elle forme l'homme, détermine son comportement, son mode de vie, sa mentalité, son caractère...on pourrait dire que la langue relaie le monde, la culture et « crée » les porteurs de la langue. (Meyer, 2010, p. 7)

Selon Charaudeau (2001), toutefois, ce n'est pas tant la langue que le discours - à savoir la mise en œuvre de la langue par les individus et les communautés - qui témoigne des traits et des spécificités culturelles. Pour ce spécialiste, ce ne sont donc pas tant les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont "porteurs de culturel", mais les manières de parler, les façons d'employer les mots et les manières de raisonner :

On peut exprimer une forme de pensée, c'est-à-dire un discours, dans une autre langue que sa langue d'origine, même si cette autre langue a, en retour, quelque influence sur cette pensée. Tous les écrivains qui se sont directement exprimés dans une langue qui n'est pas leur langue maternelle en sont la preuve vivante. C'est que la pensée s'informe dans du discours, et le discours, c'est la langue plus la spécificité de sa mise en œuvre, laquelle dépend des habitudes culturelles du groupe auquel appartient celui qui parle ou écrit. (Charaudeau, 2001, p. 345)

Marqueur d'identité, la langue est l'une des expressions de l'appartenance culturelle, elle permet à l'individu de s'affirmer et de négocier son appartenance sociale et son rapport à l'altérité, ce qui met en évidence le rapport profond de la langue à l'identité. Rapport que Grandguillaume explicite en ces termes: «Ainsi dans le processus de socialisation de l'individu, langue et culture interviennent comme des normes, des lois, qui viennent encadrer l'individu et lui offrent en échange une identité, perçue en termes d'identification au milieu dont on accepte la langue et les usages. » (Grandguillaume, 1979, pp. 3-28).

D'un côté, l'individu s'approprie lentement d'un ensemble de manières d'agir, de penser et de sentir qui modèlent son usage de la langue et ses représentations du monde. D'un autre côté, la perception du réel et la construction de l'imaginaire social s'expriment à travers les mots et la langue qui imposent, de ce fait, un certain nombre de contraintes qui déterminent les possibilités d'expression offertes au locuteur. De génération en génération, la langue assure ainsi la transmission des représentations morales, religieuses et culturelles d'une société. Elle conditionne la vision du monde et peut être source d'identification ou de rejet, de valorisation ou de dénigrement, d'où l'importance de la dimension sociale de la langue.

Les enfants activent les différentes dimensions de leur identité culturelle selon leurs besoins de communication et les situations auxquelles ils sont confrontés. Hagège précise :

[...] Or chaque langue ne sélectionne qu'une portion, très variable, des oppositions phoniques que l'appareil articulatoire de l'homme peut produire et que son oreille peut percevoir. Le nombre de sons que l'enfant est ainsi capable de discriminer étant supérieur à celui que présentent les productions linguistiques de son entourage, on peut considérer comme innée cette attitude. On peut comprendre également que l'apprentissage de la langue maternelle au cours du développement de l'enfant n'exploitera qu'une partie des potentialités inscrites dans son code génétique. (2012, p.19)

Cependant, la réalité plurilingue impose un certain nombre de contraintes dans l'éducation des enfants. En effet, si les jeunes marocains sont plurilingues, ils n'ont pas pour autant, nous l'avons dit, une égale maîtrise des différentes langues qu'ils côtoient dans leur vie quotidienne et scolaire. Il faut souligner aussi que la situation du plurilinguisme n'est pas stable et immuable car de nouvelles données sociologiques et politiques intègrent sans cesse le paysage linguistique marocain. Dans une telle situation, la transmission linguistique est fortement influencée par le statut social de chaque langue. Face à une langue dévalorisée ou périphérique l'enfant aura donc plus de difficultés dans l'acquisition des structures langagières et dans son positionnement en tant que locuteur. Abdallah-Pretceille s'interroge à cet égard :

[...] Comment réagit l'enfant face à cette complexité et à cette hiérarchisation, pas toujours énoncée et objectivée, des situations ? [...]

En fait, la difficulté réside non pas dans l'appropriation linguistique de plusieurs codes linguistiques mais dans l'acquisition de la compétence interculturelle correspondante ainsi que dans l'apprentissage des usages sociaux liés aux différents parlers et discours. L'objectivation des manipulation-groupales et/ou individuelles-des langues à des fins de communication et donc de productions de discours constitue un enjeu éducatif déterminant dans toutes les sociétés caractérisées par un pluralisme linguistique et culturel vécu sur le mode de la culpabilité, de l'agressivité, de l'opposition, de l'affirmation unilatérale, de la revendication...l'usage de tel ou tel code est porteur de significations qu'il convient d'apprendre à décoder. (1991, pp.304-305)

Transposée dans le domaine de la culture d'enfance et de jeunesse au Maroc, cette problématique est illustrée, dans l'édition jeunesse récente, par une profusion de livres multilingues. La différence est donc évidente avec la production éditoriale du siècle dernier où les livres de jeunesse étaient uniquement en arabe ou en français, ou encore dans les deux versions (arabe et française) ce qui, au moment de l'accès au périscolaire, introduisait une rupture dans l'univers de l'enfant, habitué à écouter avec émerveillement les histoires des grands-mères, racontées dans sa langue maternelle. Actuellement la grande diversité des livres bilingues ou trilingues, où plusieurs codes cohabitent dans le livre, est inséparable de l'usage des langues dans la vie publique. Ces livres en profusion exponentielle offrent la possibilité de découvrir des cultures riches dans leurs expressions et variées dans les codes qui leur servent de supports. L'offre éditoriale plurilingue stimule la curiosité des jeunes lecteurs et les aide à découvrir les cultures véhiculées par les différentes langues. Elle permet de découvrir des univers souvent méconnus ou occultés et peut donner lieu à différentes approches de l'altérité, autre versant de l'identité. « L'autre c'est moi », précise Habib (2005) en mettant l'accent sur les échanges culturels et littéraires et leurs apports dans la construction de l'imaginaire et la circulation des idées.

Les problèmes liés à la présence de plusieurs langues dans le livre rendent plus complexe toute appropriation de ce livre par l'enfant et posent d'importants problèmes au niveau de la lecture, de l'édition et de la diffusion. En effet, l'appréciation et la reconnaissance de l'altérité ne sont possibles qu'à partir du moment où l'individu est « bien ancré » dans sa langue et ses repères culturels. Si tel n'est pas le cas, il y a risque de ce que Poitevin appelle une aliénation culturelle :

Lire des livres qui font toujours allusion à d'autres cultures, traditions, situations ou décors entrave la création d'une fierté légitime d'appartenance à son groupe et favorise l'aliénation culturelle et linguistique. Il est essentiel que les jeunes aient accès à une grande variété de livres qui célèbrent leur culture, qui racontent leur style de vie, qui décrivent leur milieu, qui rappellent leurs traditions, qui redisent leur histoire, qui reflètent leur société réelle et contemporaine, qui s'inspirent de leur psychologie, qui s'articulent sur leurs mœurs et coutumes et qui font appel à leurs problèmes spécifiques. Autrement, les enfants n'auront jamais une vision nette de ce qu'ils sont. (2002, p. 134)

3. Politique Linguistique de l'Édition Jeunesse Au Troisième Millénaire

L'examen des dernières parutions dans le domaine de l'édition jeunesse permet de distinguer plusieurs typographies et choix linguistiques (livres en arabe, en français, livres bilingues, trilingues...) et plusieurs codes sur un même espace livresque selon une panoplie de dispositions : alternés, superposés, parallèles, l'un au-dessus de l'autre, l'un en prenant le livre de droite à gauche (pour l'arabe) et l'autre de gauche à droite (pour respecter le sens de lecture), etc. Comme dans d'autres pays arabes, le choix de publier en arabe dialectal est quant à lui, assez récent et peu fréquent chez les éditeurs marocains car les livres en langues maternelles n'ont qu'un public restreint et peu de chance de sortir des frontières des pays de leur production.

L'étude de la littérature jeunesse d'expression française au Maroc ne peut se faire sans prendre le risque de relier cette littérature aux conditions d'émergence et de développement de la francophonie dans ce pays et au discours qui prône la diversité culturelle «si chère à la Francophonie² institutionnelle » comme le souligne Pinhas :

L'édition d'enfance et de jeunesse francophone, on l'aura compris, n'échappe aucunement à ces tensions, et d'autant moins que l'espace linguistique et culturel ainsi concerné a longtemps été dominé, pour une bonne partie du moins, par le système colonial français qui n'autorisait guère l'émergence d'un appareil éditorial autonome dans les territoires que, d'une manière ou d'une autre, il contrôlait. En outre, dans les pays du Sud, les premières décennies des Indépendances n'ont guère placé la question culturelle au premier plan, en dehors de quelques beaux discours, et les politiques publiques du livre et de la culture sont récentes le plus souvent embryonnaires et sans guère de réalisations concrètes. (2008, p. 13)

Actuellement, la plupart des écrivains pour la jeunesse en langue française sont des Marocains qui habitent au Maroc. Ils ne sont pas, en général, issus de l'enseignement de mission française et n'ont pas vécu l'expérience de l'immigration, étape déterminante dans l'écriture pour les premiers écrivains maghrébins. Le choix de la langue de l'Autre devient donc pour eux une fausse question car cette langue, présente dans le paysage culturel, médiatique et administratif marocain, fait partie d'un environnement linguistique à multiples facettes comme en témoigne le numéro spécial de la revue *Europe*, édité en 2013, consacré à la création littéraire marocaine dans ses trois langues d'expression : arabe, amazighe et français. Selon les auteurs de cette publication, la multiplication et l'évolution des statuts des langues au Maroc affectent l'esthétique et la poétique de la littérature marocaine et donnent lieu à des formes originales où s'expriment des identités individuelles. L'habileté de l'écrivain s'annonce dans « [la] rencontre entre deux systèmes culturels pour développer des jeux sémantiques et inattendus » (Bonn et Baumstimler, 2000, p. 16). Dugas (2013) évoque « un rapport singulier à la langue » (p. 30) et « une écriture de la fantaisie » (p. 31) par les différents procédés inédits : parodie, ironie, humour, tournures langagières...

² La francophonie est un concept qui admet plusieurs dimensions : linguistique, littéraire, didactique, politique, historique... etc. Nous convenons donc dans cette étude que la francophonie avec un « f » minuscule désigne l'ensemble des locuteurs qui utilisent partiellement ou entièrement la langue française dans leurs communications et leur quotidien. En revanche, la Francophonie avec un « F » majuscule renvoie aux institutions, gouvernements ou pays qui utilisent le français dans leurs échanges.

Il convient de préciser qu'il existe au Maroc une politique linguistique relative à l'acquisition des livres dans les bibliothèques publiques: 50% des livres acquis sont en arabe et 50% en langues étrangères dont la plus grande partie en français. Mais ces achats publics se doublent inégalement d'achats privés puisque la majorité des enfants habitant dans les campagnes ou les quartiers défavorisés, n'ont pas les moyens d'accéder aux plaisirs de la lecture. Ainsi, témoignage tout à la fois de mutations culturelles et de résistances sociales, la production livresque francophone a donné lieu à une francophonie au pluriel et à des littératures où s'expriment des identités culturelles diverses. C'est une production littéraire qui rend compte d'un nouveau regard, de nouvelles formes et d'une relation nouvelle entre l'auteur et ses lecteurs :

[...] Une pluralité de langues travaille le texte francophone. Elles ne sont pas toujours manifestes sauf quand l'écrivain ose employer un mot ou une expression issue de sa langue maternelle. L'effet créé par cet état de fait est souvent très variable d'un texte à un autre, d'un écrivain à un autre. Le lecteur peut percevoir derrière cet éclectisme soit une recherche d'exotisme, soit du barbarisme, soit la quête d'une nouvelle poétique. (Baïda, 2006, pp. 12-13)

Dans le domaine de la littérature jeunesse, la promotion de la diversité culturelle qui semble être « le meilleur garant de l'essor de "cette littérature-monde" en langue française » (Pinhas, 2008, p. 9) se heurte à une édition francophone pour la jeunesse plus que jamais plurielle et florissante mais fragile, qui peine à faire connaître ses productions dans le contexte de la mondialisation culturelle. D'autres données interviennent aujourd'hui prouvant le caractère éphémère, durant les dernières décennies, de l'élan de la langue anglaise, conçue comme la langue des best-sellers et du progrès. De plus en plus, d'autres langues - comme l'espagnol et des langues asiatiques - tendent à s'imposer dans le cadre des échanges commerciaux ou scientifiques.

4. Pratiques Innovantes Du Plurilinguisme Dans Le Texte Francophone Pour Jeunesse

L'usage de la langue française, implantée dans différentes contrées pour différentes raisons, diffère d'un pays à l'autre. Il ne s'agit pas d'une langue « française commune » à tous les pays francophones car ces différentes aires géographiques se caractérisent par une pluralité linguistique et culturelle et par un usage de formes hybrides ou transversales du français. Ce qui impose une prise de conscience du singulier, de l'identitaire et du commun dans ces espaces francophones et l'on peut se demander s'il existe un français « marocain », un français « libanais », un français « canadien » et par extension un français apprivoisé et adapté selon les contrées où il évolue comme moyen de communication et en quoi il est différent du français de l'hexagone. On peut également rappeler l'importance de l'adoption en 2005 de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité culturelle par la Francophonie institutionnelle qui, à l'instar de la littérature-monde en anglais, voyait là un atout favorisant « une littérature-monde » en français.

Le titre du livre de Dumont (1990) *Le français langue africaine* témoigne, quant à lui, à sa manière, de l'ampleur des variations que subit la langue française sur le continent africain. Néanmoins, cette perspective ne tient pas compte des tensions entre toutes ces identités linguistiques concurrentes dans les pays africains en général et ceux du Maghreb en particulier. Le choix de telle ou telle langue de communication, de lecture ou d'écriture est en effet porteur d'un positionnement social et culturel.

Le plurilinguisme n'est certes pas propre à la littérature de jeunesse et caractérise bon nombre de textes maghrébins en français mais aussi en arabe. Toutefois, dans leurs procédés d'écriture et d'appropriation de la langue française, les écrivains du corpus participent de la création d'un bain linguistique à double dimension, ce qui contribue à faire du livre de jeunesse francophone le lieu d'une réflexion sur le dialogue linguistique et culturel entre le français standard et celui qui est utilisé au Maroc. Évoluant entre deux champs linguistiques, les auteurs expriment ainsi par leur choix du code linguistique une sensibilité littéraire singulière et originale, à la croisée d'une valorisation de la tradition marocaine et de l'aspiration à une ouverture sur le monde dans sa pluralité :

Choisir d'écrire en français standard, dans une langue partagée par le maximum de francophones dans le monde, c'est enrichir et peut-être assouplir le standard. Cela peut se faire soit par occultation de la langue régionale de son idiolecte (par ex Samlong dans *Danse sur un volcan*), soit en enrichissant la langue commune d'emprunts au français, avec un marquage des formes régionales destinées aux lecteurs de l'espace francophone (par ex. A. Gauvain dans *Train fou*, d'une certaine façon). Ces deux choix s'inscrivent plus au moins dans une vision diglossique du contact. Soit l'écrivain écrit dans la langue dominante parce qu'il sait ou croit condamnée une langue vernaculaire, soit il entérine le statut mineur de la langue régionale en se limitant à rappeler son existence par quelques emprunts dûment signalés. Un autre choix est d'écrire dans une langue inouïe, en assumant le risque d'un divorce avec l'un ou l'autre en transposant à l'écrit la pratique orale de l'interlecte. » (Bavoux, 2003, pp. 31-32)

La démarche adoptée par les écrivains marocains pour la jeunesse se veut différente de celle des premiers écrivains francophones où l'écriture était teintée à la fois du refus de la figure du père et de l'engagement idéologique et militant des années soixante-dix. De nombreuses critiques (Combe, 2011) estiment que les textes francophones ne peuvent être que des textes « terroristes » ou « marginaux » dans la mesure où ils se caractérisent par une violation de la langue française à plusieurs niveaux : syntaxique, lexical... La création d'un langage à part entière pour se différencier et s'affirmer est en quelque sorte un label subversif caractéristique de la littérature postcoloniale africaine.

5. Les Marques De l'Oralité et Les Répétitions Aspectuellese

Le français qu'on trouve dans les livres de jeunesse est remodelé selon les exigences du paysage socioculturel local. C'est un français « apprivoisé » qui se caractérise par la présence des marques d'oralité dans les stratégies d'écriture des auteurs de littérature de jeunesse sont nombreuses et diverses. Les formules d'entrée et de sortie, les répétitions, les proverbes, les adages, les légendes, les dictons et bien d'autres marques de l'oralité procurent aux textes une poétique et une authenticité particulière. Mais, alors que les contes de l'auteure Ouadia Bennis débutent souvent par la formule traditionnelle «Il était une fois », dans les récits de la narratrice dada Yasmine, figure féminine symbolique de la sagesse ancestrale, la formule d'ouverture a un aspect culturel, religieux et didactique : «-Bénéissons et saluons le prophète Sidna Mohamed, commença dada Yasmine avant d'entamer son nouveau conte.» (Bennis, 2004, p. 39)

Les formules de sortie, souvent en arabe dialectal, permettent le changement de perspective et le retour vers le réel ou l'enchaînement des contes. La spécificité du style oral consiste également à interpeller le lecteur et à l'impliquer dans le récit. L'usage des interrogations, de la première personne du singulier ou

de la deuxième personne du pluriel met en place un univers semblable à celui du conteur entouré de son auditoire. En outre, le suremploi des déictiques et les répétitions aspectuelles³ fréquents dans les contes de l'auteure Ouadia Bennis servent à préserver dans la langue de l'écriture les marques de la culture ancestrale. Ainsi on trouve la répétition de la réplique « -Oh ! Toi, belle créature qui arrose toujours ton pot de *Hbeq* » (p.28) plusieurs fois dans le conte de *Lalla Aïcha bent nejjar*. Ces répétitions permettent de donner un rythme et une tonalité particulière au conte et de maintenir ainsi l'attention du destinataire. Le pronom indéfini 'on' est aussi l'un des indices de l'oralité fréquent dans les contes pour enfants. Il sert à exprimer l'indétermination qui caractérise la source de certains propos pris en charge par le pronom indéfini 'on' dans des expressions comme « on dit que », « on parle de ». Il renvoie à une généralité quasi proverbiale digne des paraboles et des allégories qui caractérisent les contes populaires.

6. Le «Code Switching» et Les Emprunts

Le texte francophone pour la jeunesse se caractérise également par le « code switching » ou le « discours mélangé » qui désigne l'emploi de deux langues ou plus dans le discours. Le locuteur change de langue entre phrases ou propositions. Considérée par Weinreich (1953) comme l'une des manifestations du bilinguisme, cette pratique est pour d'autres, comme Hoffman (1991), le signe d'une décadence linguistique, « d'une mutilation linguistique » ou encore « d'inculture » (Mabrou, 2010). Une simple lecture des livres de notre corpus témoigne de l'usage alterné des codes linguistiques qui jonglent entre le français et l'arabe standard ou dialectal. C'est le cas par exemple de l'auteure du recueil *Il était mille et une fois* : « -N'est-ce pas que j'ai raison, fleur Olan ? *Yak*, Warda Oulan ? » (Bennis, 2004, p.74). Présente à plusieurs reprises dans le texte pour transmettre au lecteur une ambiance propre à l'espace socioculturel marocain, la langue maternelle permet à l'auteur de s'exprimer plus librement au-delà des contraintes codiques. Ce procédé ne facilite certes pas la compréhension de ces livres par des lecteurs non-arabophones, mais il constitue pour les auteurs un moyen d'ancrer le récit dans son référent culturel et de maintenir les traces de l'oralité et de l'oral dans l'écriture. Les phrases et les termes en darija permettent de maintenir dans la narration l'arrière-plan culturel indissociable de ces contes comme expression du patrimoine culturel marocain.

Les emprunts linguistiques qu'on rencontre dans les livres de jeunesse au Maroc se distinguent au niveau textuel par leur graphie et sont souvent signalés par des italiques ou des guillemets. Ils concernent plusieurs aspects socioculturels (gastronomie, habits, fêtes...). Dans les contes de Ouadia Bennis et Halima Hamdans, on trouve souvent des mots de l'arabe dialectal : *Haj*, *Lalla*, *Haiik*, *Adouls* pour lesquels il n'existe pas de traduction exacte car ils ont un usage propre au contexte socioculturel marocain. Il peut également arriver que les auteurs du corpus convoquent dans leurs textes plusieurs variétés de l'arabe (l'arabe dialectal et l'arabe standard) comme en témoigne les différents glossaires à la fin de ces livres. Mais, généralement, les emprunts apparaissent dans la construction textuelle lorsque le lexique de la langue française est impropre à désigner une réalité sociale ou culturelle typiquement marocaine. Les mots dont l'usage, inscrit dans une appartenance sociale et culturelle, assure une authenticité sémantique et stylistique, tout en permettant d'éviter des constructions lexicales lourdes ou inappropriées, comme le souligne Durand: «Il n'y a aucune raison de ne pas utiliser un mot étranger quand il désigne un concept ou un objet qui ne peut être décrit facilement en français ou pour lequel les

³ C'est un mode d'expression du répétitif, du duratif et de l'intensif

mécanismes de construction lexicologique n'aboutiraient qu'à une forme lourde et malcommode » (1999, p. 435)

La référence à plusieurs aires linguistiques inscrit le texte « dans une langue qui n'est ni la langue étrangère (langue dans laquelle on écrit) ni la langue d'origine qui la traverse » (Mbrou, 2010, p.71). En effet, la langue française dans les livres de notre corpus est une langue singulière dans les différentes résonances culturelles qui la caractérisent. Elle exhibe le souci de l'auteur de maintenir présentes dans le texte, les différentes langues qui nourrissent son imaginaire et permet aussi de définir l'horizon d'attente de ces productions dédiées aux jeunes lecteurs.

7. Les Notes Infrapaginales et Les Annexes

L'usage des notes infrapaginales dans les livres de jeunesse est en régression remarquable dans les productions de la dernière décennie. Elles renvoient à la visée didactique de cette littérature et interviennent pour des raisons diverses. Dans le recueil *Bladi mon Amérique*, les notes infrapaginales permettent à l'auteur d'expliquer certains mots français plus ou moins difficiles ou appartenant à un registre soutenu. Elles constituent une sorte d'aide à la compréhension de l'histoire et s'adressent à un lecteur dont le français n'est pas la langue maternelle mais une langue enseignée. Les mots en arabe dialectal et les noms propres désignant des lieux au Maroc ne sont pas expliqués, ce qui renseigne suffisamment sur le profil linguistique du lecteur présumé par l'auteur. Complément didactique du livre, l'annexe intitulée « Amusez-vous ! » regroupe des jeux et des applications autour de la compréhension de l'histoire.

Dans le roman *Entre le croissant et l'étoile*, les références en bas de page peuvent être de nature différente et concernent des termes en français, en arabe standard, en arabe dialectal ou bien une terminologie en relation avec la religion et la culture juives comme en témoigne ce tableau récapitulatif de toutes les notes infrapaginales dans ce recueil :

Table 1.

Termes et références culturelles en français, en arabe standard et en arabe dialectal dans le roman Entre le croissant et l'étoile

Termes en français	Termes en arabe standard	Termes en arabe dialectal	Termes en relation avec la culture et a religion juive
-Descendance –Nazisme -Gouvernement de vichy -Religions du livre-Dot- Baptême -ONU (organisation des nations unies)- L'église de la Nativité -Jérusalem-École buissonnière -Accord de Camp David -Métropole-Rites	-Chérif -Cadi -Chahada -Haj -Mosquée Al-Aqsa	-Tabala et ghiata -Tolba -Karkoubi	-Mellah -Temple de Salomon -Casher -Moïse -Tsahal

Source : (Bennis, 2004)

Ces notes et ces références ont différentes fonctions : didactique, initiation à l'histoire et à la culture juives, découverte de quelques aspects de la culture arabo-musulmane et de la société marocaine. Elles assurent la compréhension du récit sans présupposer des compétences linguistiques autres qu'une bonne connaissance de la langue française. L'annexe à la fin du roman est intitulée « Amusez-vous ! » à l'instar de *Bladi mon Amérique*, elle s'inscrit dans la continuité des notes en bas de page et propose des jeux et des applications sur la tolérance ainsi que des activités ludiques autour d'événements historiques. L'annexe et les notes infrapaginales servent donc d'adjuvant au jeune lecteur dans la solitude de son acte de lecture. En même temps, elles témoignent de l'importance du contexte historique et social de l'intrigue et de sa participation pleine et entière au sens même du récit.

7.1. L'Intertextualité

Très fréquente dans la littérature marocaine de jeunesse, l'intertextualité intentionnelle prend plusieurs formes et remplit différentes fonctions. Ainsi, le texte et les illustrations de l'album *L'anniversaire de Salma* renvoient à d'autres récits de manière explicite par la mention des noms de plusieurs héros appartenant aux classiques mondiaux de la littérature de jeunesse - Ali Baba, Cendrillon, Alice...-ce qui peut témoigner d'une admiration particulière de l'auteur pour ces livres et de son désir d'inviter le lecteur à les découvrir et à partager cette admiration. Toutefois, les différentes références intertextuelles dans *L'anniversaire de Salma*, malgré leur importance dans la structure du texte, ne sont pas indispensables à sa compréhension. Elles servent de support à différentes dimensions de l'histoire : la dimension de la vie familiale de Salma et de l'événement de son anniversaire, la dimension du rêve de l'héroïne et la dimension entrouverte sur des histoires variées convoquées par l'auteur :

Salma pria les sept nains de lui interpréter leur fameuse chanson 'Eh ho ! eh ho ! on rentre du boulot ' qu'elle adorait, ce qu'ils firent de bon cœur tandis que tout le monde battait la mesure avec les mains. A l'approche de minuit, la fée regarda la pendule murale et dit à Salma : 'Il est temps que tu rentres, ma chérie, c'est l'heure où ta maman vient te border dans ton lit' Salma dit adieu à ses amis. La pendule se mit à sonner. Au douzième coup, la fée toucha Salma avec sa baguette et elle fut à nouveau aspirée par un tourbillon de lumière avec l'impression de glisser dans un long toboggan. (Bouignane, 2011, pp.19-20)

L'intertextualité dans les textes pour la jeunesse est souvent synonyme d'un retour de l'auteur vers ses souvenirs et ses lectures d'enfance qui se projettent à travers le processus de l'écriture. L'adulte créateur trouve dans ses souvenirs un pont vers une enfance rêvée inspiratrice. Dans le recueil de Fatima-Zahra Bakka, *Graines d'Amour, Graines d'Amitié*, on trouve une autre forme d'intertextualité, la parodie, comme c'est le cas dans le poème Duo amical dont certains personnages sont tirés des *Fables* de La Fontaine et plus précisément de *La cigale et la fourmi*. Le recours à l'intertextualité est aussi évident dans le poème : *La lampe d'Aladin* où le lecteur est censé connaître l'histoire d'*Aladin et la lampe merveilleuse* pour atteindre la portée significative du poème. Il s'agit donc d'une intertextualité indispensable à la compréhension :

Chacun a sa lampe d'Aladin,
Quelque part dans un coin du cerveau,
A frotter, frotter, soir et matin,
Afin qu'elle brille comme il faut ! (Bakka, 2007, p.38)

Toutefois, dans les livres marocains de jeunesse, l'intertextualité ne se limite pas aux classiques de la littérature de jeunesse. Les allusions ou références peuvent aussi porter sur des livres religieux comme le Coran, la Bible et la Tourah dans *Entre le croissant et l'étoile*. Ce procédé permet d'initier l'enfant ou l'adolescent aux questions de la diversité religieuse en l'invitant à découvrir les religions monothéistes et leur histoire sous un éclairage différent : « [...] Une terre ensuite devenue sacrée pour les trois religions monothéistes. Une terre où reposent les dépouilles sacrées de plusieurs prophètes. Une terre où se côtoient la mosquée Al-Aqsa, l'église de la Nativité et le temple de Salomon... » (Bennis, 2008, pp.47-48).

L'intertextualité peut ainsi obéir à des fins différentes. Elle peut avoir pour le jeune lecteur un intérêt ludique, artistique et culturel lorsque celui-ci trouve du plaisir à repérer les allusions à ses lectures antérieures. Les emprunts intertextuels permettent d'enrichir l'album et d'élargir son univers à l'intersection de plusieurs mondes fictionnels et narratifs, tout en alliant création et transmission culturelle. Invité à revisiter ses acquis et à mobiliser ses ressources cognitives pour identifier l'intertexte, le jeune lecteur prend progressivement conscience de l'interdépendance des livres. Il développe ainsi sa culture littéraire, son aptitude à la réflexion et participe activement au jeu incontournable de l'intertextualité. Mais il convient également de noter que, dans les livres pour enfants, ce procédé se heurte souvent à des problèmes majeurs relatifs à la réception de ces livres :

Bien qu'il soit donc courant, le recours à l'intertextualité dans le livre pour enfants pose des problèmes particuliers en raison du risque de méconnaissance des hypotextes par le lectorat. Plus le lecteur est jeune, plus l'accessibilité d'une référence donnée est hypothétique. Or cette difficulté s'amplifie lors de la traduction. À la contrainte d'âge s'ajoute celle de l'environnement culturel de l'enfant. (Douglas, 2009, p.103)

Conclusion

Les livres étudiés permettent de développer une réflexion générale, théorique et appliquée sur le plurilinguisme et le contact des langues, dans les textes francophones pour la jeunesse au Maroc. Les différents exemples cités contribuent à souligner quelques aspects de l'écriture francophone dans la littérature de jeunesse et reflètent sa complexité en même temps que sa richesse sémantique et stylistique. L'alternance entre le français, l'arabe et d'autres langues renforce l'ancrage culturel des récits tout en favorisant l'ouverture à la diversité des cultures. En effet, cette littérature sollicite, chez le jeune lecteur, de nouvelles compétences interculturelles et plurilingues. Cependant, on peut noter la difficulté de l'entreprise et le risque d'un décalage entre l'intention de l'auteur et sa réalisation. L'usage inapproprié d'une langue composite peut en effet donner lieu à des dialogues artificiels qui manquent de naturel.

La transposition en français dans le livre de jeunesse d'un univers culturel marocain est un choix que plusieurs auteurs ont adopté dans ce contexte plurilingue. La langue y apparaît comme un espace d'affirmation de l'identité culturelle mais en même temps comme un moyen de renforcer l'acquisition de la langue française. Les albums du corpus invitent le lecteur à confronter des univers différents et suscitent sa réflexion sur soi-même, sur l'Autre et sur le monde qui l'entoure à travers les modèles qui façonnent son imaginaire et font écho à son rapport au matériau écrit.

La diversité linguistique des livres à l'intention des jeunes marocains est aujourd'hui une réalité largement controversée. Elle est vue sous différents angles et donne lieu à différentes interprétations. Cette diversité marque, néanmoins un tournant important dans l'histoire de cette littérature par rapport aux livres du siècle précédent dont une grande partie était importée de l'Orient ou de l'Occident. Le jeune marocain trouve désormais des livres édités au Maroc qui parlent toutes les langues qu'il croise au quotidien. C'est un nouveau rapport à la lecture qui se cristallise dont les enjeux sont déterminants pour une génération de plus en plus éloignée des richesses livresques à l'ère du numérique et du multimédia.

Niveau(x) de Contribution des Auteur(s): A.N. 100 %

Approbation du Comité d'Éthique: Il ne s'agit pas d'une étude qui nécessite l'approbation du comité d'éthique.

Soutien Financier: Aucun soutien financier n'a été reçu pour l'étude.

Conflit d'Intérêts: Il n'y a aucun conflit d'intérêts dans l'étude.

Author Contributions: A.N. 100 %

Ethics Committee Approval: This study does not require ethics committee approval.

Financial Support: The study did not receive financial support.

Conflict of Interest: There is no conflict of interest in the study.

Bibliographie

Abdallah-Preteceille, M. (1991). Langue et identité culturelle. *Enfance*, 45(4), 305–309. <https://doi.org/10.3406/enfan.1991.1986>

Baïda, A. (2006). Langues et cultures dans les textes francophones. In A. Baïda (Ed.), *Francophonie, enseignement et culture: Actes de l'Université d'été de l'Association marocaine des enseignants de français* (pp. 11–23). Éditions Bouregreg.

Bakka, F.-Z. et Rezqi, K. (2007). *Graines d'amour, graines d'amitié*. Marsam.

Bavoux, C. (2003). Quand des langues de grande proximité sont en contact : Modalités d'existence et de coexistence. In J. Billiez (Ed.), *Contacts de langues : Modèles, typologies, interventions* (pp. 25–35). L'Harmattan.

Bennis, O. et Allouch, T. (2004). *Il était mille et une fois*. Yomad.

Bennis, O. (2008). *Entre le croissant et l'étoile*. Yanbow Al Kitab.

Bonn, C. et Baumstimler, Y. (Eds.). (1992). *Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb*. L'Harmattan.

Bouignane, E. et Rezki, K. (2011). *L'anniversaire de Salma*. Marsam.

Charaudeau, P. (2001). Langue, discours et identité culturelle. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 123, 341–348. <https://doi.org/10.3917/ela.123.0341>

- Combe, D. (2011). *Le texte postcolonial n'existe pas*. *Genesis*, 33, 15–28. <https://doi.org/10.4000/genesis.597>
- Douglas, V. (2006). Traduire l'intertextualité en littérature pour la jeunesse: Le cas de *Stalky & Co.* de Rudyard Kipling. *Palimpsestes*, 18, 103–125. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.563>
- Dugas, G. (2013). Le roman marocain de l'extrême contemporain. In H. Thomas (Ed.), *Europe, 1015–1016: Littérature du Maroc* (pp. 30–31). Revue Europe.
- Dumont, P. (1990). *Le français langue africaine*. L'Harmattan.
- Durand, C. X. (1999). *La langue française: Atout ou obstacle?* Presses universitaires du Mirail.
- El-Harmassi, S. (2008). L'enseignement du français au Maroc, trêve de relativisme culturel. *Tréma*, 30, 39–48. <https://doi.org/10.4000/trema.155>
- Grandguillaume, G. (1979). Langue, identité et culture nationale au Maghreb. *Peuples méditerranéens*, 9, 3–28. <https://www.ggrandguillaume.fr/titre.php?recordID=6>
- Hagège, C. (1985). *L'Homme de paroles: Contribution linguistique aux sciences humaines*. Fayard.
- Hoffmann, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. Longman.
- Kilito, A. (2008). *Tu ne parleras pas ma langue*. Sindbad/Actes Sud.
- Kilito, A. (2013). *Je parle toutes les langues, mais en arabe*. Sindbad/Actes Sud.
- Laroui, F. (2011). *Le drame linguistique marocain*. Zellige.
- Mabrou, A. (2010). Productions plurilingues: Domaines et fonctions. In *Pratiques innovantes du plurilinguisme*. Éditions des Archives contemporaines.
- Mazini, H. (2010). *Bladi mon Amérique*. Yanbow Al Kitab.
- Pinhas, L. (Ed.). (2008). *L'édition de jeunesse francophone face à la mondialisation*. L'Harmattan.
- Pouchkova Meyer, S. (2010). *Vers un dictionnaire des mots à charge culturelle partagée comme voie d'accès à une culture étrangère (FLE): Le cas des apprenants immigrés adultes multiculturels* [Thèse de doctorat, Université de Strasbourg]. Université de Strasbourg.
- Selmi, H. (2005). L'autre est moi. *La Pensée de midi*, 14, 21–24. <https://www.cairn.info/revue-la-pensee-de-midi-2005-1-page-21.htm>
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. Linguistic Circle of New York.

Du Stigmate À La Consécration : La Métamorphose Du Rap Marocain De Contre-Culture À Identité Culturelle Nationale

Naoufal Gorfti*

Résumé

Cet article vise à comprendre comment le rap marocain est passé, en trois décennies, du statut de pratique « underground » stigmatisée à celui de composante reconnue de l'identité culturelle nationale, l'émission Jam Show, diffusée sur la chaîne publique 2M en 2024, marquant le point de bascule de cette consécration. La recherche combine une synthèse sociohistorique et l'analyse de contenu de huit morceaux emblématiques (1996-2026), en mobilisant la théorie des champs (Bourdieu), l'approche des mondes de l'art (Becker) et la sociolinguistique du rap en darija (Harrouchi, Caubet). Les résultats articulent trois dynamiques : la genèse contre-culturelle de la « Nayda » au sein d'un paysage sociolinguistique inégalitaire ; la fusion avec des patrimoines longtemps minorisés (*Gnawa*, *Chaâbi*, *Aïta*), qui engendre le *Morap*, sous-genre hybride mêlant instruments traditionnels et rythmiques urbaines ; et une légitimation en quatre moments, dont chaque garant successif (public, presse, marché international, État) prélève un tribut sur la charge subversive du genre. L'article conclut que la consécration institutionnelle, tout en reconnaissant le rap comme fait culturel national, le normalise partiellement, ce qui pose la question du prix symbolique de la légitimité.

Mots clés : Nayda, rap marocain, darija, Morap, légitimation culturelle

From Stigma To Consecration: The Metamorphosis of Moroccan Rap From Counterculture To National Cultural Identity

Abstract

This article examines how, over three decades, Moroccan rap moved from the status of a stigmatised "underground" practice to that of a recognised component of national cultural identity, with the television show Jam Show, broadcast on the public channel 2M in 2024, marking the tipping point of this consecration. The study combines a sociohistorical synthesis with the content analysis of eight emblematic tracks (1996-2026), drawing on field theory (Bourdieu), the art worlds approach (Becker) and the sociolinguistics of rap in darija (Harrouchi, Caubet). The findings articulate three dynamics: the countercultural genesis of the "Nayda" within an unequal sociolinguistic landscape; the fusion with long-marginalised musical heritages (*Gnawa*, *Chaabi*, *Aïta*), which gave rise to *Morap*, a hybrid subgenre combining traditional instruments with urban beats; and a legitimation unfolding in four moments, each successive guarantor (public, press, international market, State) exacting a tribute from the genre's subversive charge. The article concludes that institutional consecration, while recognising rap as a national cultural fact, partially normalises it, raising the question of the symbolic cost of legitimacy.

Keywords: Nayda, Moroccan rap, darija, Morap, cultural legitimation

* Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fes/Maroc, naoufal.gorfti@usmba.ac.ma, Orcid: 0009-0002-1596-8404

Reçu (Received): 24.07.2026

Accepté (Accepted): 09.09.2026

Publié (Published): 20.09.2026

Citation/Cite: Gorfti, N. (2026). Du Stigmate À La Consécration: La Métamorphose Du Rap Marocain De Contre-Culture À Identité Culturelle Nationale. *ChronAfrica*, 3(2), 244-264. <https://doi.org/10.5281/zenodo.22685606>

Copyright © 2026 The Author(s). This is an open-access article under the Creative Commons Attribution License (CC BY) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original work is properly cited.

Introduction

Le 11 août 1973, dans un appartement du Bronx, DJ Kool Herc isole les percussions d'un disque et lance, sans le savoir, l'une des cultures urbaines les plus influentes du siècle (Rose, 1994). Cinquante ans plus tard, le hip-hop s'est imposé comme une *lingua franca* des marges urbaines, franchissant les frontières linguistiques, religieuses et politiques.

Sur le continent africain, son expansion accompagne les transitions démocratiques des années 1990 et donne lieu, partout, à des appropriations plurielles plutôt qu'à de simples imitations (Aterianus-Owanga, 2017). La littérature a toutefois longtemps lu ces scènes sous le seul angle de la contestation politique, négligeant les stratégies d'allégeance, de commercialisation et de fusion qui les caractérisent tout autant (Aterianus-Owanga, 2017, p. 13). Le cas marocain illustre pleinement cette complexité : le rap s'y est ancré dans la darija, l'arabe dialectal longtemps relégué aux marges de la légitimité linguistique, et s'est peu à peu ouvert aux rythmes du Chaâbi, du raï, de l'Aïta et du Gnawa, jusqu'à forger une identité propre, d'abord marginale, puis reconnue comme un fait culturel de premier plan.

La trajectoire de la « Nayda », terme vernaculaire signifiant « ça bouge » et désignant le bouillonnement de la nouvelle scène urbaine marocaine (Caubet, 2010), offre un observatoire privilégié de cette métamorphose. Constituée en marge des institutions au tournant des années 2000, cette mouvance a longtemps été perçue comme une transgression de l'ordre normatif, par ses thématiques comme par ses pratiques (Findlen-Golden, 2017 ; Zine, 2015). Deux décennies plus tard, l'émission *Jam Show*, diffusée en 2024 sur la chaîne publique 2M avec ElGrandeToto et Dizzy Dros au jury (Aberni, 2024), marque un point de bascule : le rap en darija entre dans les foyers à une heure de grande écoute, sous l'égide de l'audiovisuel public.

Comment rendre compte d'un tel retournement ? La question principale que nous nous posons est la suivante : comment le rap marocain est-il passé du statut de pratique marginalisée à celui de forme artistique reconnue par les instances médiatiques et institutionnelles ? Trois questions secondaires en découlent : par quels mécanismes esthétiques cette requalification s'est-elle opérée, et quel rôle y a joué la fusion avec les patrimoines musicaux minorisés ? Quelles instances (public, médias, industrie, État) ont scandé cette légitimation ? Enfin, dans quelle mesure cette reconnaissance neutralise-t-elle la dimension contestataire initiale du genre ? Nous faisons trois hypothèses : la fusion patrimoniale fonctionne comme une stratégie d'authentification qui convertit le stigmate en distinction (H1) ; les légitimités populaire, médiatique, économique et étatique ne coïncident pas nécessairement (H2) ; la consécration institutionnelle normalise partiellement la charge subversive du genre sans l'abolir (H3). Pour y répondre, nous expliciterons d'abord notre démarche, puis nous retracerons la genèse de la « Nayda » et la structuration de sa scène. Nous analyserons ensuite la fusion avec les patrimoines à partir de morceaux récents, avant d'examiner les dynamiques de légitimation et leurs paradoxes, que nous prolongerons en conclusion par une réflexion sur le prix symbolique de la consécration.

Notre recherche combine une synthèse sociohistorique documentaire et une analyse de contenu, choix qui tient à la nature même de l'objet : le rap marocain est un champ culturel en cours de légitimation, dont les transformations les plus récentes ne sont pas encore documentées par la recherche académique. Il nous a donc fallu articuler la littérature existante, qui fournit le cadre d'analyse, l'étude directe des

œuvres et l'exploitation critique des sources médiatiques qui rendent compte de leur réception.

Notre analyse s'appuie certes sur les travaux consacrés au hip-hop maghrébin et africain (Harrouchi, 2015 ; Caubet, 2010 ; Zine, 2015 ; Findlen-Golden, 2017 ; Aterianus-Owanga, 2017 ; Moreno Almeida, 2017 ; Zoubaa et Debbagh, 2024), mais elle accorde une place centrale aux œuvres : huit morceaux sont examinés en détail, de *Fin Saken* (Mehdi K-Libre, 2011) à *Manzakine* (Draganov et Hajib, 2026), en passant par *Hdé Rasek* (Fnaire, 2012), *3dabi* (Draganov, 2023) et *Tach* (Draganov, 2025), *Mok ya mok* (Benny Adam et Khadija El Warzazia, 2024), *Yat s Yat* (Namber, 2025) et *Achkid* (RedOne et al., 2025). Retenus pour leur succès public, leur exemplarité au regard de la fusion patrimoniale et leur diversité linguistique et géographique, ils couvrent la période 1996-2026. Les données de réception (presse culturelle, classements, volumes d'écoute) complètent ce corpus comme indicateurs datés.

Les textes font l'objet d'une double lecture, thématique (répertoires de justification, figures de l'authentique) et formelle (alternances codiques, intertextualité, prosodie), dans le prolongement de Harrouchi (2015). Les extraits en darija et en tamazight sont cités en translittération et traduits, chaque terme vernaculaire étant explicité à sa première occurrence.

Une telle démarche a ses limites, et il serait malhonnête de les taire : centrée sur des trajectoires médiatisées, elle éclaire le processus de légitimation sans prétendre à l'exhaustivité du champ ; les sources journalistiques, inégalement documentées, ne fondent jamais à elles seules une conclusion ; enfin, faute d'enquête de terrain, les positionnements des artistes sont lus à partir de leurs textes et de leurs déclarations publiques, ce qui appelle des prolongements ethnographiques.

1. Genèse D'Une Contre-Culture : Le Rap Marocain Entre Transgression et Identité

1.1. Un Contexte Sociolinguistique et Socio-économique Propice à L'Émergence D'Un Mouvement Contestataire

L'émergence du rap au Maroc tient d'abord à une propriété structurelle du champ linguistique national. Le Maroc est, comme le souligne Boukous (1979), un pays fondamentalement plurilingue : deux variétés arabes (l'arabe classique et la darija), trois variétés amazighes et plusieurs langues étrangères (le français, l'espagnol) s'y côtoient selon des hiérarchies de prestige profondément inégalitaires. Cette hiérarchie n'est pas un simple classement de variétés : elle distribue l'accès aux espaces où se produit la légitimité. La darija, langue maternelle de la majorité des Marocains, se trouvait historiquement reléguée à la rue, à l'intimité et au quotidien, exclue de l'administration, de l'enseignement et des médias publics. Autrement dit, la langue du plus grand nombre était aussi celle que l'institution ne reconnaissait pas : le rapport de force linguistique préparait, avant même le premier morceau, la charge contestataire du genre.

C'est précisément cette position de langue minorée qui confère au rap en darija sa charge contestataire : en choisissant de rapper dans la langue que les institutions récusent, les artistes de la « Nayda » affirment la valeur de ce que le système de légitimité culturelle déclasse. Harrouchi (2015) montre que ce choix relève à la fois du bon sens communicationnel et de la fidélité identitaire : parler la langue de ceux dont on raconte la vie. Mehdi K-Libre l'illustre dans *Fin Saken* (« Où habites-tu ? », 2011), texte

intégralement en darija où il oppose la rareté des places dans les écoles et les hôpitaux publics à celle, ironiquement garantie, d'une place au coin de la rue pour qui échoue ses études (cité dans Harrouchi, 2015, p. 121) : porter la parole des plus faibles suppose de parler leur langue. Le contexte social est tout aussi favorable : la jeunesse marocaine du tournant des années 2000, environ un tiers de la population, affronte un chômage structurellement élevé et un sentiment de relégation institutionnelle (Findlen-Golden, 2017), et le rap lui offre un espace d'expression que les voies politiques officielles lui refusent. Les premiers groupes engagés, Double A (premier album officiellement édité en 1996, selon Zine, 2015), Casa Crew (1999), H-Kayne (Meknès, 1996), puis Don Bigg, dont *Mgharba Tal Mout* (« Marocains jusqu'à la mort », 2006) marque l'avènement d'une scène consciente, incarnent la figure du porte-parole d'une génération sans tribune.

La filiation revendiquée avec les années 1970, Nass El Ghiwane et Jil Jilala en tête, n'est pas qu'un constat historique : elle fonctionne déjà comme une stratégie de légitimation. En rattachant la « Nayda » à des groupes ayant opéré avant elle la fusion entre traditions musicales marocaines et contestation sociale implicite (Findlen-Golden, 2017, p. 6), artistes et commentateurs inscrivent le rap dans une continuité nationale plutôt que dans une importation étrangère. La généalogie fait ainsi double office : elle réfute par avance l'accusation d'acculturation et elle dote le mouvement d'une profondeur historique que son âge réel ne lui donne pas. C'est cette double filiation, locale et globale, qui lui confère sa singularité.

Réduire ce mouvement à une simple dynamique d'émancipation reviendrait cependant à en occulter les contradictions internes. D'une part, il s'est constitué comme une sphère de contestation sociale et politique ; d'autre part, il a fait l'objet d'une marchandisation croissante, au sein de laquelle le discours engagé peut fonctionner comme un alibi commercial plutôt que comme un véritable engagement. La dimension genrée du mouvement constitue un autre angle incontournable : les rappeuses, malgré leur talent, peinent à s'imposer dans un milieu dominé par les masculinités, ce qui interroge la prétention du mouvement à représenter l'ensemble de la jeunesse marginalisée. L'hétérogénéité sociale des acteurs doit également être rappelée : tous ne partagent pas les mêmes conditions socio-économiques, et certains disposent de capitaux culturels qui les distinguent des publics qu'ils prétendent représenter. Enfin, l'expression critique a un coût au Maroc : plusieurs rappeurs ont été condamnés pour leurs textes, ce qui rappelle que si le rap peut perturber l'ordre symbolique, il ne remet pas fondamentalement en cause les structures de pouvoir.

La « Nayda » se déploie ainsi dans un espace de tension entre contestation et compromis, entre marginalité et aspiration à la légitimité. Cette dynamique contradictoire trouve sa traduction la plus visible en 2024, lorsque la chaîne publique 2M diffuse *Jam Show*. L'aboutissement de cette première saison, marquée par la victoire du rappeur Nizar Zouhri, consacre l'institutionnalisation d'un genre autrefois condamné à la clandestinité (Yabiladi, 2024). En faisant entrer le rap en darija dans les foyers marocains à une heure de grande écoute, sous la supervision d'icônes de la scène comme ElGrandeToto et Dizzy Dros (Aberni, 2024), l'audiovisuel public opère une véritable requalification. Ce processus invite néanmoins à interroger la structuration de la scène : quelles institutions, quels acteurs et quels événements lui ont permis de se pérenniser, malgré ses contradictions internes, ou peut-être grâce à elles?

1.2. La « Nayda » Comme Monde de L'Art Alternatif : Structuration, Institutions et Événements Fondateurs

L'approche des mondes de l'art développée par Becker (1988) offre ici un cadre opérant : un monde de l'art y est défini comme un réseau de coopération entre individus produisant des œuvres selon des conventions partagées (1988, p. 59). Dans cette perspective, la « Nayda » ne se réduit pas à ses artistes : elle mobilise aussi des producteurs, des ingénieurs du son, des réalisateurs de clips, des organisateurs de festivals, des radios alternatives et des publics fidèles.

Le festival L'Boulevard, créé à Casablanca à la fin des années 1990 et consacré aux musiques urbaines (rap, rock, fusion), illustre la fonction que Becker assigne à ce type d'institution : il fournit la scène, tisse les réseaux entre artistes, forme de jeunes talents dans des ateliers et contribue à définir une esthétique collective, autant de conditions sans lesquelles un monde de l'art alternatif ne se pérennise pas (Zoubaa et Debbagh, 2024). Sa portée dépasse cependant la seule production artistique : en offrant aux jeunes des quartiers populaires un espace où se faire entendre et donner à voir leur créativité, il convertit la reconnaissance esthétique en cohésion sociale (Zoubaa et Debbagh, 2024, p. 13). Quant à la compétition Tremplin, qui sélectionne chaque année les groupes appelés à se produire aux côtés d'artistes internationaux, elle institue une consécration interne qui préfigure, à échelle réduite, les mécanismes de légitimation qu'analysera la section 4.

L'année 2003 fournit à ce monde de l'art son épreuve fondatrice. L'arrestation de quatorze musiciens rock accusés de « satanisme » après un concert à Casablanca déclenche une mobilisation sans précédent : une cinquantaine d'associations, des sit-in, une couverture de presse internationale, jusqu'à la libération des musiciens (Findlen-Golden, 2017, p. 9). L'événement agit comme un révélateur au sens fort : il montre aux artistes leur vulnérabilité commune face à la répression institutionnelle, et il leur démontre dans le même mouvement leur capacité collective de riposte. La « Nayda » sort de cette épreuve transformée en mouvement civil, citoyen et militant. Que les attentats de Casablanca du 16 mai 2003 surviennent trois semaines plus tard sans briser cette dynamique en dit long sur sa robustesse : le rap marocain s'émancipe alors avec des groupes comme Muslim, Don Bigg, Casa Crew et Fes City Clan, dont la parole sans concession s'accompagne d'une technique affûtée (Zine, 2015, p. 4).

Il faut maintenant s'arrêter sur la dimension linguistique de cette contre-culture. Harrouchi (2015) y distingue quatre configurations : l'unilinguisme en darija, caractéristique du rap engagé ; le bilinguisme darija/français, à fonction rimique et stylistique ; le bilinguisme darija/anglais, qui permet d'incorporer le lexique du hip-hop ; et le plurilinguisme darija/français/anglais/amazigh, dominant dans le rap commercial et les clashes. Cette architecture linguistique reflète les stratégies par lesquelles les artistes négocient entre authenticité identitaire, portée communicationnelle et positionnement sur le marché.

Un extrait de *Di ma t3awed* (« Ne recommence pas ») de Mobydick illustre la sophistication du bilinguisme : le rappeur y revendique une équivalence entre ses textes et ceux de Shakespeare et de Voltaire, tout en glissant un emprunt footballistique, « *cornère* » (cité dans Harrouchi, 2015, p. 128), soit une stratégie de légitimation interne au texte lui-même. Le bilinguisme darija/anglais, lui, sert la transmission du lexique du hip-hop et l'inscription dans une généalogie afro-américaine revendiquée, comme dans *Down l'Up de Dizzy Dros* (2014) ; que ce morceau ait été commandé par Danone pour son

produit Dan'Up illustre au passage la conversion économique de la compétence bilingue (Harrouchi, 2015, p. 127).

Le rap dit *taqlidi* (« traditionnel ») du groupe Fnaire constitue un troisième pôle stylistique : *Hdé Rasek* (« Ressaisis-toi », 2012) déploie un répertoire de sagesses populaires ancrées dans la tradition orale du *zajal* (poésie strophique dialectale) (cité dans Harrouchi, 2015, p. 122). Hatim (H-Kayne) prolonge cette tension dans *Ça c'est normal* (2011), où le rapprochement phonétique entre *kif* (le haschich) et Rif fait sens pour la drogue comme pour la géographie (Harrouchi, 2015, p. 126). Plus radical, le plurilinguisme d'*Ara Ara* de H-name (2013) mêle darija, français, anglais et amazigh en un seul morceau : chaque mot étranger y devient, selon le rappeur, l'ambassadeur d'une communauté entière (cité dans Harrouchi, 2015, pp. 129-130), forme aboutie de translangage où les frontières linguistiques se dissolvent au service de l'efficacité expressive (Pennycook, 2007).

Deux propriétés structurelles de ce monde de l'art achèvent d'en dessiner la configuration. La première est genrée : les rappeuses, malgré leur talent, peinent à s'imposer dans un milieu dominé par les masculinités, et le parcours de Soultana, B-girl casablancaise influencée par Tupac, fondatrice du collectif Tigress Flow et lauréate de la compétition hip-hop du festival Mawazine en 2008, mesure à la fois la possibilité et le coût de l'irruption féminine dans le champ. La seconde est spatiale : la scène ne se réduit pas à Casablanca, mais s'organise en pôles urbains distincts, Salé avec Double A, Meknès avec H-Kayne, qualifiée par certains de berceau du hip-hop marocain, Marrakech avec Fnaire, ou encore Rabat (Zine, 2015). Cette polycentricité, doublée d'une diversité de sous-genres (rap conscient, trap, drill, rap mélancolique, old school), donne au mouvement une profondeur sans laquelle la « Nayda » serait restée une mode casablancaise.

1.3. Pluralité Politique, Ancrage Transnational et Inscription Continentale Du Rap Marocain

Au sein même du rap conscient coexistent des positionnements politiques contrastés qu'il importe de ne pas homogénéiser. Moreno Almeida (2017) a montré que le rap marocain ne saurait être réduit à une musique de résistance : il met en scène des rapports de pouvoir, y compris dans ses formes d'allégeance. Le Mouvement du 20 février 2011 en constitue un révélateur, et Findlen-Golden (2017, p. 11) oppose à cet égard deux figures : Mouad Belaghout (L7a9d, « l'indigné ») publie *Baraka Men Skate*, texte radicalement contestataire dont le refrain détourne l'hymne national, tandis que Don Bigg publie *Mabghitch* (« je n'en veux pas »), où il condamne à la fois la jeunesse irrégulière du mouvement et les courants islamistes, appelant à l'unité autour du Roi. Que Komy, Fnaire, H-Kayne et Bigg soient décorés en 2013 (Zine, 2015, p. 5) au moment même où L7a9d est emprisonné traduit une politique culturelle qui valorise certaines formes d'expression et en marginalise d'autres.

Si l'on suit la logique des champs de Bourdieu (1977, 1983), cette opposition excède la divergence d'opinions : elle traduit une lutte pour imposer la position légitime au sein d'un espace en voie d'autonomisation, où la décoration des uns et l'incarcération de l'autre fonctionnent comme des actes de consécration différentielle. Sans réduire l'affrontement à deux blocs étanches, nombre d'artistes oscillant entre allégeance stratégique et posture critique mesurée, on notera que la position loyaliste elle-même est une position politique cohérente, dont la légitimité ne saurait être disqualifiée au seul

motif qu'elle conforte l'ordre établi. Cette grille laisse cependant de côté la dimension de genre : l'historiographie du rap engagé reste structurée autour de figures masculines, et lorsqu'une rappeuse s'empare du micro dans un champ aussi masculin, sa seule présence conteste l'ordre symbolique du genre, indépendamment du contenu de ses textes.

La dimension transnationale, elle aussi, relève d'une analyse en termes de capital. Zine (2015, p. 3) rappelle que dans les années 1980, faute de télévisions satellitaires et d'internet, il fallait attendre le retour d'un cousin d'Europe muni de cassettes pour découvrir le hip-hop : la diaspora a longtemps tenu le rôle de courroie de transmission, tandis que la circulation des artistes vers l'Hexagone et le Maghreb élargissait les marchés (Aterianus-Owanga, 2017, p. 16). Cette circulation produit des effets ambivalents : elle dote les artistes d'un capital cosmopolite, mais impose une renégociation permanente de l'authenticité, la darija tenant lieu de sceau identitaire, à la manière du wolof chez les rappeurs sénégalais (Aterianus-Owanga, 2017), au risque d'enfermer l'artiste dans une marocanité attendue. À l'ère numérique, ce rapport de force s'est inversé : ElGrandeToto, artiste le plus écouté du pays sur les plateformes de streaming sur la période 2021-2025, devient en juin 2025 le premier artiste marocain à se produire sur la scène internationale de l'OLM Souissi au Festival Mawazine, devant des centaines de milliers de spectateurs (DimaTOP Magazine, 2025 ; L'Observateur du Maroc, 2025a). Le fait vaut analyse : le pouvoir de consécration s'est déplacé, et les artistes locaux convertissent désormais leur capital numérique en succès scénique majeur sur le sol national, sans passer par la validation étrangère.

L'analyse comparative avec d'autres scènes maghrébines éclaire les spécificités marocaines. En Algérie, les groupes Intik et MBS (Le Micro Brise le Silence) inaugurent dès les années 1990 un rap protestataire dont *Ouled El Bahdja* (« les fils d'El Bahdja », la « radieuse », surnom d'Alger, 1997) est considéré comme le premier album de rap maghrébin, avec 60 000 cassettes vendues (Zine, 2015, p. 3). En Tunisie, El General et Weld 15 acquièrent une visibilité internationale durant la révolution de 2011. Le rap marocain présente, par comparaison, une trajectoire singulière : moins frontalement politique, plus diversifiée stylistiquement, plus profondément ancrée dans la fusion patrimoniale, une différence à mettre en relation avec une monarchie constitutionnelle ayant traversé le Printemps arabe sans rupture institutionnelle et avec un patrimoine musical local particulièrement dense.

Bien que cet article se concentre sur le cas marocain, le rap y demeure inscrit dans une dynamique continentale. Aterianus-Owanga (2017, p. 17) montre que le rap africain a longtemps été lu sous le seul angle de la contestation, au détriment des stratégies hybrides, commerciales et d'allégeance ; la mise en garde vaut pleinement ici. La sélection régulière d'artistes marocains aux All Africa Music Awards, où Dizzy Dros fut classé meilleur artiste masculin d'Afrique du Nord en 2021 (Aberni, 2024), confirme cette inscription, quitte à rappeler que les économies des prix relèvent de circuits de visibilité aux critères largement opaques. Ajoutons que la robustesse de ces analyses dépend de matériaux (corpus textuels, entretiens) dont la représentativité reste difficile à établir : le risque est de généraliser à partir de quelques trajectoires médiatisées érigées en lois du champ.

Pluralité politique, circulation diasporique et ancrage africain dessinent ainsi un même problème : celui d'une scène dont l'identité se construit dans la tension constante entre enracinement local et aspiration à l'universel.

2. La Fusion Comme Stratégie D'Authentification: Du Stigmate à La Requalification Patrimoniale

2.1. De La Marge Aux Classements: La Fusion Avec Les Musiques Populaires

Venons-en maintenant à l'un des phénomènes les plus marquants de la « Nayda » : la fusion progressive du rap avec des patrimoines musicaux marocains longtemps marginalisés. Ce qui frappe d'abord, c'est que ces patrimoines partagent avec le rap une même position dans la hiérarchie culturelle. Le Gnawa, musique rituelle des descendants d'esclaves subsahariens construite autour du *guembri* (luth-basse à trois cordes), a longtemps été perçu par les élites comme une musique de transe marginale ; le Chaâbi, musique populaire urbaine, et l'Aïta, chant des plaines atlantiques interprété en darija par des *cheikhates* (chanteuses professionnelles), associés aux mariages, aux cabarets et aux fêtes populaires, restaient exclus des circuits institutionnels de légitimation. La fusion n'est donc pas un métissage quelconque : elle réunit des formes également déclassées, et c'est précisément cette homologie de position qui en fait la force, le stigmate de l'une pouvant répondre au stigmate de l'autre.

Or, cette relégation est aujourd'hui remise en cause par l'intégration de ces esthétiques dans la pop urbaine. Le succès de *Mok ya mok* (2024), collaboration entre le producteur Benny Adam et la chanteuse de Chaâbi Khadija El Warzazia, en fournit une illustration claire : le titre fait de ce patrimoine un vecteur de fierté transnationale et atteint le sommet des classements des plateformes d'écoute (Ibnouzhahir, 2025 ; Ben Tarki Moujahid, 2026). Les paroles mettent en récit le désenchantement de la jeunesse urbaine face aux impératifs du capitalisme contemporain : le vers « Pour être riche, faut d'la triche / Donc reste en chien en toute légalité » présente l'observance du cadre légal comme un facteur de précarisation, et « J'ai un bic, pas le bac » condense, par l'allitération en /b/ et /k/, le refus des parcours scolaires. Autrement dit, l'émancipation ne passerait plus par les diplômes, mais par la viralité et les plateformes de streaming.

À ce constat de désillusion, le refrain de Khadija El Warzazia répond par un contre-récit où la nuit devient le théâtre d'une rédemption profane. Le vers « *Maghrabia ou sba7 mannak* » (littéralement « la *Maghrabia*, et le matin t'a dépassé ») associe un vin rouge bon marché, celui d'un salariat précaire privé du *zhou* (l'aisance festive), à l'incapacité de se lever le matin pour l'embauche : le corps terrassé par l'alcool se dérobe à la discipline du travail. En égrenant ensuite « *Shouf rbatia [...] Shouf el marrakchia* » (« regarde la Rbatia [...] regarde la Marrakchia »), la chanteuse réactive le procédé des *cheikhates* : l'éloge des beautés locales déclenche la *ghrama*, le jet rituel de billets sur les artistes, et le temps soustrait au travail se reconvertit en économie festive autonome.

Ce sabotage de la temporalité marchande s'inscrit dans un triptyque d'évasion réunissant l'alcool (« *Tba3 lqer3a* », « poursuivre la bouteille »), le narguilé (« *Ya ou droub shisha* », « et tire sur la chicha ») et le *maâjoun*. Hadji (2025) en dégage la logique sémiotique : cette pâte stupéfiante emprunte sa composition au *sellou*, pâtisserie du ramadan et des baptêmes, de sorte que sous l'apparence d'un mets licite, le produit échappe à la surveillance sociale et contourne l'interdit religieux, oscillant entre narcotique de rue et mets de choix des *nass al maana* (« les gens du sens », les connaisseurs).

Cette altération perceptive s'articule à une structure musicale précise : l'interjection anaphorique « *mok ya mok* » (« ta mère, ô ta mère »), martelée sur une mesure ternaire à 6/8 propre au Chaâbi, produit un effet hypnotique proche de la transe. Transposée sur TikTok, cette boucle est devenue la matrice d'une diffusion virale (1,5 milliard de vues cumulées sur les plateformes et quatre millions sur YouTube en deux mois, chiffres constatés lors de la consultation) qui déplace la cérémonie clandestine vers l'espace numérique (Hadji, 2025).

La traversée des excès débouche enfin sur le hammam (bain maure public) : « *Dkhel l'hammam houwa i tzelleg / Houwa i tzelleg saba7 mballaq* » (« il entre au hammam et s'y vautre ; il s'y attarde, et le matin le trouve pris par la gueule de bois »). Le hammam y figure un purgatoire profane : la vapeur fait suinter les stigmates de la nuit et prépare la chair au *ghusl*, l'ablution majeure requise pour le retour à la prière. Le texte révèle ainsi la dualité de la culture populaire marocaine, partagée entre l'hédonisme transgressif de la nuit et la dévotion du jour.

Un an plus tard, *Manzakine* (Draganov et Hajib, juillet 2026) confirme que ce schéma de fusion n'a plus rien d'expérimental : 1,6 million de vues en six jours, plusieurs millions cumulés depuis, et une entrée dans les classements « Hot 100 » et « 50 Hip Hop » de Billboard Arabia (E-Taqafa, 2026 ; Le Matin, 2026). Ces chiffres ne valent pas seulement comme records : ils indiquent que la spécificité marocaine est devenue exportable comme telle sur un marché panarabe, ce qui renforce l'hypothèse d'une ressource distinctive plutôt que d'un handicap.

Ajoutons que le dispositif énonciatif du morceau distingue cette fusion des hybridations antérieures. Hajib Farhane est en effet un pilier de l'Aïta, formé selon la *machyakha*, c'est-à-dire la transmission au plus près d'un maître, « à sa table », et il déclare depuis longtemps vouloir rapprocher cet art de la jeunesse (RFI, 2025). Dans *Manzakine*, il n'est ni échantillonné ni convoqué comme archive : il intervient en personne, en interlocuteur. Son invocation finale, « *Taye7ni a bou rwa7 taye7ni / A se3datek ya li mafik 3ib* » (« laisse-moi tomber, ô père des vents, laisse-moi tomber ; ô mes bonheurs, ô toi qui es sans défaut »), introduit dans le morceau le registre apostrophique propre à l'Aïta. La fusion devient par là une transmission en présence, puisqu'elle offre au dépositaire de la tradition le canal vers la jeunesse qu'il appelait de ses vœux.

L'analyse du refrain révèle une construction en trois temps. Il s'ouvre sur une plainte mélismatique (« *Li ayli ayli* ») propre à la chanson populaire, annonce l'affranchissement des formalités (« *Imektab doweznah* », « nous avons réglé la paperasse du bureau ») et fige le sujet dans un état durable (« *7alt lmarbout* »), le terme *marbout* appartenant au lexique des cultes de possession. Le cœur du refrain énumère ensuite trois formules de salutation, arabe (*salam*), française (ça va) et amazighe (*manzakine*, « comment allez-vous » en tachelhit), pour déclarer leur disparition commune : le texte constate l'érosion de la convivialité ordinaire tout en accomplissant, par la cohabitation des trois langues, l'unité qu'il dit perdue. La chute condense l'ordre des priorités : « *Ay khessna madakhil a3chiri, makhessna machakil* » (« il nous faut des revenus, mon ami, pas des problèmes »).

Le premier couplet déplace l'analyse du côté du regard d'autrui : « *Wellina haka ma chérie, kay3jbhom y3arfo blanati daily [...] ta slipat bghaw ya3rfom kidayrin* » (« nous en sommes là, ma chérie : ils aiment connaître nos affaires au quotidien [...] et même nos slips, ils voudraient savoir comment ils vont

»). La réussite s'accompagne d'une curiosité qui pénètre jusqu'à l'intime, le recours au français (« daily », « slipat ») soulignant l'hybridité du texte. À cette pression sociale s'ajoute celle de l'industrie : « *Mabghawnich nban jdidi, bghawni neb9a n'recycler fl bali* » (« ils ne voulaient pas que je paraisse nouveau ; ils voulaient que je continue à recycler ce que les gens ont en tête ») : Draganov y nomme la contrainte de reproduction de la formule, risque signalé en conclusion de cette section. L'éthos se précise enfin en deux vers comptables, « *Khassni bilan kola nhar* » (« il me faut un bilan chaque jour »), qui prolongent l'entrepreneuriat de soi déjà formulé dans Tach.

Le second couplet renoue avec le registre nocturne : « *Lyali lyali, chte7na wakha l'mouri* » (« ô nuits, ô nuits, nous avons dansé quitte à mourir ») convoque le « ya layali » archétypal de la chanson arabe et fait de la danse une affirmation existentielle, tandis que « *M3a denia ba9i 3lina m7ami* » (« face au monde, il nous reste un avocat ») figure le social comme un tribunal auquel la fête répond comme un plaidoyer. Le couplet se referme sur une lucidité qui distingue le morceau d'une simple célébration : « *Ra 3echna vida hbila w ghattina jer7a bl'pommada* » (« nous avons mené une vie folle et recouvert la plaie d'une pommade ») : la résilience n'exclut pas la blessure, recouverte plutôt que guérie.

En définitive, *Manzakine* n'illustre pas seulement la stratégie de fusion : il en explicite les conditions industrielles et en anticipe la critique, ce qui indique que le Morap est désormais capable d'autoréflexivité, propriété attendue d'un genre parvenu à maturité.

2.2. Le Morap: Morphologie D'Un Genre et Stratégie D'Authentification

Ce mouvement de requalification concerne l'ensemble de la culture urbaine, et le rap en a été le pionnier : dès la fin des années 2000, Fnair incorpore des sonorités du *tourâth* (le patrimoine culturel), et Harrouchi (2015, p. 123) relève que la mélodie de *Hdé Rasek* s'inspire du patrimoine oral, du *zajal* à Nass El Ghiwane. La stratégie remplit deux objectifs : ancrer le rap dans une identité marocaine affirmée, réfutant les accusations d'acculturation, et restituer une valeur symbolique à des patrimoines négligés en les replaçant dans un cadre urbain. Il s'agit, en somme, d'une transformation du capital symbolique au sens de Bourdieu (1979), l'appropriation locale levant le stigmate d'inauthenticité qui pesait sur le genre.

Ce processus ne se réduit pas à une hybridation ponctuelle. Il aboutit, dans les années 2020, à l'émergence d'un sous-genre désormais identifié comme tel : le Morap, contraction de « Moroccan Rap » (Ben Tarki Moujahid, 2026).

Chronologiquement, les prémices du Morap remontent aux expérimentations d'H-Kayne (*Issawa Style*, 2006), mais c'est la décennie 2020 qui marque sa consolidation médiatique. Le terme relève d'une triple origine : une autodésignation des artistes (la mixtape *Morap* de Profit Za3im, 2026), une catégorie forgée par la critique (Ben Tarki Moujahid, 2026), une réalité industrielle portée par un réseau de producteurs (Ahmed Beats, 777YM, Zuher Beats, entre autres). Sa morphologie sonore est elle-même un argument : les instruments traditionnels (*guembri*, *loutar* ou luth amazigh, *ghaita* ou hautbois populaire) superposés à une batterie trap (grosse caisse 808, charlestons en triolets), et les cycles à 6/8, emblématiques du Chaâbi ou du Gnawa, rompant avec le 4/4 du hip-hop occidental (*OU TT* de Stormy et Draganov, 2020 ; *Sadou* de PAUSE, 2019), inscrivent l'authenticité dans la matière même du son, sans passer par le discours. Le Morap opère ainsi une triple requalification, musicale, linguistique et culturelle.

Cette morphologie sonore sert en outre de support à une réappropriation discursive, comme l'illustre le refrain de Tach (Draganov, 2025) : « *Ha w rai a rai ! Hezzit raya lbida... Ghi dechet w ghi racaille, w ya ma* » (« Ah, le raï, ô raï ! J'ai hissé le drapeau blanc... Rien que des déchets, rien que de la racaille, ô maman »). En juxtaposant l'argot stigmatisant (« racaille ») et l'invocation traditionnelle et affectueuse de la mère dans le raï (« *w ya ma* »), Draganov organise un espace public oppositionnel au sens de Negt (2007). Autrement dit, il ne délègue plus la définition de son identité à des experts, mais il produit son propre « savoir-dire » (de Certeau, 1980), en fusionnant l'héritage culturel de l'Orient et la réalité brute de la rue.

On comprend dès lors que le Morap ne relève pas d'un simple effet de mode : il constitue une stratégie d'authentification culturelle, au sens où Pennycook (2007) théorise l'authenticité dans les scènes hip-hop globalisées. En s'appropriant les sonorités d'un patrimoine stigmatisé, les artistes convertissent la stigmatisation en distinction, et cette conversion s'avère efficace sur le marché international : *Tcha Ra* (Shayfeen) ou *Gnawa* (ElGrandeToto et SCH) cumulent des dizaines de millions d'écoutes, la spécificité culturelle ne fait pas obstacle à la diffusion, elle la porte. Le parcours de Draganov l'illustre : lauréat de Génération Mawazine en 2014, il fait dialoguer l'héritage instrumental (le *guembri* sur *Colors*, 2021) avec la trap et le raï de son enfance, jusqu'à placer 3dabi dans la bande originale de la série *Young Millionaires* (Netflix). « *C'est fini trig l3awja w l7aram / Welina ntirou business Casa-Paname* » (« fini le chemin tortueux et le péché ; désormais, nous faisons des affaires entre Casablanca et Paris ») : plutôt que la plainte victimaire, le rappeur utilise la chanson pour « laisser une trace » (Marquet, 2013) et documenter l'insertion de la jeunesse marginalisée dans l'économie mondialisée.

2.3. Amazighité, Consécration Institutionnelle et Tensions De La Requalification

Par ailleurs, cette dynamique ne se limite pas à la darija : elle s'étend aux autres composantes de l'identité plurielle marocaine, et notamment à l'amazighité. Le EP *Made in Tamazirt* (2025) du rappeur Namber, entièrement interprété en tamazight, en offre la démonstration la plus aboutie (Ben Tarki Moujahid, 2025). Le choix est revendiqué comme une responsabilité : après avoir rappé en darija pendant des années, Namber dit avoir voulu combler un vide de la scène marocaine et porter des mots « chargés de milliers d'années de culture », y compris des termes anciens que seules les générations âgées connaissent encore (Ben Tarki Moujahid, 2025). La démarche prolonge dans le registre linguistique la stratégie d'authentification analysée plus haut : là où la darija était la langue minorée des années 2000, le tamazight est devenu la frontière suivante de la requalification.

Le titre *Yat s Yat* (« petit à petit »), produit par Gucciano Beatz et porté par le *ribab*, vièle monocorde des *rrways* (les poètes-musiciens itinérants du Souss), illustre parfaitement cette démarche (Ben Tarki Moujahid, 2025). Le texte, chanté en tamazight et affiché en tifiñagh, construit d'abord une figure de poète-guerrier : « Mon poignard dégoutte d'encre ; j'ai écrit avec elle un article où je dis la vérité » ; en se nommant *amdyaz*, le poète itinérant de la tradition amazighe, le rappeur s'inscrit dans une lignée poétique et convertit l'arme en écriture. La dénonciation est ensuite historiographique : « Ils nous ont frappés à la tête comme du fer ; ils ont écrit l'histoire comme ils le voulaient », ce qui prolonge, dans la langue des premiers concernés, le « savoir-dire » analysé chez Draganov. Le morceau mobilise aussi le registre proverbial agropastoral (« S'il ne pleut pas, il n'y aura pas de récolte »), plaint la minorisation

(« Ils ne nous valorisent pas et nous traitent comme des enfants ») et condense le diagnostic dans un code-switching anglais : Tamazirt « n'a pas de drive », quand le titre énonce la méthode, « nous montons petit à petit ».

On le voit : la requalification linguistique est ici totale, car le rap en tamazight n'habille pas un fond hip-hop d'une couleur locale, il en modifie la grammaire poétique en y greffant les genres de la tradition (le proverbe, la figure de l'*amdyaz*, l'héritage des *rrways*). Il reste que cette distinction symbolique ne se convertit pas nécessairement en diffusion de masse : le clip de *Yat s Yat*, mis en ligne en mai 2025 par le label Agadir Live, totalisait environ 42 000 vues, chiffre modeste au regard des millions d'écoutes de *Manzakine*. L'économie de l'authenticité semble ainsi stratifiée selon les langues : ce que le tamazight rapporte en légitimité symbolique se paie encore en visibilité.

La consécration institutionnelle du mouvement trouve son point d'aboutissement avec *Achkid* (fin 2025), premier single de *Allah Al Watan Al Malik*, l'album officiel que RedOne a produit pour la Coupe d'Afrique des Nations organisée au Maroc (L'Observateur du Maroc, 2025b). Le dispositif vaut d'être lu comme une synthèse délibérée : interprété en langue amazighe, le titre réunit le pionnier H-Kayne, les figures de la trap Muslim et Dizzy Dros et la chanteuse de Chaâbi Chaimae Abdelaziz, et ce casting effectue à lui seul la synthèse des générations et des genres que cette section décrit. Les paroles redéfinissent en outre l'identité nationale « par le bas » : au patriotisme institutionnel, elles substituent une fierté enracinée dans les périphéries (« *Amazighi wud al-jibal / As-sahrawi wud al-khaymah* », « l'Amazigh est fils des montagnes, le Sahraoui fils de la tente »), réalisant à l'échelle macro-sociale la réappropriation de soi décrite par Marquet (2013).

Cette requalification reçoit une double validation, industrielle et étatique : RedOne revendique le recours aux instruments traditionnels (*guembri*, *qraqeb*, *rbab*) au nom de « l'authenticité et de la modernité » et inscrit le projet dans la « vision royale » d'un Maroc uni (L'Observateur du Maroc, 2025b). L'efficacité de cette stratégie se lit dans la réception du titre, classé quinzième des tendances musicales mondiales dès son premier jour, performance inédite pour un morceau en amazigh (L'Observateur du Maroc, 2025b). Ce succès doit cependant être rapporté au dispositif qui le porte : là où *Yat s Yat* ne dispose que des ressources d'un label indépendant, *Achkid* bénéficie de la machinerie événementielle d'une compétition continentale et de la caution de l'État. La comparaison des deux trajectoires confirme ainsi la stratification observée plus haut : la légitimité symbolique du tamazight ne se convertit en visibilité de masse que lorsque l'institution s'en fait le relais.

Cette stratégie n'est cependant pas exempte de tensions. Certains *maâlems* (maîtres dépositaires de la tradition gnaouie) perçoivent dans l'appropriation rap de leurs instruments une forme de désacralisation, tandis que d'autres y voient au contraire une voie de transmission inédite vers la jeunesse urbaine. Cette réaction ne relève pas d'un simple conservatisme : elle signale une asymétrie réelle dans la répartition des bénéfices de la fusion. En effet, lorsqu'un instrument réservé aux rites de transe devient une ligne mélodique destinée aux plateformes de streaming, c'est tout un dispositif rituel qui est converti en ressource esthétique, au terme d'une translation qui n'est ni neutre ni réversible. Le Morap illustre à cet égard le paradoxe que Bourdieu (1983) plaçait au cœur de la consécration : entrer dans le champ légitime suppose d'en accepter les règles, et la valorisation d'un patrimoine ne va jamais sans une transformation qui en modifie le sens.

Il convient néanmoins de se garder d'une lecture unilatéralement critique. La professionnalisation de jeunes gnaoua, comme le montrent Asmâa Hamzaoui et son groupe féminin Bnat Timbouktou, ainsi que les collaborations entre *maâlems* établis et producteurs hip-hop ou la programmation régulière de telles rencontres au festival Gnaoua et Musiques du Monde d'Essaouira attestent d'une circulation à double sens. Autrement dit, la fusion n'est pas seulement captation : elle ouvre aussi des canaux de transmission vers une jeunesse qui ignorait ces traditions. Le cas de *Manzakine*, où le pilier de l'Aïta intervient en personne auprès du rappeur, en offre d'ailleurs l'illustration la plus aboutie. Plus largement, des groupes comme Bab L'Bluz ou Hoba Hoba Spirit montrent que le rap participe d'une réinvention plus vaste des relations entre culture urbaine globale et patrimoines marocains.

Enfin, l'émergence du Morap comme catégorie nommée constitue un indicateur sociologique de premier plan : dans la logique des champs, un genre n'accède au statut de pratique légitime que lorsqu'il devient capable d'engendrer des sous-genres reconnus comme distincts. Reste à interroger l'agent de cette nomination (artistes, critique ou industrie), car la réponse détermine qui détient le pouvoir de définir ce qu'est, légitimement, le Morap. Le risque, ici comme dans d'autres musiques du monde, est que la spécificité culturelle, d'abord ressource distinctive, ne se fige en formule commerciale reproductible, vidée de la charge qui faisait sa singularité. Comme on l'a vu avec *Manzakine*, les artistes eux-mêmes ont d'ailleurs déjà commencé à mettre ce risque en mots.

3. Les Dynamiques De Légitimation et Leurs Paradoxes: De La Marge Au Centre

3.1. Cinq Moments, Cinq Garants

La légitimation du rap marocain se lit moins comme une chronologie que comme une succession de changements de garant. À chaque moment, une instance nouvelle acquiert le pouvoir de déclarer le genre légitime, et chacune prélève quelque chose en échange.

Le premier garant fut le public, et son rôle est décisif : avant toute reconnaissance institutionnelle, les blogs et les portails spécialisés comme Dima-rap.com ou rapdumaghreb.com ont permis, dans les années 2000, une diffusion directe qui contournait les médias traditionnels (Zine, 2015, p. 3). Cette légitimité populaire est la condition de toutes les autres : les médias n'ont pas découvert le rap marocain, ils ont ratifié un fait accompli.

L'année 2006 le prouve. Le 1er avril paraît *Mgharba Tal Mout* de Don Bigg, l'année même où Hit Radio diffuse le rap en darija et où la presse indépendante s'empare de la « Nayda ». Or le morceau-titre pratique déjà la consécration par ses propres moyens. Dans le pont, l'énumération des quartiers de Casablanca, de Roches Noires à *Derb Ghellef*, nomme un à un les destinataires du message et fait exister dans l'espace culturel des lieux que les médias ignoraient encore. Nommer, c'est déjà consacrer. Le choix de la langue relève du même geste : « *Chanter en darija était la chose la plus naturelle et la plus sensée à faire vu l'analphabétisme dont souffre le pays et surtout la liberté qu'offre cette langue* » (Don Bigg, dans *Africiné*, 2009).

Le discours de la presse, lui, ne décrit pas seulement le processus, il y participe. Revenant sur la sortie de l'album, TelQuel écrit : « *Le public découvre un rappeur qui n'a pas la langue dans sa poche et qui manie très bien la darija. Taoufik Hazeb devient à 23 ans l'idole de toute une nouvelle génération* »

(Saadi, 2012). Mais l'intéressé refuse l'étiquette que le journalisme lui applique : « *Il n'y a jamais eu de Nayda chez nous* » (Saadi, 2012). Ce désaccord est instructif. La « Nayda » fonctionne d'abord comme une catégorie médiatique, et la légitimation par la presse est aussi un acte de nomination imposé de l'extérieur.

Le troisième garant est étranger, et sa séquence est instructive : dans les années 2010 et au-delà, la reconnaissance vient de l'extérieur du pays, collaborations avec les scènes française et africaine, distinction de Dizzy Dros aux AFRIMA 2021, signature d'ElGrandeToto chez RCA, label de Sony Music France (Pan African Music, 2021). Le rap marocain est ainsi consacré par le champ international avant de l'être par les institutions nationales, inversion qui mesure le retard de la légitimation domestique. La réception française le confirme : quand Haska (2020) présente, dans *Paroles2chansons*, la scène à ses lecteurs, H-Kayne y apparaît « validé par le roi » et ElGrandeToto comme une tête d'affiche qui n'a « rien à envier aux Français ».

Le quatrième garant est un algorithme, et il obéit à une logique propre : 170 kg de Don Bigg engrange 6,5 millions de vues en quatre jours en 2018, pendant que la presse se contente d'enregistrer des chiffres qu'elle ne produit plus (TelQuel, 2018) ; le collectif Tcha Ra (Shayfeen, Ouenza, ElGrandeToto, Madd, West) dépasse les onze millions de vues. Le streaming consacre sans tenir compte des frontières ni des censures : il ne récompense que l'écoute répétée, et il fait du rap en darija une catégorie reconnaissable pour un public mondial. Mais cette consécration sans visage a sa limite propre : elle ne construit aucune industrie.

Le cinquième garant est l'État, par le biais de l'audiovisuel public, et son intervention suit la logique de conversion propre aux institutions. Lancée sur 2M au printemps 2024 (2M, 2024), *Jam Show* est présentée comme un programme « premier du genre », entièrement dédié au rap (Lesinfos.ma, 2024) : vingt-quatre candidats, quatre finalistes après six semaines, un jury composé d'ElGrandeToto et de Dizzy Dros, 250 000 dirhams pour financer le premier EP du vainqueur. Le discours de l'institution dit exactement la logique à l'œuvre : l'émission vise à « *mettre en lumière les talents émergents de la scène urbaine marocaine* » et à leur offrir « une plateforme unique pour exprimer leur art et atteindre une audience nationale » (H24info, 2024). Vitrine, plateforme : le vocabulaire est celui de la conversion, et l'émission ne consacre pas seulement des morceaux mais des trajectoires. La victoire de Nezar (Nizar Zouhri, 23 ans, originaire d'Azilal) signale au passage une redistribution géographique du capital symbolique au-delà des métropoles côtières (Yabiladi, 2024). La saison 2 donne au dispositif sa pleine signification : en 2025, le jury est confié à Don Bigg et Shobee (2M, 2025). Celui qui s'auto-consacrait en 2006 par l'énumération des quartiers siège désormais dans l'instance qui consacre : la boucle résume à elle seule la trajectoire du genre.

3.2. Légitimation Économique, Paradoxes De La Consécration et Recompositions Du Champ

Toute consécration prélève un tribut. Il faut d'abord distinguer deux instances dont les logiques ne coïncident pas toujours. La consécration marchande, celle des annonceurs et des plateformes, récompense la rentabilité. Elle a fait des rappeurs des acteurs du marketing d'influence, courtisés par Danone comme par les banques. La consécration étatique, celle des festivals subventionnés et de

l'audiovisuel public, récompense l'inscription dans un récit national et la modération politique. *Jam Show* se situe à leur croisement : une émission de la chaîne publique adossée à des partenariats de marques.

Le premier tribut est esthétique. L'enquête de Findlen-Golden (2017) documente la pression des diffuseurs sur les contenus, et le rappeur Fares Vox y décrit une autocensure économique : contrarier radios et programmeurs, c'est se couper des moyens de vivre de sa musique (p. 22). Le second tribut est rhétorique. La contestation ne disparaît pas, elle change de régime. Lu avec les *nonmovements* de Bayat (2010), le recours à la métaphore et au sous-texte, assumé par le rappeur Anas (cité dans Findlen-Golden, 2017, p. 23), dessine une contestation oblique adaptée à un espace public étroitement borné.

Le troisième tribut se mesure en années de prison, et sa chronologie est notre meilleure démonstration. En 2012, L7a9d, « figure du Mouvement du 20-Février » selon *Le Monde*, est condamné à un an de prison ; à sa libération, il déclare : « *Il n'y aura aucun retour en arrière. Vive le peuple* » (Le Monde avec AFP, 2012). Deux ans plus tard, la sanction change de nature : Mr Crazy, dix-sept ans, passe trois mois en centre de détention pour mineurs au motif de « propos immoraux », après *Ya Khasar ya tkhasar*, titre sur la misère des quartiers oubliés (Pan African Music, 2017). En 2019, Gnawi écope d'un an ferme, confirmé en appel en janvier 2020, après Aach al Chaab, titre vu 21 millions de fois qui attaquait directement le roi (AFP, 2020). En 2026, Mehdi Black Wind est poursuivi pour outrage à une institution constitutionnelle (article 179 du Code pénal) ; remis en liberté provisoire, il risque toujours jusqu'à deux ans de prison (TelQuel, 2026). Quatre affaires, trois décennies, deux registres de qualification, morale et politique, et une même constance : la répression ne recule pas à mesure que la consécration avance. Celle-ci est donc générique avant d'être politique : elle légitime le rap comme forme culturelle nationale sans élargir l'espace de la parole, comme l'illustre le contraste relevé par *Afrikactus* (2026) avec les champions de MMA Azaitar, reçus par Mohammed VI en 2018, là où le rap politique « donne un nom aux tensions sociales ».

Restent les fractures internes. En soumettant la réussite au jury et à l'audimat, *Jam Show* convertit une culture collective en spectacle de la méritocratie et ravive la ligne de partage entre authentiques et cooptés (Aterianus-Owanga, 2017) ; la nomination de Don Bigg comme juré cristallise cette ambivalence, lui que ses distances avec le mouvement du 20-Février avaient valu des accusations d'opportunisme (Saadi, 2012). L'institution ne consacre pas n'importe quelle mémoire de la marge : elle consacre une mémoire compatible. Derrière les trajectoires visibles persiste une précarité de masse, diagnostiquée de l'intérieur depuis longtemps : « La précarité de la vie des artistes au Maroc est une bombe à retardement » (Don Bigg, dans Saadi, 2012). L'enjeu des années à venir sera institutionnel : bâtir une industrie qui protège les artistes et préserve la part d'autonomie critique sans laquelle le rap cesserait d'être une voix venue de la marge. Le chercheur qui nomme ce champ ferait bien, lui aussi, d'admettre qu'il en est l'un des agents.

Conclusion

En trois décennies, le rap marocain est passé d'une pratique « underground » à un fait culturel reconnu par les institutions nationales. Cette trajectoire met en exergue comment un champ culturel se construit,

s'hierarchise, puis finit par intégrer ce qu'il excluait au départ. Trois temps majeurs ont jalonné ce parcours. D'abord, la genèse contre-culturelle de la « Nayda », ancrée dans la darija et organisée autour d'institutions comme le festival L'Boulevard. Ensuite, la fusion avec des patrimoines longtemps minorisés (Gnawa, Chaâbi, Aïta), qui a donné naissance au Morap, une stratégie d'authentification encore peu étudiée, où la stigmatisation devient distinction. Enfin, la légitimation institutionnelle elle-même, avec son paradoxe central, valorisant le rap tout en le normalisant, le consacrant tout en euphémisant une partie de sa charge subversive. Au fond, cette normalisation est loin de constituer un simple recul : elle reflète aussi la capacité d'un mouvement à négocier sa visibilité sans tout abandonner de ce qui faisait sa singularité, un équilibre fragile, toujours à reconquérir.

Des recherches futures pourraient prolonger cette analyse : nous envisageons notamment d'étudier les paroles avant et après la consécration médiatique, de mener des enquêtes auprès des artistes et de leurs publics, et de comparer plus systématiquement le cas marocain à d'autres scènes africaines et arabes (Aterianus-Owanga, 2017).

L'histoire, elle, ne s'arrête pas là. La reconduction de *Jam Show* pour une deuxième édition confirme que l'émission ne relevait pas d'un coup d'essai, mais d'un tournant structurel pour le genre (2M, 2025). Reste maintenant à voir si cet ancrage télévisuel s'accompagnera d'une industrie musicale capable de protéger ses artistes, de leur frayer un espace d'expression réellement élargi, et d'une transmission de la culture hip-hop qui ne sacrifie pas l'exigence critique à la formule qui marche. Sur ces fronts, le rap marocain reste un laboratoire vivant des questions d'authenticité, de pouvoir et de voix qui traversent, plus largement, le rap africain contemporain.

Niveau(x) de Contribution des Auteur(s): N.G. 100 %

Approbation du Comité d'Éthique: Il ne s'agit pas d'une étude qui nécessite l'approbation du comité d'éthique.

Soutien Financier: Aucun soutien financier n'a été reçu pour l'étude.

Conflit d'Intérêts: Il n'y a aucun conflit d'intérêts dans l'étude.

Author Contributions: N.G. 100 %

Ethics Committee Approval: This study does not require ethics committee approval.

Financial Support: The study did not receive financial support.

Conflict of Interest: There is no conflict of interest in the study.

Bibliographie

2M. (2024, 20 mai). Jam Show, le choc des talents, tenez-vous prêts. *2m.ma*. <https://2m.ma/fr/news/Jam-SHOW-le-choc-des-talents-tenez-vous-pr%C3%AAts-mardi-en-soir%C3%A9e-20240520>

2M. (2025, 2 juillet). Jam Show : la saison 2 en rediffusion, les samedis en soirée. *2m.ma*. <https://2m.ma/fr/news/JAM-SHOW-La-saison-2-en-rediffusion-les-samedis-en-soir%C3%A9e-20250702>

- Aberni, C. (2024, 25 avril). ElGrandeToto et Dizzy Dros au jury de « Jam Show » sur 2M TV. *Le Brief*. <https://www.lebrief.ma/elgrandetoto-et-dizzy-dros-au-jury-de-jam-show-sur-2m-tv-128434/>
- AFP. (2020, 15 janvier). Maroc : la peine de prison du rappeur Gnawi confirmée en appel. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/afrique/article/2020/01/16/au-maroc-peine-de-prison-confirnee-pour-un-rappeur_6026077_3212.html
- Africiné. (2009, 21 juillet). Maroc : Nayda, un mouvement artistique porteur d'un nouveau souffle. <https://www.africine.org/analyse/maroc-nayda-un-mouvement-artistique-porteur-dun-nouveau-souffle/8772>
- Afrikactus. (2026, 23 juillet). Au Maroc, la justice trace une ligne rouge entre rap contestataire et figures célébrées par le palais. <https://afrikactus.com/au-maroc-la-justice-trace-une-ligne-rouge-entre-rap-contestataire-et-figures-celebrees-par-le-palais-16091/>
- Aterianus-Owanga, A. (2017). Rap Studies in Africa. Revue analytique de la littérature sur le rap en Afrique depuis les années 2000. *Volume !*, 14(1), 7-22. <https://doi.org/10.4000/volume.5337>
- Bayat, A. (2010). *Life as politics: How ordinary people change the Middle East*. Amsterdam University Press.
- Becker, H. S. (1988). *Les mondes de l'art* (J. Bouniort, Trad.). Flammarion. (Ouvrage original publié en 1982)
- Ben Tarki Moujahid, Y. (2025, 21 août). Number Reborn: A musical journey to represent Amazigh identity. *DimaTOP Magazine*. <https://dimatopmagazine.com/moexcellence-en/number-amazigh-identity/>
- Ben Tarki Moujahid, Y. (2026, 27 février). Top 10 most-viewed Morap songs on YouTube. *DimaTOP Magazine*. <https://dimatopmagazine.com/hip-hub/morap/most-viewed-morap-songs/>
- Benlyazid, F., & Mettour, A. (Réals.). (2007). *Casanayda !* [Film documentaire]. Sigma/2M.
- Benny Adam. (2025, February). *Mok ya mok* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/tIV6bbX2wLw>
- Boukous, A. (1979). Le profil sociolinguistique du Maroc : Contribution méthodologique. *Bulletin Économique et Social du Maroc*, (140), 5-31.
- Bourdieu, P. (1977). La production de la croyance : Contribution à une économie des biens symboliques. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 13, 3-43. <https://doi.org/10.3406/arss.1977.3493>
- Bourdieu, P. (1979). *La distinction : Critique sociale du jugement*. Les Éditions de Minuit.
- Bourdieu, P. (1983). The field of cultural production, or: The economic world reversed. *Poetics*, 12(4-5), 311-356. [https://doi.org/10.1016/0304-422X\(83\)90012-8](https://doi.org/10.1016/0304-422X(83)90012-8)
- brahim idmbark. (2013, 6 janvier). *Mouad L7a9ed - Klab Dawla* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=YeGONVFO3_U

Caubet, D. (2010). La « nayda » par ses textes. *MLM, Magazine Littéraire du Maroc*, (3-4), 99-105.

Chahtman. (s. d.). *Casa Crew - Men Zan9a Lzan9a* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=viFmoGIYKlc>

Clash L7a9d vs Don Bigg [Video]. (s. d.). YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=GwuQUu0TEzs>

de Certeau, M. (1980). *L'invention du quotidien. 1. Arts de faire*. Gallimard.

DimaTOP Magazine. (2025, 29 juin). Mawazine 2025: ElGrandeToto makes history as first Moroccan on OLM Souissi stage. <https://dimatopmagazine.com/moexcellence-%20en/mawazine-2025-elgrandetoto-makes-history-as-first-moroccan-on-olm-souissi-stage/>

Dizzy DROS - Gleb Down L'Up (2015, 24 juillet). YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=4_RmkUJnW8E

DON BIGG. (2011, 30 juin). *Mabghitch* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=D3GMgKehhk0>

Don Bigg. (2016, January 28). *Mgharba Tal Moute (album complet)* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=YwzJC7IIXsk>

Draganov, & Hajib. (2026). *Manzakine* [Video]. YouTube. https://youtu.be/9DzhSI-IC_Y

Draganov. (2023). *3dabi* [Video]. YouTube. https://youtu.be/_y4Rkdk_B3Q

Draganov. (2025). *Tach* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/9QBwrzff06g>

E-Taqafa. (2026, 13 août). Hajib et Draganov réunis dans « Manzakine ». <https://www.e-taqafa.ma/dossier/hajib-et-draganov-r%C3%A9unis-dans-%C2%AB-manzakine-%C2%BB>

Findlen-Golden, G. (2017). *Subversion and the State: Politics of Moroccan Hip-Hop and Rap Music* [Mémoire de recherche, SIT Study Abroad]. SIT Digital Collections. https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/2634

Fnaire. (2012). *Hdé Rasek* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/Yp16rzeAXfk>

Fnaire. (2012, 9 mai). *Hdé Rasek*. <https://www.youtube.com/watch?v=Yp16rzeAXfk>

H-Kayne. (2006). *Issawa Style* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/-D6ZjOwxDOA>

H-NAME. (2013). *Ara Ara* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=JjfkFeb2uM>

H24info. (2024, 23 avril). Musique : ElGrandeToto et Dizzy Dros préparent un projet inédit. <https://h24info.ma/maroc/musique-elgrandetoto-et-dizzy-dros-preparent-un-projet-inedit/>

Hadji, K. (2025). Produit de la marge : Le Maâjoun ou le haschisch à symbolisme ambivalent. E|C. *Rivista dell'Associazione Italiana di Studi Semiotici*, 19(43), 64-74. <https://mimesisjournals.com/ojs/index.php/ec/article/view/5294>

Harrouchi, Z. (2015). Les fonctions des langues dans le Rap marocain. *Langues, cultures et sociétés*, 1(1), 118-134.

Haska, Y. (2020, 13 août). À la découverte du rap marocain. *Paroles2chansons / Le Monde*. Paroles de Chansons : Paroles et traductions de vos chansons préférées <https://paroles2chansons.lemonde.fr/actualite/thematique/a-la-decouverte-du-rap-marocain.html>

Ibnouzahir, Z. (2025, 14 avril). « Mok ya mok » : le tube de Benny Adam et Khadija El Warzazia qui fait vibrer les Marocains à travers le monde. *Le360*. https://fr.le360.ma/culture/mok-ya-mok-le-tube-de-benny-adam-et-khadija-el-warzazia-qui-fait-vibrer-les-marocains-a-travers-le_VCESNJLB65D3DIZZRTTZF4FG3E/

Introvert Beats. (2024, 8 avril). *Gnawa* (remix d'après ElGrandeToto et SCH) YouTube. <https://youtu.be/ODoc1Tc14ps>

Khalid DOUACHE. (2011, 16 janvier). *Hatim H-Kayne : « Ça c'est normal »* <https://www.youtube.com/watch?v=I5eZvLU1cGQ>

L7A9D. (2014, 28 mars). *Walou* <https://www.youtube.com/watch?v=dT4yOKnT52I>

Le Matin. (2026, 8 août). Manzakine : le duo Draganov-Hajib séduit avec un clip phénomène. <https://lematin.ma/culture/manzakine-le-duo-draganov-hajib-seduit-avec-un-clip-phenomene/359978>

Le Monde avec AFP. (2012, 12 janvier). Libéré, le rappeur marocain L7a9d dénonce encore « l'impunité des voleurs ». *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/afrique/article/2012/01/12/libere-un-rappeur-marocain-denonce-encore-l-impunite-des-voleurs_1629175_3212.html

Lesinfos.ma. (2024, 24 avril). « Jam Show » sur 2M TV : une scène pour les étoiles du rap marocain. <https://www.lesinfos.ma/article/1497023-Jam-Show-sur-2M-TV-une-scene-pour-les-etoiles-du-rap-marocain.html>

L'Observateur du Maroc. (2024, 24 avril). ElGrandeToto et Dizzy Dros jury d'une compétition 100% Rap. <https://lobservateur.info/article/110434/culture/2m-tv-elgrandetoto-et-dizzy-dros-jury-dune-competition-100-rap>

L'Observateur du Maroc. (2025a, 30 juin). Mawazine 2025 : El Grande Toto électrise la scène OLM Souissi. <https://lobservateur.info/article/115118/culture/musique/mawazine-2025-el-grande-toto-electrise-la-scene-olm-souissi>

L'Observateur du Maroc. (2025b, 24 décembre). RedOne : « Cet album dédié à la CAN est très spécial car il célèbre le Maroc dans toute sa diversité ». <https://lobservateur.info/article/116723/video/redone-cet-album-dedie-a-la-can-est-tres-special-car-il-celebre-le-maroc-dans-toute-sa-diversite->

Marquet, M. (2013). Politisation de la parole : du rap ludique au rap engagé. *Variations. Revue internationale de théorie critique*, (18). <https://doi.org/10.4000/variations.645>

MBS. (s. d.). *Le réalisateur* <https://www.youtube.com/watch?v=dqK1wqvua3c>

Mehdi K-Libre. (2011). *Fin Saken* [Video]. YouTube. https://youtu.be/y0I_nKYjAfg

Mobydick. (2013). *Ddi Ma T3awed* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=PeZFtDl2gz4>

Moreno Almeida, C. (2017). *Rap Beyond Resistance: Staging Power in Contemporary Morocco*. Palgrave Macmillan.

Namber. (2025). *Yat s Yat ! Sur Made in Tamazirt*. <https://youtu.be/gMlxuzFsBLk?list=RDgMlxuzFsBLk>

Negt, O., & Kluge, A. (2007). *L'espace public oppositionnel*. Payot & Rivages. (Ouvrage original publié en 1972)

Omar Jay. (2013, 9 février). *7Liwa - Da7k T9ada* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=JCOzlrW99gs>

othman lahabbi. (2010, 24 mars). *Casa Nayda, partie* <https://www.youtube.com/watch?v=yNcP9gYIaK0>

Pan African Music. (2017, 28 août). Scènes rap africain : 5 rappeurs marocains à suivre. <https://pan-african-music.com/cinq-rappeurs-marocains-a-suivre/>

Pan African Music. (2021, 10 mars). ElGrandeToto a tout d'un grand dans « Halla Halla ». <https://pan-african-music.com/elgrandetoto-halla-halla/>

PAUSE. (2019). *Sadou* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/wm9d5yIUDHc>

Pennycook, A. (2007). Language, localization, and the real: Hip-hop and the global spread of authenticity. *Journal of Language, Identity, and Education*, 6(2), 101-115. <https://doi.org/10.1080/15348450701341238>

Profit Za3im. (2026). [Mixtape]. (1065) *Profit Za3im* - YouTube <https://www.youtube.com/@ProfitZa3im>

Pub Maroc. (2014, 26 août). *Gleb Down L'Up* (publicité) <https://www.youtube.com/watch?v=lQLanfyRoNg>

RedOne, H-Kayne, Muslim, Dizzy Dros, & Abdelaziz, C. (2025). *Achkid* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/2LUiO-yucgA>

RFI. (2025, 29 août). Hajib Farhane, le plus populaire des chanteurs marocains. <https://www.rfi.fr/fr/musique/20250829-hajib-farhane-le-plus-populaire-des-chanteurs-marocains>

RocmaRap. (2011, 5 août). *Mehdi K-Libre - Fine Sakéne* https://www.youtube.com/watch?v=zBHqc_AIO08

- Rose, T. (1994). *Black noise: Rap music and Black culture in contemporary America*. Wesleyan University Press.
- Black noise : rap music and black culture in contemporary America : Rose, Tricia : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive https://archive.org/details/blacknoiserapmus0000rose_b2d1
- Saadi, M. (2012, 11 juillet). Don Bigg. Hip hop Tal Mout. *TelQuel*. https://mobile.telquel.ma/2012/07/11/Mag-Don-Bigg-Hip-hop-Tal-Mout_528_3338
- Shayfeen. (2018). *Tcha Ra* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/U2w1WKFEflo>
- ShayFeenTV. (2018, 6 mai). *Shayfeen - Tcha Ra* <https://www.youtube.com/watch?v=U2w1WKFEflo>
- Stormy, & Draganov. (2020). *OU TT* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/20kTiVdIpu8>
- TelQuel. (2018, 27 décembre). Don Bigg, 7liwa, Mister Crazy... Le rap marocain à l'heure du clash. https://telquel.ma/2018/12/27/don-bigg-7liwa-mister-crazy-le-rap-marocain-a-lheure-du-clash_1623626
- TelQuel. (2026, 31 juillet). Le rappeur Mehdi Black Wind libéré, mais toujours poursuivi. https://telquel.ma/instant-t/2026/07/31/le-rappeur-mehdi-black-wind-libere-mais-toujours-poursuivi_2001689/
- themarocpeace. (2011, 10 novembre). *Mouad L7a9ed - Message pour les Marocains* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/Stv1vTXhUMU>
- Touil Talks. (s. d.). *Interview de Don Bigg* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=J1TJ27AxD0A>
- Yabiladi. (2024, 13 juin). Jam Show : victoire du jeune rappeur de 23 ans, Nezar. <https://www.yabiladi.com/articles/details/150758/show-victoire-jeune-rappeur-nezar.html>
- Zine, R. (2015). Hip hop maghrébi. Dans E. Bouffard (Dir.), *Hip hop : Du Bronx aux rues arabes* (pp. 11-20). Snoeck & Institut du Monde Arabe.
- Zoubaa, N., & Debbagh, I. (2024). L'innovation culturelle au service de l'inclusion sociale : quelle contribution des pratiques artistiques et culturelles au Maroc ? *Journal of Social Sciences and Organization Management*, 1-23.